



**HAL**  
open science

## Dictionnaire numèè-français

Jean-Claude Rivierre, Clément Vandegou

► **To cite this version:**

| Jean-Claude Rivierre, Clément Vandegou. Dictionnaire numèè-français. 2020. halshs-02916886

**HAL Id: halshs-02916886**

**<https://shs.hal.science/halshs-02916886>**

Preprint submitted on 18 Aug 2020

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## Avant-propos

### 1. Présentation de l'auteur, Jean-Claude Rivierre, et court historique de son travail<sup>1</sup>

La première mission de Jean-Claude Rivierre en Nouvelle-Calédonie de janvier 1965 à juin 1967 avait été entreprise pour étudier les langues à tons de cette région : le cèmuhi (centre nord de la Grande Terre), le paicî (centre) et les dialectes du Sud dans les régions de Unya-Paita, de Goro-Touaourou sur la Grande Terre et de l'île des Pins. Ses enquêtes sur les langues de l'extrême sud se déroulèrent comme suit :

- 25 mars-5 mai 1966 : Goro et Touaourou
- 2-5 août, 2-6 septembre 1966 : Unya
- 5-20 octobre 1966 : Païta
- 2-15 novembre 1966 : Unya, Touaourou et Goro
- 1-10 mai 1967 : Goro
- 1-15 mars 1967 : sanatorium du col de la Pirogue pour l'île des Pins
- 20-30 mars, 20-27 mai 1967 : île des Pins
- des séjours réguliers à Nouméa avec travail avec des informateurs des langues du Sud

Pour la zone Sud, J.-C. Rivierre a ainsi rédigé :

- un dictionnaire de la langue de Unya<sup>2</sup>, des enregistrements transcrits avec l'aide de Basile Mapou ;
- 200 pages manuscrites de textes en langue de Goro transcrites avec Josepk Kurevi et Isaac Vandégou ;
- un dictionnaire de deux mille mots en kwênii, langue de l'île des Pins et quatre heures d'enregistrement transcrits (moitié récits traditionnels, moitié questionnaires de phrases), auprès de Guillaume Vandégou, à l'époque maire de l'île des Pins et de Bénédicto Kotere.

Il a travaillé sur le numèè également avec Roch Angwèrèrè, Marguerite Ati, Charles Atiti, Alexis Vandégou, Apollonie Womwâ..., auprès desquels il a enregistré plusieurs récits de tradition orale qui sont déposés sur Pangloss (<https://pangloss.cnrs.fr/corpus/search.php?keywords=Rivierre>).

Le dictionnaire que nous mettons aujourd'hui en ligne a été ensuite repris avec Clément Vendégou qui est venu travailler au LACITO avec Jean-Claude à de multiples reprises lors d'un séjour de formation à Paris. Ce travail a été interrompu à l'époque par le décès de Clément dans un accident de voiture le 18 juin 1999, tel que nous l'avons retrouvé dans les documents triés lors de son décès, ce dictionnaire ne comportait aucune présentation. Nous avons repris les rapports d'activité de Jean-Claude Rivierre, consultés dans les archives du CNRS de Gif-sur-Yvette, pour faire une courte présentation de la phonologie du numèè et du système d'écriture utilisé alors par Jean-Claude Rivierre. Il a cherché par ce système d'écriture à rendre compte de la richesse phonologique avec des lettres et des accents présents sur toute machine à écrire de l'époque.

### 2. Présentation de la langue

Jean-Claude Rivierre est celui qui a établi le premier système d'écriture des langues de l'extrême-Sud, grâce à la description phonologique qu'il en a faite. Dans son rapport d'activité de l'année 1967 en tant qu'attaché de recherche au CNRS, il précise que :

<sup>1</sup> Pour plus de détails sur la carrière de Jean-Claude Rivierre, voir le dossier consacré à Françoise Ozanne-Rivierre, son épouse, et lui-même dans le *Journal de la Société des Océanistes* 151, à paraître en décembre 2020, intitulé *Hommage à Françoise Ozanne-Rivierre (1941-2007) et à Jean-Claude Rivierre (1938-2018). Linguistique et ethnolinguistique océanienne* (I. Leblic éd.) cf. <https://journals.openedition.org/jso/>.

<sup>2</sup> Il a ainsi porté le précédent dictionnaire sur les langues de Goro et de Unya, élaboré par André-Georges Haudricourt à partir d'une enquête menée en 1963, de 1 200 à 3 500 mots.

« Le dialecte de l'île des Pins est très proche du dialecte parlé à l'extrême sud de la Nouvelle-Calédonie (Goro-Touaourou) ; à l'inverse du dialecte de Unya-Païta (dont le consonantisme seul est différent), il en diffère par le vocalisme et le système tonal.

Voyelles orales			Voyelles nasales		
Antérieures		Postérieures	Antérieures		Postérieures
Non arrondies	arrondies		Non arrondies	arrondies	
i	ü	u	î	<sup>^</sup> ü	û
ï	ë	u	ë		
é		o	ê	<sup>^</sup> ë	ô
è	ɛ			â	
	a				

- les consonnes semi-nasales ne sont suivies que par des voyelles orales
- le /a/ bref est très avancé

L'essentiel des changements vocaliques dans les langues de l'extrême-sud et de l'île des Pins consiste en une centralisation des voyelles à l'île des Pins : le /ɔ/ ouvert de l'extrême-sud est /e/ à l'île des Pins.

L'enquête sur les dialectes de l'extrême-sud de la Grande Terre avait permis d'établir qu'il s'agit de langues à deux registres ; le ton marqué est bas, c'est-à-dire plus bas que le mot qui précède, qu'il soit lui-même haut ou bas. Une suite de tons non marqués donne un énoncé "rectotone" et sur ce point il en est de même à l'île des Pins. La tendance générale d'un énoncé est de suivre une ligne mélodique allant du haut vers le bas, or c'est l'inverse à l'île des Pins. En effet, venant après un ton non marqué et suivant sa position dans la phrase, un mot à ton marqué peut être :

- plus haut que le mot qui précède,
- au même registre mais avec relèvement de la finale,
- au même registre mais avec relèvement de la première syllabe du mot qui suit,
- plus bas que le mot qui précède (comme dans les deux autres dialectes).

Cette enquête venant en fin de mission, il nous a manqué du temps pour élucider la question sur place. » (Extrait de son rapport d'activité de 1967)

À la suite de cette mission, il décide donc de faire sa thèse sur ces dialectes et leur système phonologique :

« Les dialectes du Sud de la Nouvelle-Calédonie ayant été choisis comme sujet de thèse de troisième cycle, nous avons procédé à la mise en fiche du dialecte de l'île des Pins (deux mille fiches), à l'étude des textes enregistrés (mise au propre de la notation tonale d'après enregistrement). Mais le système tonal de cette langue [île des Pins] ne peut être élucidé sans une connaissance approfondie de la tonologie des dialectes du Sud. Nous avons donc repris la question en partant du dialecte le plus simple : celui de Unya, dont nous établissons la phonologie complète, en procédant notamment à la mise en fiche et à l'étude tonale des textes recueillis. » (Extrait de son rapport d'activité de 1967)

Ce travail de transcription, notation tonale et sténographie des textes recueillis en dialecte de Unya aboutit à un manuscrit de 70 pages.

Jean-Claude Rivierre a donc réalisé en 1970 sa thèse de 3<sup>e</sup> cycle sur l'étude phonologique comparée des langues de l'extrême-sud de la Nouvelle-Calédonie. Dans son rapport d'activité pour l'année

1968, il présente un résumé de la partie descriptive de deux de ces dialectes, Unya et Goro (5 p.). Puis, pour 1969, il présente sa thèse en 18 p. dont quelques éléments sont repris ici.

Ces langues de l'extrême-sud comportent trois tons (ou deux ?) mélodiques, quatre séries de consonnes et treize timbres vocaliques. Les séries consonantiques sont : sourde, semi-nasale, nasale et spirante sonore. Pour les points d'articulation : labial, labiovélaire, dental, affriquée chuintant prépalatal, affriquée chuintant cacuminal, vélaire, labiovélaire (vélaire labialisée ?) et uvulaire. Tous les mots se terminent par une voyelle. Le système vocalique à l'initiale est un système réduit par rapport au système de la finale. Le système vocalique nasal est un système réduit par rapport au système oral. Toutes ces voyelles peuvent être longues ou brèves<sup>1</sup>. Cette thèse fut publiée en 1973 à la SELAF.

Le système consonantique de Goro - île des Pins est le suivant : le tableau n'est pas complet

	labio-vélaire	labiales	dentales	rétroflexes	palatales	vélaire	vélaire labialisée
nasales	mw	m		n	ny	ng	
semi-nasales	bw	b	d	dr	j	g	
nasale							ngw
orales occlusives	pw	p	t	tr	c	k	kw
spirantes		v		r	y	x	w

La mise en ligne aujourd'hui de ce travail permet de rendre hommage tant à Jean-Claude Rivierre qu'à Clément Vandégou qui y a contribué dans la version actuelle. Cela permet de le rendre accessible au plus grand nombre et notamment aux locuteurs du numèè en Nouvelle-Calédonie. Il pourra servir aussi à l'enseignement des langues et cultures kanak dans les écoles du Sud calédonien.

Isabelle Leblic,  
LACITO, août 2020

## Références

RIVIERRE Jean-Claude, 1970. Phonologie comparée des dialectes de l'extrême-sud de la Nouvelle-Calédonie, sous la dir. de M. Martinet, Paris, EPHE, 1 vol. (268 p., 3 cartes). [thèse de 3<sup>e</sup> cycle, de Lettres].

RIVIERRE Jean-Claude, 1973. *Phonologie comparée des dialectes de l'extrême-sud de la Nouvelle-Calédonie*, Paris, Société d'études linguistiques et anthropologiques de France (SELAF), 214 p.

## Abréviations utilisées pour renvoi bibliographique

Jean-Claude Rivierre, pour le monde animal, renvoie pour les identifications et représentations illustrées à des ouvrages, notés avec les simples initiales des auteurs, avec la page concernée. J'ai donc recherché la bibliographie à laquelle il fait ainsi référence.

- Del. DELACOUR Jean, 1966. *Guide des oiseaux de la Nouvelle-Calédonie et de ses dépendances*, description de 116 espèces, 18 fig. couleur et 54 dessins de Lloyd Sandford, éditions Delachaux & Niestle.
- F. & L. FOURMANOIR Pierre & Paul LABOUTE, 1976. *Poissons de Nouvelle-Calédonie*, Papeete, Les Éditions du Pacifique, 376 p.
- H. & L. HANNECART F. et Yves LETOCART, 1980. *Oiseaux de Nouvelle-Calédonie et des Loyautés*, vol. 1, 150 p.
- S. & R. SALVAT Bernard et Claude RIVES, 1988. *Coquillages de Nouvelle-Calédonie*, les Éditions du Pacifique, coll. Voir la nature, 144 p.

<sup>1</sup> Elles sont doublées dans l'écriture pour marquer la longueur.

## A

**acî**

donne ! (familier)

**âgaa**

où ? c'est où ? c'est quoi ? qu'en est-il ?

**âgaa nyââ**

où est maman ?

**âgaa kétré**

où est Kétré ?

**âgaa koo-véé-o**

où est ton champ ?

**âgaa vii**

où ça en est ? où en est le travail ? où en est l'affaire ?

**âgaa kô-to-jo**

où en est la marée ?

**âgaa nââ yoo**

c'est quoi l'air du chant ?

**âgècè, ngê-âgècè**

var. âgésé, angésé foulard ; serviette

**amêrê**

toponyme : l'un des deux îlots situés dans la réserve de pêche de Goro

**anîjjo**

"loche noire à points blancs", poisson. F. & L. p. 56, loche à taches blanches, *Epinephelus caeruleopunctatus* (Bloch), Serranidés

**angwéréré**

clan des protecteurs de la chefferie de Goro, considéré comme la "barrière du chef". Clan pêcheur et détenteur de la magie du beau temps

**apoa\***

danse de guerre

**arèngê**

maintenant ; tout de suite

**ariju**

empr. (< angl. orange)

orange

**dru déé-o ariju**

tes deux oranges (à manger)

**ariju a môô**

orange acide

**ati**

nom de clan ; sert de relai entre les villages de Goro et Touaourou ; entrée de la chefferie de Touaourou. On en parle en disant : **a wii pwékinâ koo-étié-uu** "là-bas à Pwékinâ, lieu de ramassage des deux côtés du filet". Les Ati, ainsi que les Vâdegou, seraient originaires de Lifou.

**ati kêê mô ati virii**

Grand-Ati et Petit-Ati (lignages aînés et lignages cadets)

**-awé**

dans : **nêê-awè**, traverses supportant le pont de la pirogue

## B

**ba(rè)**

enlever ; retirer ; décoller ; décrocher

**gu ba pitée**

décolle et jette !

**ciba(rè)**

enlever l'amande du coco (avec une cuillère)

**traba(rè)**

détacher ; décrocher ; défaire ; déboutonner

**baa**

carapace ; dure (partie)

**baa buu**

carapace de crabe

**baa-nokô**

crâne

**baa-ng(o)ee**

planche

**baa-nokô-duu**

"crâne de sorcier", nom d'un clone de taro

**kêê-baa-ré**

"grosse écorce", nom d'un clone de bananier

**baco**

arbre, *Pancheria* sp., *Geissois racemosa* Labill., Cunoniacées

**bakarè(rè)**

briser ; faire éclater quelque chose

**bakarè dra**

émotter, briser la terre

**baa-ni-pwè-nyêrô**

os de seiche

**béé(rè)**

taper

**béé paa**

enfoncer un clou

**béé jokaré**

marquer le rythme du pilou

**bè**

traverses, supports de canne à sucre

**bè-**

taper, heurter (préfixe)

**bècèrè(rè)**

repousser en tapant

**bècika(rè)**

démolir en tapant

**bèja(rè)**

bruit (faire du) en tapant

**bèkarè(rè)**

casser en morceaux en tapant

**bèmwârê(rê)**

barrer en tapant ; placer en travers

**bènéê(rê)**

maintenir en tapant

**bèpia(rè)**

amollir en tapant ; blesser (se) en marchant

**bèpoo(rè)**

casser en deux en tapant

**bètâ(rè)**

défaire en tapant

**bètié(rè)**

fendre en tapant

**bèto(rè)**

briser en tapant

**bètree(rè)**

déboiter en tapant

**bètréré(rè)**

enfoncer ; clouer en tapant

**bèvu(rè)**

mal (se faire) en tapant

**bèwéé(rè)**

écorcher en tapant

**bè-a-kwa(rè), bèè-kwa(rè)**

fêler en tapant

**bèè-ciri(rè)**

gicler (faire) en tapant

**bèè-co(rè)**

shooter

**bèè-mè(rè)**

tuer en tapant

**bèè-murumutè(rè)**

casser en miettes en tapant

**bèè-towa(rè)**

bruit (faire du) en tapant

**bèè-tù(rè)**

tomber (faire) en tapant, etc.

**bè(rè)**

attacher (faisceau, bouquet, torche) ; lier ensemble

**bè taa nyôrô**

attacher une torche

**bééa**

ressac des vagues

**béaawé**

pas de ; pas (il n'y en a)

**béaawé kaii**

il n'y a pas de nourriture

**béaawé-ré**

il n'est pas là

**béaawé vij**

pas de nouvelles

**bèba, é-bèba**

collant

**a é-bèba**

collant, qui adhère

**ngu-a-bèba(rè)**

lancer quelque chose qui se colle sur la cible

**bébé**oiseau : "moustaches", "siffleur". Del. p. 138, fig. p. 139; H. & L. p. 54-55  
*Myiagra caledonica caledonica* Bonaparte, Muscicapidés**béikéké**

banc longeant le rebord du pont de la pirogue (côté opposé au balancier) x

**béjéé(rè), é-béjéé(rè)**

croiser sans voir ; manquer (se)

**ékû rê é-béjéé(rè)**

nous (2) nous sommes croisés sans nous voir, nous nous sommes manqués

**békô(rè)**

tomber

**bèkôdu(rè) (bè-kô-du ?)**

porter sur les épaules, sur le dos (sans liens)

**bèlèékètrè**

empr. (&lt; angl. blanket)

couverture

**bèlèpé**

empr. (&lt; fr.loc. Belep)

dans :

**ku-bèlèpé**

igname (clone d')

**bènê**

palme (demi-) de cocotier tressée, pour toiture ou paroi de case

**yaa-bènê**

tressage en feuille de cocotier (placé sous chaume de la toiture)

**bénuu(rè)**

enrouler (s'); recroqueviller (se)

cf. **nuu(rè)****bènyêrê(rè)**

dépasser ; surpasser

**béé-nyî**

palme de cocotier

**bényô**

abri en feuille de cocotier

cf. **tébényô****béoté**blennie, poisson. Petit, avance verticalement dans les palétuviers. F. & L. p. 130, 137, *Petroscirtes breviceps* (Bleeker), Blenniidés**bèrèngê, bèrèngî**

lèvres

**bèrèngî-ra**

mes lèvres

**bèrèuru**arbre : "kaori", *Agathis* sp., Araucariacées**bero(rè),**var. **bere(rè)**

colère (être en )

**go é-bero mô tii-ra**

je suis fâché avec mon frère cadet

**pwa ngê bere(rè)**

se débattre en colère

**vè-bero(rè)**

colère (mettre en)

**béérowè**

pirogue pontée à balancier



**bètââ(rè)**

tremper (faire) dans l'eau

**bètee(rè)**

reboucher

*cf.* **tee(rè)****bètê**

auprès

**bètêrê(rè)**

trébucher

**bètî-ê**

trois

**bétrî-ê**

combien ?

**béévié**

anguille de rivière, poisson

**beviritié**"mulet", poisson. F. & L. p. 307, mulet à queue carrée, *Mugil vaigiensis* Quoy et Gaimard, Mugilidés**bèvo**var. **bèvu**

quatre

**bèvu(rè)**

joindre avec ; grouper ensemble

*cf.* **tâavu-, nuvu****bèwa(rè)**

planter le jardin après un labourage rapide

**bèwaa(rè)**

passer au travers

**bèwaa uu**

passer au travers du filet

**bianêrê**gobie, poisson. F. & L. p. 130, 139, *Amblygobius bynoensis* (Richardson), Gobiidés**bié**

ver

**bié-nyo (=bié-wagè)**

perche parallèle au balancier unissant les traverses et le balancier de la pirogue

**biricoo(rè)**

donner bien (arbre)

**bili**plante : "basilic", *Ocimum gratissimum* L., Labiées**boo**

joue

**boo-o a ii**

ta joue est enflée

**boo(rè)**

réchauffer par contact direct (aliment sur pierres chaudes, feuille chaude sur membre foulé)

**boo-(xè)**

deux

**bojji**

collant

**bonyî**

fou ; ivre

**ii-to a bonyî**

il est fou, cet homme est fou

**bowèn(e)**

nom d'homme ; utilisé chez les Ati-kêê ; serait utilisé aussi à Lifou

**bu**

nombril

**buu-ra**

mon nombril

*cf.* **nâbu****bu**

reserré ; étroit ; coincé ; enroué

**xii a bu**

endroit étroit, serré

**vênê-nyo a bu**

l'ancre du bateau est accrochée

**karèduu-ra a bu**

je suis enroué

**vù-bu**

étroit ; serré

**bèè-bu(rè)**

rapprocher ; ensemble (mettre)

écueil

**nyî rê téaa(rè) kô bu mââ nôwêrê**

"il est monté sur l'écueil là-bas à Nôwêrê" (=il n'a pas respecté les règles coutumières et a échoué)

**bu-**

heurter ; choquer violemment (préfixe verbal)

**bucèrè(rè)**

abattre

**bukarè(rè)**

éclater (faire) par un heurt

**bumwârê(rê)**

fermer (porte)

**bumwêê(rê)**

trouer (en heurtant ; par exemple le bateau qui heurte un écueil)

**bunêê(rê)**

coincer (en heurtant)

**bupia(rè)**

amollir (ex. amollir le poulpe en le frappant sur le récif)

**bupoo(rè)**

diviser (en heurtant)

**butié(rè)**

fendre (en heurtant)

**buto(rè)**

briser (en heurtant)

**butréré(rè)**

enfoncer (en heurtant)

**buwéé(rè)**

érafler (en heurtant)

**buwêrê**

tordre ; fouler (en heurtant)

**bu-a-ciri(rè)**

faire gicler (en heurtant)

**bu-a-co(rè)**

faire sauter (en heurtant)

**bu-a-mè(rè)**

tuer (en heurtant)

**bu-a-murumutè(rè)**

taper et réduire en morceaux

**bu-a-towa(rè)**

faire du bruit (en heurtant)

**bu-a-tùù(rè)**

faire descendre (en heurtant)

**bu**mammifère chéiroptère frugivore, "roussette", *Pteropus* sp.**bu**poisson. F. & L. p. 236, 237, *Platax pinnatus* (L.), Platacidéscf. **bu** "roussette" (mammifère), *Pteropus* sp.**bu (< bwi)**

cuit

**bu-pwalaa**

cuit (trop)

**bu-pia**

cuit (trop), mou

**bu-ciri(rè)**

cuit (trop), qui se défait

**bu(rè)**

débrousser ; arracher

**buu**

crabe (nom générique)

**bu(rè)**

fouetter

**go mê bue-gu**

je vais te fouetter

**buu**

proéminence ; rondeur ; noeud

**buu-ng(o)ee**

morceau de bois

**buu-vè**

genou

**buu-mê**

coude

**buu-dé**

noeud de la canne à sucre

**buu-uu**

noeud du filet

**buu-nârâ**

billon spécial pour belles ignames

**buu**

sablère de la case (poutre reposant sur les poteaux circulaires)

**buu**

crabe

**yètè buu**

attraper des crabes

**buu-pia**

crabe mou

**nô-buu, nû-buu**

carapace de crabe

**ngwaa-buu**

pincés de crabe

**buu**liane ligneuse à propriétés médicinales, *Caesalpinia nuga* Ait., Légumineuses (Caesalpiniciées)**bua**pluie fine, petite pluie (dans : **xi bua**)**bubwi**var. **bwibwi**

"porcelaine"; coquillage gastéropode; nom générique des Cypraeidés. S. &amp; R. p. 283-299

**bubwi ( < bwibwi)**

coquillage : ovule

**bubwi-vè**

cheville ; rotule

**budéé(rè)**

tendre ; tirer avec force pour allonger

*cf.* **déé(rè)****buué**arbre : "bois pétrole", *Fagraea schlechteri* Gilg & Bened., Loganiacées**buéka**

cochon

**kwèrè buéka**

couenne

**û buéka**

poils de cochon

**buékaa-ra**

mon cochon

**bukaa(rè)**

arracher le chaume pour couvrir les cases

*cf.* **kaa(rè)****bukaa-ngwè**

flanc de montagne

**bu-kââuu**var. **bu-kââû**crabe du récif, coloré, *Actaea* sp., Xanthidés**bu-ko**

petit crabe qui s'enterre dans le sable; sert d'amorce

**buu-kô**

petit crabe noir de palétuviers, Grapsidés ou Xanthidés

**bumêrê, i-bumêrê**

emmelé ; zig zag (en)

**go vè i-bumêrê**

je marche en zig zag

**tii-ra i-bumêrê**

ma ligne est emmêlée

*cf.* **mêrê(rê)****bu-mii**

crabe (m. à m. "crabe-poisson")

**bumwââ**

nom d'homme ches les Vâdegou ; repris par les Ati

**bumwîî(rê), i-bumwîî(rê)**

forcer ; efforcer (s')(ex.d'en finir, d'aboutir dans un travail, de se dégager...)

**buu-namû**

ceinture de guerre

**bunê**

var. **bunê**

sombre ; obscur

**xii ro bunê(rê)**

il fait nuit

**ku ré bunê kô iipwôrô**

l'igname recouvre toute la rame

**bunê(rê)**

obscurcir ; envahir

**bunê-naa**

nuit noire, sans lune

cf. **nê-(rê)**

**bûnyî**

arbre, *Manilkara pancheri* Pierre, Sapotacées

**bûnyîî(rê)**

bruit de bouche ; clic labial ; baiser (faire un)

cf. **nyîî(rê)**

**bu-pia (< bwi-pia)**

trop cuit

**buré**

bouton

**a-kuu-buré**

boutonneux

**burévii**

liane, ceinture de danse des hommes

**buru**

espion

**buru(rè)**

trembler

**buuru(rè)**

tordre pour casser ; tirer pour rompre

cf. **-uru**

**buruburu(rè)**

trembler ; frétiller

**go buruburu(rè) koo-yoo-ra**

je tremble (de froid) après avoir plongé

**buruwi**

poussière, eau limoneuse

**butâ(rê)**

défaire

**butâ jii-o**

enlève ton "manou", ton vêtement

cf. **tâ(rê)**

**bu-tè**

crabe de cocoteraies

**butêê**

crabe de terre, "fiddler"; fait de grands trous

**bu-tèra**

petit crabe batailleur  
*Charybdis* sp., Portunidés

**butree(rè)**

arracher avec forcej, faire venir en tirant  
*cf.* **tree(rè)**

**butrii**

panier

**kao butrii**

porter un panier sur le dos

**tîi-butrii**

attache du panier ; anse du panier

**do-butrii**

panier en feuille de cocotier (fait soigneusement avec foliole double, repliée)

**bu-tromâ**

crabe

**bu-ûû**

crabe (m. à m. "crabe-tortue")

**buu-vuu**

crabe (m. à m. "crabe-pierre"), *Parthenope horrida*, Parthénopidés

**BW****bwaa**

blanc

**kôtré bwaa**

nuage blanc

**kwêtrî bwaa**

grand beau temps

**kaarè bwaa**

temps blanc, calme, serein

**joka bwaa**

paix ; grand beau temps

**kô nuu bwaa**

"sur l'île blanche", en France

**bwaa kakaraa**

très blanc

**kwaa-xii ri roo bwaa(rè)**

le jour est entrain de se lever

**kué-bwaa**

clairière

**né-bwaarè**

dépigmentation

**kâbwaa**

albinos

**bwââi**

poisson. F. & L. p. 267, ballon à épaule noire; p. 272, *Arothron hispidus* (L.), Tétrodontidés, *Triodon macropterus* Lesson, Triodontidés

cf. **kûmé**, **kûme**

**bwarè**

butte pour ignames

**bwé**

caméléon

**bwè**

chauve ; lisse

**di-a-bwè(rè)**

tondre

**to-bwè(rè)**

nu (être), peu vêtu

**bwèè**

lézard

**bwèè, ku-bwèè**

igname (clone d')

**bwèdéé**

rivière

**trouru taa bwèdéé**

traverser une rivière

**têê caa-bwèdéé**

grande rivière

**ngwaa-mê bwèdéé**

affluent de rivière

**bwongî-bwèdée**

berge de rivière

**caa-bwèdée, kwa-bwèdée**

cascade

**wè-bwèdée**

embouchure

**bwè-jo**

bord de mer (du)

**tré bwè-jo**

pêcheurs (les), ceux du bord de mer

**bwèno-womwa**

entrée (devant l') ; porte (devant la)

**bwèrè**

tarodièrè

**bwè-xéré-kwê (> bouro-kwê)**

plage ; bord de mer

**gée vê wii bwè-xéré-kwê**

on va à la plage

**bwi, bwé**

rouge ; mûr ; cuit

**mij bwi**

poisson rouge

**bwi-ré-nyii**

soleil rouge

**bwi tritri**

bien rouge, bien mûr

**kajj bwi**

nourriture comestible, nourriture toute prête à manger : canne à sucre, coco, ou nourriture cuite

**bwi(rè)**

mûrir (abcès, fruit) ; rougeole (avoir la)

**go a bwi(rè)**

j'ai la rougeole

**bwié-nyî**

inflorescence de cocotier

**bwié-ûî**

inflorescence de bananier

**bwinyê**var. **bunyê, bunyî**

fronde

**bwinyê-ra**

ma fronde

**xée-bwinyê**

pierre de fronde

**bwongî**

bord

**bwongî-bwèdée**

berge ; rive

**bwùù**var. **buùù**

billon principal où l'on plante les meilleures ignames



## C

**-ca, -caa**

dans :

**céca-nyii**

lumière du jour

**mècaa**

clarté, lumière

**-caa**

dans :

**ngwa-a-caa(rè)**

debout jambes écartées (être)

**vica, vica(rè)**

écarter les jambes

**caa-**

dans :

**caa-jo**

ruisseau

**caa-xii**

ruisseau

**caa-bwèdéé**

cascade

**cainâ**

dans :

**ôê-cainâ**

bananier "chinois" (clone de bananier)

**cakèrèkè**

coquillage non identifié

**caléé**

empr. (&lt;fr saler)

saler

**caléé mii**

saler du poisson

**caléé vùumaa ngûû**

saler la viande de tortue

**cââlù**

empr. (&lt; fr Saint-Louis)

saint-louis

**ôê-cââlù**

bananier "saint-louis"

**canicéé**plante, *Mimosa pudica* L., Légumineuses (Mimosacées)**cângaré**var. **cêngéré, céngéré**

fibre retirée de la nervure centrale de la feuille de cocotier. Utilisée comme lien

**capè**

empr. (mot emprunté au dialecte de l'île des Pins ?)

beaucoup

**a capè**

beaucoup

**go éngâ(rê) a capè**

j'ai beaucoup de travail

**capè-(rè)**

dresser ; lever ; mettre debout ; installer

**capè taa cép**

installer, introniser un chef

**capè(rè) viéé**

commencer la guerre

**capè panââ**

dresser le mât

**capuru(rè)**var. **capuré(rè)**

porter un enfant contre soi (avec un bandeau d'étoffe servant de support)

**carè**

attacher ; nouer et serrer

**gu ro carè-wêê(rè)**

attache bien, serre bien !

**vè-carè-kwa**

pendre (se)

**carii**

maigre ; chétif

**bu a carii**

la roussette est maigre

**caaxii**

chenal ; embouchure ; rade

**wè-caaxii**

rade ; aterrage (lieu de) ; embouchure

**caaxii-é**

mince

**caaxii a mwaa**

mince et long

**caaxii a kué**

mince et court

**céca-nyii**

lumière du jour

**cédé**poisson, *Tragulichthys jaculiferus***cèdra**

nom d'une danse

**cèdrè(rè)**

répondre

**céèle**

empr. (&lt; fr sel)

sel

**cèmoo**arbre : "bois de fer", *Casuarina equisetifolia* L., Casuarinacées**céémwâ**

jeune ; adolescent

**vâ céémwâ**

les jeunes gens, la jeunesse

**ni-nyô-céémwâ**

fillette

**cénûû(rè)**

empr. (< fr genou)  
agenouiller (s')

**céépe**

empr. (< fr chef)  
chef

**capè taa céépe**

installer, introniser un chef

**géé mê pwèrè taa céépe**

on va "planter" un chef, installer un chef

**géé mê vè-tùùe céépe**

nous allons "faire descendre", remplacer le chef

**céra(rè)**

empr. (mot emprunté à Unya ?)  
couler

cf. **warè**

**cèraapé**

oiseau : hirondelle, *Collocalia* sp., Apodidés

**cèrè**

var. **cèrè**  
coco (petit) sans albumen à l'intérieur (mauvaise croissance)

**-cèrè ( < jèrè(rè) ?)**

cf. **bu-cèrè(rè) , jè-cèrè(rè), bè-cèrè(rè)**

**cêrê**

rocher isolé (en mer ou sur terre)

**cèrètj**

arbre, *Pancheria elegans* , Cunoniacées

**cêrî**

oiseau : "cardinal". Del. p. 158, fig. pl. IV, p. 112, no 109; H. & L. p. 64-65, *Erythrura psittacea* Gmelin, Estrildidés

**ci-**

piquer (geste de -- en appliquant un objet pointu, ou en faisant pression avec un objet pointu, préfixe verbal)

**cidéé(rè)**

hisser la voile

**ciwârê(rê)**

fermer à clef

**cimwêê(rê)**

trouer (avec un objet pointu)

**cinêê(rê)**

tenir ; immobiliser (avec un objet pointu, par exemple immobiliser la pirogue avec la perche)

**cipia(rè)**

piquer (faire une)

**cipoo(rè)**

fendre (avec sagaie)

**citâ(rê)**

défaire (avec un objet pointu)

**citié(rè)**

déchirer (avec un objet pointu)

**citö(rè)**

casser (avec un objet pointu)

**citree(rè)**

enlever ; arracher

**citréré(rè)**

entrer (faire)

**civuu(rè)**

mal (se faire )

**ciwéé(rè), cuwéé(rè)**

érafler ; dépiauter

**ciwêrê**

tordre ; fouler le pied

**ci-a-kwa(rè)**

piquer et fêler

**ci-a-mââ(rè)**

casser (avec un objet pointu)

**ci-a-mè(rè)**

tuer (avec un objet pointu)

**ci-a-murumutè**

piquer et mettre en morceaux

**ci-a-tùù(rè)**

descendre (faire -- avec un objet pointu)

**ci-a-trii(rè)**

craquer une allumette

**cii(rè)**

cueillir en cassant

**cii-é kwêê ku**

ôter les bourgeonnements de la tige d'igname (?)

**cii(rè)**

interpeller (faire "pssst !")

*cf.* **pi-cii(rè), ku-cii(rè)****cî**

plissé ; froissé ; ébouriffé ; en désordre

**û cî**

cheveux ébouriffés

**jo cî**

clapotis de l'eau

**vècî-ê xéémo**

froncer les sourcils

**cikaapwèrè cî**

corail vivant (rugueux, piquant)

**cia(rè)**

couper l'igname ; trancher l'igname

**ciaé**

nom de femme

**ciba(rè)**

décoller

**ciba kwèréé nyî**

enlever l'amande du coco (avec une cuillère)

**cîbu**

rat

**cîbu**

rat

**cica**

papa

**cica wê-ré**

son père

**cica mô nyââ**

papa et maman

**cicapwé**

grand-père

**cicapwéé-ra**

mon grand-père

**cici(rè)**

avoir horreur de

**cico**

rien (pour) ; inutilement ; sans valeur

**vuu cicoo(rè)**

parler pour rien

**ku cico**

igname de dernière qualité

**cido(rè)**

mentir

**tââ cido(rè)**

faire semblant de pleurer

**vii-cido**

mensonge

**ciè(rè)**

baigner (se)

**vè-ciè(rè)**

baigner (faire)

**cika**

cigarette

**taa noo cika**

une offrande de cigarettes (?)

**cikaapwèrè**var. **cipwaakéré**

corail

**cikaapwèrè mè**

corail mort

**cikaapwèrè cîi**

corail vivant, (rugueux, piquant)

**cikaraapè(rè)**

godiller

**cikarè(rè)**

effacer ; enlever

**gu ro cikarè(rè) ko-éngâ nôôdé to**

"tu as effacé le travail de ces gens", tu n'as pas respecté le geste coutumier

**ngâ-cikarè**

étoile "qui suit l'étoile du matin"

**cikéé**var. **wucikéé**

ouvrir

**cikeremwêê**fougère à propriétés médicinales, *Phymatodes scolopendria* Ching, Polypodiacées**cikopè**

empr. (&lt; poly. ?)

pincette (fabriquée avec la palme de cocotier)

**cikopè(rè)**

pincettes (prendre avec)

**cila**

herminette

**cimici**empr. (< fr chemise )  
chemise**yoo cimici**

enlève ta chemise !

**cimôô**

baliste, poisson. F. &amp; L. p. 261-262

notamment : *Balistes verrucosus* L., *B. viridescens* Schneider, *B. undulatus* Park, Balistidés**cinaawè**

nom d'homme

**cinè**

outil pour retirer l'amande du coprah

**cinè(rè)**

décortiquer l'amande du coco

**cinyîrê**

fixer ; accrocher

**cinyîrê déé-tii**

fixer l'amorce sur l'hameçon

**ciio**oiseau : "siffleur de forêt". Del. p. 127, fig. p. 129; H. & L. p. 78-79, *Coracina caledonica caledonica* Gmelin, Campéphagidés**cionaa**"requin marteau", poisson. F. & L. p. 354, *Sphyrna mokarran* (Rüppell), Sphyrnidés**cipè**

canne à bout recourbé servant à jouer au kanô

**cipè(rè)**var. **cipè(rè)**

accrocher ; suspendre en l'air

**cipè dootu**

accrocher le linge pour le sécher

**cipii(rè)**

enfoncer ; faire entrer (aiguille)

**cipié déé-tii**

enfoncer, fixer l'amorce

**cipia(rè)**

piqûre (faire une) ; piquer (qqch de mou)

**go vè icipia(rè)**

je vais prendre ma piquûre (ou bien faire une piquûre)

**vicipia**

piquant ; pointu

**cipika(rè)**var. **i-cipika(rè)**

siffler de façon stridente

cf. **pèdrè(rè)****ciipwéé(rè)**

culbuter ; chavirer ; renverser

**cipwêrê-nuu**

île (presqu')

**ciri**

mûr (trop) ; blet

**ciri(rè)**

gicler

entre dans la formation de nombreux composés : **pa-ciri(rè)**, **bèè-ciri(rè)**, **bu-ciri(rè)**, **tra-a-ciri(rè)**, **mêê-ciri(rè)****ciririi**

petite cigale comestible

**citèrè(rè)**var. **citiri(rè)**, **vicitiré(rè)**

bénir ; remercier (à l'occasion d'un présent fait pour solliciter la chance, la protection)

**citèrè-o xéé-ra**

béni sois-tu mon petit-fils (=merci, la chance sera avec toi)

**cituu**

marsouin

**ciuru**

rocher coralien à proximité du récif

**ciuru, i-ciuru**

dans :

**i-ciuru-jo**

sauter à l'eau

*cf.* **é-jéuru(rè)**, **-uru****civii**oiseau : "bécassine". Del. p. 78, fig. p. 81; H. & L. p. 116-117, *Tringa brevipes*, Scolopacidés**ciwurii**var. **cuurii**oiseau : "lunette". Del. pp. 145-148; H. & L. p. 16-17, *Zosterops xanthochroa*, Zostéropidés**co(rè)**

sauter

**co roo dra**

sauter à terre

**vi-co roo jo**

sauter dans l'eau

**co-tââ(rê)**, **co-têê(rê)**, **co-kââ(rê)**

enjamber ; sauter par dessus

**co-tùù(rè)**

sauter en bas

**co-téaa(rè)**

sauter en hauteur ; monter (en voiture)

**co-itotoo(rè)**

dresser (se) ; décamper

**vi-co(rè)**

sauter (en prenant son élan)

**vico-vico(rè)**

sautiller ; rebondir

**wa-co(rè)**

sursauter

**ngwaa-co(rè)**

sauter (faire) avec le pied ; sauter (faire -- en marchant, ex. éclabousser)

**-coo**

dans :

**ngwa-coo(rè)**

marcher sans regarder où on met le pied

**coéédè**

épais

**coéédè ngêrê**

peau épaisse

**co-itotoo(rè)**

dresser (se) ; décamper

**coitotoo ngê vitéc**

décamper en vitesse, prendre la fuite

**cokâ(rê)**

boiter ; mal au pied (avoir)

*cf.* **-kâ, cikâ(rê), yikâ(rê)****comè**

nom d'homme

**copè**

toupet ; touffe de cheveux

**copéé-ra**

mon toupet

**coro(rè)<sup>1</sup>**

biner ; piocher ; gratter avec une pioche

**coro(rè)<sup>2</sup>**

faible après une purge (être)

**cotêê(rè)**

enjamber ; sauter par dessus

*cf.* **co(rè)****cotôô(rè)**

défendre (prendre la défense de)

**nyî cotôô-râ**

il me défend

**cu**

perche pour faire tomber les fruits ; fourchette

**cu(rè)**

piquer ; abattre avec une perche

**cué xi**

piquer le poulpe pour le faire sortir de son trou

**cutuu(rè), cùtuu(rè)****cuu**

empr. (&lt; angl shoes)

chaussures ; clone d'igname (nom de)

**néé-cuu**

chaussettes

**cua(rè)**

jeter ; lancer (à un destinataire)

**cua uu**

jeter le filet

**cua(rè) ôkwaa(rè)**

jeter en l'air

**cua-pitéé(rè)**

rejeter

**cuacua**

danse de l'île des Pins (mimique avec mouvement de bras)



*cf.* **cua(rè)**

**cuka, cukwa**

empr. ( < angl sugar )  
sucre

**cukââkâ**

bariolé ; tacheté

**cuku(rè), vicuku(rè)**

tomber

*cf.* **(i-)trukû(rè)**

**cukuu(rè)**

allumer avec un tison

*cf.* **tokuu(rè)**

**cukû(rè)**

pleurer sans bruit

**cuu-mwaa**

cérithes; térébres (nom générique); coquillages gastéropodes. Cérithiidés, S. & R. p. 268-272; Térébridés, *ibid.*, p. 358-365

**cùnuu(rè), icùnuu(rè)**

replier (se) ; loger (se) ; trouver une place (se)

*cf.* **nuu(rè)**

**curu(rè)**

presser (être pressant) ; supplier ; mendier

*cf.* **cuuru(rè)**

**cuuru(rè)**

crier ; appeler (à l'aide)

**cuuru(rè) mê vê mê é-katuu(rè)**

crier pour qu'on vienne me secourir

**cùtuu(rè)**

pousser les tisons du foyer ; tisonner

*cf.* **cu-(rè)**

**cuwéé(rè)**

var. **ciwéé(rè)**

peler ; dépiauter (bananes) ; écorcer ; décoller

**cuwéé ngêrê-ng(o)ee**

écorcer un arbre

**cuwéé ngêrê-dé**

éplucher la canne à sucre

**cuwéé ngwê**

éplucher des bananes

## D

**da**

poule

**koo-da**

oeuf de poule

**da-nyié**

coq

**mwââ-da**

poulailler

**daa**

récif ; corail

**tuu daa**

hors du récif, à l'extérieur du récif

**baa daa, noxùù daa**

à l'intérieur du lagon

**xii karè daa**

endroit abrité du vent

**nââ utrutru daa**

grondement de la mer sur le récif

**daa jiraa(rè)**

le corail pousse, s'allonge

**daa-mèrèmè**

corail, "patate" corailienne

**daa(rè)**

fouetter ; taper avec une trique

**go mê daa-o**

je vais te fouetter

**yoo ba do daa rii kué**

l'eau monte haut sur le rivage, jusqu'à la végétation

**dabi**

gros zoophyte

**daako**oiseau : "collier blanc". Del. p. 95, fig. pl. II, p. 64, no 65; H. & L. p. 82-83, *Columba vitiensis hypoenochroa* Gould, Columbides**dakôrômê (da-kôrômê)**

gauche

**gu a é-ngâ-dakôrômê**

tu travailles mal, tu es "gauche"

**damee (da-mee)**

droite ; adroit

**damee-ra**

ma (main) droite

**nyî a damee**

il est adroit

**é-ngâ-damee**

adroit

**kê-damee(rè)**

bonnes dispositions (avoir de) ; bien venu (lors d'un accouchement)

**wè-damee(rè)**

agir comme il faut ; donner bien (arbre, plante)

**dangâ-ûû**

intestins de tortue (comestibles)

**dapuru**nautilie; mollusque céphalopode, *Magilus antiquatus* L., *Nautilus* sp.**-dayoo, (vé-, é-)dayoo**var. **-dayuu**

balancer ; tanguer ; dandiner

**nyo (é-)dayoo(rè)**

le bateau tangue

**dayoo-dayoo(rè)**

balancer ; roulis (avoir du)

**dee(rè)**

pêcher au poison

**dé**

canne à sucre

**cuwée nyêrê-dé**

éplucher la canne à sucre

**go kuue dé**

je mâche de la canne à sucre

**kô-dé**

tige de la canne à sucre

**ngê-dé**

canne à sucre (bout de) ; mâchure de canne à sucre

**buu-dé**

noeud de la canne à sucre

**vuu-dé**

canne à sucre à noeuds rapprochés

**kwarè-dé**

intervalle entre deux noeuds de canne à sucre

**noo-dé**

cannes à sucre attachées ensemble pour qu'elles poussent droites

**wèrè-dé**

canne à sucre (jeune)

**ûû-dé**

poils piquants de la canne à sucre

**dévî-dé, kuu-dé, kûâ-dé**

mâchures de canne à sucre

**dé-mwaradé, dé-mwôdra**

clones de canne à sucre

**dée-**

part de nourriture

**dée-ra**

ma part de nourriture

**dru déé-o ariju**

tes deux oranges

**têrê déé-ra kaii**

mes restes à manger

**dée-tii**

amorçe de la ligne de pêche

**dée-ng(o)ee**

sciure ; copeau de bois

**dée**"dawa", poisson. F. & L. p. 200, 202, 214, 215, *Naso unicornis* (Forsskal), Acanthuridés**dée(rè)**

tirer sur (pour serrer, allonger..)

**déé a ma**

tirer énergiquement

**tra-déé(rè)**

tirer et faire venir

*cf.* **bu-déé(rè)****dèè**arbre : "bois de lait", *Excoecaria agallocha* L., Euphorbiacées**déaa(rè)**

malin (faire le) ; montrer (se)

**déaa ngê vii**

faire le beau parleur

**dèéa**plante à propriétés médicinales, *Baloghia* (?) sp., Euphorbiacées**dèkèè**

coin ; cale

**dé-mâuru(rè)**

avaler ; gober directement pour ne pas sentir l'amertume

*cf.* **mâuru(rè)****dèèmêrô**

aîné ; pouce

**démîê**

platier coralien

**dé-mîê**

grosse holothurie rose

**dèni**huître ; coquillage bivalve. S. & R. p. 369, 371, *Crassostrea cucullata* Born, Ostréidés, *Isognomon pectinata* (Reeve, 1858), Isognomonidés**dèno**

menton

**dènou-ra, dènuu-ra**

mon menton

**dèno a mîi**

mâchoire inférieure

**dèngâârê**plante cultivée, *Lagenaria vulgaris* Ser., Cucurbitacées**dèpê**

"picot de rivière", poisson

**dépéra**"mulet" (sorte de), poisson. F. & L. p. 302, 303(1), *Albula vulpes* (L.), Albulidés**dépéré(rè)**

laper

**dépéré-wè**

bourrelets du ventre

**déra**

holothurie

**do-déra**

holothurie "première qualité"

**déré(rè)**

frayer (se) un chemin dans la brousse

**dèrè**

épine

**tè dèrè-xè**

ôter une épine

**dèrè jo xè**

"épines d'eau salée", embruns

**dèrè-ng(o)ee**

épine d'arbre

**dèrè-mij**

arête de poisson

**dèrè**

coquillage bivalve. S. & R. p. 372-379, *Codakia* sp., Lucinidés

**dèrè-nâ**

taon

**dètaa-(xè)**

un seul

**dètaa nguu xarè mô géé**

"une seule racine de magnania avec nous" = nous sommes de la même famille, de la même souche

**dètaa ngwaa-ng(o)ee mô râ**

nous ne faisons qu'un

**dètaa-nyê**

"un seul côté", nom d'un grand panier tressé en feuille de cocotier

cf. **taa**

**déévêdo**

traverses pour le transport des troncs d'arbre

**devere**

étoiles (alignement d') indiquant la direction du vent

**dèvèrè**

"poisson-lanterne". F. & L. p. 152-154, *Adioryx* spp. (*cornutus*, *furcatus*, *spinifer*), Holocentridés

**dévî-ng(o)ee**

souche d'arbre

**dévî-dé**

débris mâchés de la canne à sucre

**dééwè**

arbre, *Schefflera* sp., Araliacées

**di-**

poignet (geste du) pour fouetter, couper, inciser (préfixe verbal)

dans :

**di-a-bwè(rè)**

tondre (geste de fouetter)

**di-a-ciri(rè)**

gicler (faire) en fouettant

**di-a-co(rè)**

trancher et faire sauter

**di-a-kwa(rè)**

inciser

**di-a-kwii**

faucher (végétation)

**di-a-mââ(rè)**

fouetter et casser

**di-a-mè(rè)**

tuer (avec le geste de fouetter)

**di-a-murumutè(rè)**

découper en petits morceaux (avec sabre d'abatis)

**dimwê(rè)**

inciser ; trouser

**dipia(rè)**

taillader, inciser pour amollir

**dipoo(rè)**

fendre avec hache ou sabre d'abatis

**ditié(rè)**

couper pour ouvrir, élargir

**dito(rè)**

cisailer, couper les cheveux

**ditréré(rè)**

pénétrer (faire) la lame, la pointe d'un couteau

**déwéé(rè)**

frôler ; raser

**dii**dans : **ngâmè dii** regarder de côté**dii**

courant ; inondation

**téa itè dii**

remonter le courant, naviguer contre le courant

**dii(rè)**

flamme (passer à la)

**diié noo**

passer à la flamme les feuilles destinées à envelopper le bounya

**dii-nyôrô(rè)**

passer à la flamme

**dii(rè)<sup>1</sup>**

ramper

**dii(rè) kô dra**

ramper par terre

**dii(rè)<sup>2</sup>**

faible (être) ; fatigué (être)

**di-buu**

holothurie noire

**diié-mwâ**

faîtage de case (ou poutre faîtière ?)

**diité**"picot (grand) de récif", "dawa noir" (sorte de)", poisson. F. & L. p. 206, Chirurgien, picot canaque., *Acanthurus mata* Cuvier, Acanthuridés*cf.* **péré****do**

boule spongieuse dans noix germée

**do**var. **de**

paquet ; gerbe ; fagot

**do-ngwé**

bobine de fil

**de trâ**

fagot de bois

**do**

baleine

**do-yaa**

cachalot

**do**conque; coquillage gastéropode. S. & R. p.97 et 306  
*Charonia tritonis* Conrad, Cymatiidés**do, do-xè**

vrai

**do-nyo**

pirogue double, "vraie pirogue",

**do-ngâmoro**

personne respectable, "vrai homme"

**do-vaarè**

adulte ; personne respectable

**do-niikwêrê**

enfants ; petits ; gosses

**do-kwié**

vent d'Est, "vrai vent"

**do-kué**

forêt

**do-dra**

terre glaise

**do-ûâ**

panier de jonc

**do-xarè**

magnania ("vrai magnania")

**do-vii(rè)**

vérité (dire la) ; raison (avoir)

**(do-) kwaa**"(vraie-) sardine", poisson, *Sardinella* sp., Clupéidés**doo**

pêche coutumière (lieu de) ; tortues (lieu où l'on pêche les)

**doo**arbuste, *Pemphis acidula* J.R. & G. Forst., Lythracées**doo**carangue (grosse), poisson. F. & L. p. 173, carangue à taches fauves; *ibid.* p. 177, carangue à grosse tête, *Carangoides fulvoguttatus* (Forsskal); *Caranx ignobilis* (Forsskal), Carangidés**doo-trii**carangue, poisson. F. & L. p. 173, carangue à bandes : "On la reconnaît immédiatement à la présence de six larges bandes rectangulaires foncées qui partent du dos et s'arrêtent au milieu du corps." *Carangoides emburyi* (Whitley), Carangidés**do-déra**

holothurie "première qualité"

cf. **déra****doku**var. **doku**

importance (personne d') ; valeur (personne de)

**gu mê doku mô mwâciri**

?

**doo-mîê**"rouget de nuit", "anglais" dans les palétuviers, poisson. F. & L. p. 74, rouget de nuit, lutjan aimable; rouget, vieille de palétuvier, *Lutjanus argentimaculatus* (Forsskal); *L. amabilis* (de Vis), Lutjanidés

**doro**

arbre : "bois de fer", *Casuarina cunninghamiana* Miq., Casuarinacées

**dootu**

vêtement ; linge

**ixoro dootu**

se déshabiller

**cipè dootu**

accrocher du linge à sécher

**nââ dootu**

vieux linge

**do-vaarè**

adulte ; personne respectable, responsable , "vieux"

**wè kwêêââ mê gu ro do vaarè**

agis ainsi pour être quelqu'un de respectable

**do-vii(rè)**

dire la vérité ; raison (avoir)

**du**

cou ; gosier

**duu-ré**

son cou

**tramwêrê duu-ré**

l'étrangler

**tîi-du**

lurette

**kaa-duu-ra, karè-duu-ra**

gosier (mon) ; pomme d'adam (ma)

cf. **bèkôdu(rè)**

**du**

conque

**nguté taa du**

souffler dans la conque

**tii-du**

conques enfilées au sommet des cases

**duu**

sorcier ; mauvaises magies (qui a des)

**baa-nokô-duu**

taro (clone de), "crane de sorcier"

**dué**

"palourde"; coquillage bivalve, *Arca* sp., Arcidés et aussi Carditidés, Cardiidés

**dùkoo**

dans : **dùkoo tii** ligne de pêche embrouillée, pleine de noeuds, **dùkoo uu** filet emmêlé

**dukû(rè)**

bruits de bouche (faire des), en signe de désapprobation

cf. **drédré(rè)**

**dulué**

miroir

**dumo**

var. **dumuu**

trident

**dumwâ-xè**

plusieurs



**dùnù(rè)**

var. **dunuu(rè)**, **dùnuu(rè)**  
replier (se)

**mii-dùnù(rè)**

dormir recroquevillé ; couché "en chien de fusil"

*cf.* **nuu(rè)**

**du-nyî(rè)**

aspirer

**dùro**

fuite d'eau (goutte à goutte)

**duuru(rè)**

couper (se) ; couper (avec couteau)

**duurè noo**

couper les feuilles pour faire l'enveloppe du bounya

*cf.* **-uru**

**duru-vè**

genoux

**kô dru duru-véé-o**

sur tes deux genoux

**nê-duru-vè, nô-duru-vè**

genoux

## DR

**dra<sup>1</sup>**

sale

**dra<sup>2</sup>**

terre

**co roo dra**

sauter à terre

**pwa roo dra**

se débattre sur le sol

**dji(rè) kô dra**

ramper par terre

**ngârê(rê) kô dra**

ramper sur le sol (liane ou tubercule)

**wué dra**

préparer la terre pour le billon

**ba-karè dra, bèpoo dra**

émotter la terre

**dra kwa(rè)**

la terre se fissure, se craquelle

**nê rê dra mê vuu**

"il est terre et caillou", il est retourné en poussière, il est mort

**wè-draa-ku**

buter les ignames

**dra-ngârâ**

terre fertile

**do-dra**

terre glaise

**dra-môrô**

terre rouge de Yaté, terre latéritique du Sud

**drato**

terre glaise pour marmite

**dra-kwê**

terre sableuse

**muru-dra**

morceaux de terre (petits)

**xéré-dra, xùri-dra**

motte de terre

**koo-mââ-dra, koo-kwa-dra**

crevasse

**koo-muue-dra**

éboulement de terrain

**ngê-dra**

motte ; bout de terrain

**mwâ-dra**

buttes du jardin (faites avec le restant de la terre)

**dra vâvêrô**

préparatifs en vue de l'intronisation d'un chef (rassemblement des vivres, des produits de la pêche)

**dra-dèè**

terre lointaine

**xéé-dra**

igname, "fruit de la tere"

**yue-dra**

igname (clone de) : "qui creuse la terre"

**dra-dèè**

terre lointaine, "blanche", au delà de la terre latéritique du Sud

**a mââ kô dra-dèè mââ kêê**

là-bas à l'étranger

**gu mê na kô dradèè mââ kêê ngê ékû**

tu vas fouler le sol de cette terre là-bas, où c'est (aussi) chez nous

**dra-môrô**

terre rouge ; terre latéritique du Sud

**draraa**

igname (clone de)

**dratrô**

dans : **dratrô dratrô**, formule du début des contes

**draxiè**

"perroquet banane", poisson. F. & L. p. 115, *Bodianus perditio* (Quoy et Gaimard), Labridés

**drè**

cendres

**koo-drè**

foyer

**drè**

sang

**dréé-ra**

mon sang

**xéré-drè**

caillot de sang

**wé-drè**

furoncle qui saigne

**drè-mèrè**

bile ("mauvais sang")

**dréé-ng(o)ee**

résine

**drè(rè), é-drè(rè)**

joindre

**dréaaé**

arbuste à propriétés médicinales, *Codiaeum inophyllum* Müll.-Arg. (?), Euphorbiacées (Crotonoïdées) ou Araliacée *sp.*

**drédré(rè)<sup>1</sup>**

bruits de bouche (faire des) ; clics désaprobateurs

cf. **dukû(rê)**

**drédré(rè)<sup>2</sup>**

dans : **nyû ku drédré(rè)** igname à maturité

**drèmara-nyo**

joint, ceinture entre le coffrage soutenant le pont et la coque de la pirogue

**drè-méé**

saison chaude (rare)

**drè-mèrè**

bile ("mauvais sang") ; saigner

**go drè-mèrè, drè-mèrè iyè-ra**

j'ai de la bile

**véé-o drè-mèrè**

ton pied saigne

**dréré**

longues algues

**drèrè**

arbre : érythrine "peuplier", *Erythrina* sp., Légumineuses (Papilionacées)

**drii, nô-drii**

foliole de cocotier

**kwaraa-drii**

foliole (nervure de la)

**dria**

drôle ; plaisant ; faux

**vii a dria**

blague

**wè koo-dria**

faire le carnaval

**nyû ngâ-i-dria**

espèce de rigolo !

**mwâ-dria**

réjouissances, "carnaval" lors de la plantation des ignames

**vi-dria(rè)**

faire n'importe quoi ; discréditer (se) ; malpropre (être)

**driinê**

noir

**ngâmoro driinê**

homme noir ; kanak

**vaarè driinê**

"les gens noirs" , la communauté kanak

**kôtré driinê**

nuage noir

**driipu**

fesse ; arrière-train

*cf.* **pu, nêêpu**

**droo**

"anguille de mer", poisson. Comestible

**droobwé**

battoir de danse en écorce de *Ficus*

**drokètrè**

empr. (<fr docteur)

docteur

**koo-tiié drokètrè**

"là où a cousu le docteur", points de sutures

**droomênnyî**

anémone de mer

Coelentérés

**droorè**

famine ; disette

**droorè kiié xii**

la disette frappe le pays

**drou**

var. **drooû** saison froide

brise froide

**drou ngû(rê)**

la brise souffle

**drooû**

liane ligneuse, *Pachygone* sp. ou *Hypserpa* sp., Ménispermacées

**droviia**

"anchois", poisson, *Engraulis japonicus* (Temminck et Schlegel), Engraulidés

**dru**

deux (les) ; paire

**dru duru-vè**

les deux genoux

**dru kaatêrê**

les deux jumeaux

**dru nyôô-vè**

les deux mouillages du filet à tortue

**dru nyââ-ng(o)ee to**

vous ! (respectueux)

**dru-nyié to**

interpellation à l'adresse du beau-frère ou de la belle-soeur

**dru-nyô to**

interpellation à l'adresse de deux femmes ou, par respect, à l'adresse de la soeur du chef, ou bien d'une cousine croisée d'un lignage élevé

**drumwââ**

couple de parents (préfixe des) ; interpellation respectueuse

**drumwââ-kâniï**

belle-mère et gendre ; tante et neveu ; grand-mère et petit-fils

cf. **kâniï**

**drumwââ-kânôrô**

belle-mère et belle-fille ; tante et nièce (?)

cf. **kânôrô**

**drumwââ-mûtué**

belle-soeurs (les deux) ; épouse et sa belle soeur (ou son beau-frère)

cf. **mûtué**

**drumwâ-niï**

père et son fils ; mère et son fils ; interpellation (à la soeur de la mère, au frère du père)

**drumwanyô**

époux

**dru drumwânyô**

les deux époux

**drumwânyô to**

?

**drumwââ-tii**

frère ! (interpellation respectueuse)

**drumwâ-xéé**

oncle et neveu ; grand-père et petit-fils

**drumwâ-xéé to**

eh vous deux, l'oncle et le neveu !

**drumwâ-xéé-nêê, drumwâ-xéé-nêê**

oncle et nièce ; tante et nièce ; beau-père et bru

**dru-nyié**

dans **dru-nyié to** interpellation respectueuse à l'adresse du beau-frère ou de la belle-soeur

## E

**(é-)démêrê**

enrouler ; boucle (faire une) ; moulinet (faire un)

**bwèdèé é-démêrê**

la rivière fait une boucle

*cf.* **mêrê**

**(é-)jèrè(rè)**

courir

*cf.* **vija**

**(é-)mwâxié(rè)**

démanger ; démangeaisons (avoir des)

**(é-)nââméci(rè)**

pleurer (lors d'un deuil)

**(é-)ngâ(rê), (vé-)ngâ(rê)**

travailler ; agir

**éngâ a ma**

fais vite ! travaille vite !

**gu a éngâ dakôrômê**

tu travaille mal, tu es gauche

**go a éngâ(rê) a capè**

j'ai beaucoup de travail

**gée é-tôâ gée mê gée éngâ ngê vii mê vii tré**

on se concerte pour arranger cette histoire+

**éngâ tétii(rè)**

travailler lentement, doucement

**vé-ngâ-né(rè), é-ngâ-né(rè)**

nuire ; mal agir

**ko-éngâ(rê), koo-éngâ(rê)**

travail (lieu de) ; travail accompli ; présents coutumiers

**(é-)ngâ-né(rè), (vé-)ngâ-né(rè)**

nuire ; ensorceler

**nyî é-ngâ-né-ra**

il me nuit

**(é-)ngwâ(rê)**

var. **(ve-)wâ(rê), (é-)ngwê(rê)**

rhumatismes (avoir des)

**véé-ra ve-wâ(rê)**

j'ai des rhumatismes à la jambe

**(é-)perowèè(rè)**

var. **(é-)porowèè(rè)**

louvoyer

**(é-)putéré(rè)**

dans **nââ é-putéré(rè)**, contribution à la cérémonie coutumière

**(é-)tèè-pirinyô(rê)**

suspendre (se)

**(é-) tètè(rè)**

tâter, tatonner (dans le noir) ; fouiller dans un trou

**ngwa-tètè(rè)**

tâter avec le pied

**(é-)tropwanuu(rè)**

replier sur soi-même (se) ; recroqueviller (se)

**(é-)tropwaôrô**

prospère ; rond

**a é-tropwaôrô**

en forme de boule, rond

**a é-tropwaôrô(rè)**

qui grossit bien (fruit)

**(é-)troovuu(rè)**

serré (être)

**(é-)trôwêrê(rè)**

mentir

**ékaa, vi-ékaa**

généreux

**ékêrêkarè**

pirogue double coque

**ékwârâ**

nous (exclusif)

**ékwêrê**

nous deux (exclusif)

**élamû**

jouer ; plaisanter

**nowéé élamû ngê vii**

on ne doit pas plaisanter avec la parole

**é-ngâ(rè), vé-ngâ(rè)**

travailler ; agir

*cf.* (é-)ngâ(rè)**é-pamè(rè)**

empr. (&lt; Ile des Pins ?)

admirer ; stupéfait (être)

*cf.* pamê(rè)**érênâ**

var. érenâ

patate douce (clone de)

**éta(rè)**

partager ; distribuer ; attribuer

**éta ngê koo-éngâ(rè)**

partager les présents coutumiers

**é-tîi**

dans trois jours

*cf.* koo bétîi nyii**étôwêrê(rè)**

assister à ; présent à (être)

**étô-yèrè(rè)**

nettoyer et brûler dans le champ avant le labour

**étûû(rè)**

taper sur l'eau pour faire avancer le poisson vers le filet

**étrié**

où ?

**é-tro-mwâwê**bénitier (espèce de); coquillage bivalve  
Tridacnités**é-tru**

après-demain

**é-voo**var. **é-vuu**  
quatre jours (dans)**éwaa**dans : **éwaa ngê vij**, plaisanter avec des choses sérieuses**éwéé(rè)**

pousser ; conduire

**éwéé-xè**

espace (entre deux choses) ; intervalle

**éwéé ékû**

l'espace entre toi et moi



**F**

**féua**

danse de Lifou

**fî**

patate douce (clone de)

## G

**ga(rè), ve-ga(rè)**

tailler ; épointer ; sculpter ; travailler le bois

**ga turu**

fabriquer une navette

**ga-a-virii(rè)**

amincir en taillant

**ikô géé mê vê ga taa nyo**

demain nous allons tailler une pirogue

**gaa**

où

**gaa cica**

où est papa ?

**gaa têt-ô**

où est ton père ?

*cf.* âgaa

**ganôâ**

déraisonner ; délirer (état fébrile)

**vé-vuuvé ganôâ**

délirer

**gaata, koo-gaata**

jachère

*cf.* koo-mênê

**gé**

var. **ge**

butte pierreuse

**ge(rè)**

s'échouer

**gééa**

arbre, *Sparattosyce dioica* Bur., Moracées

**gényî**

incapable ; puéril

**gényî(rè)**

pleurnicher

**geré (trèpètrèpè)**

rebord du pont de la pirogue

**gii**

oiseau : "poule sultane". Del. p. 68, fig. p. 71; H. & L. p. 94-95, *Porphyrio porphyrio caledonicus* Sarasin, Rallidés

**giaoro**

poisson d'embouchure de rivières. F. & L. p. 306, 307(4), *Polydactylus plebeius* (Broussonnet), Polynémidés

**gié**

hache ; toponyme : l'un des deux îlots situés dans la réserve de pêche de Goro

**gié-vétrarè**

herminette

**gié**

ver blanc, plat, comestible

**gilicia**

église

**mwâ-gilicia**

église

**ginèè**

herminette

**goa**

var. **ngwêê**

arbre, *Stenocarpus trinervis* Guillaum., Protéacées

**gubwiri(rè)**

var. **guburi(rè)**

moulinet avec le bras (faire) ; tournoyer la fronde (faire)

**gurubai**

fougère en arbre, *Cyathea* sp., Cyathéacées

**guruguru(rè)**

var. **guréguré**

secouer

**guréguré nokô**

secouer la tête (désapprobation)

**guvèrèné**

igname (clone d')

## I

**ii**var. **yii**

enflé ; gonflé ; épais ; déborder

**boo-o a ii**

ta joue est enflée

**yoo ii**

la mer est haute

**iakakwê(rê)**var. **iakakwâ(rê)**

habiller (bien s') ; beau (se faire)

**iamo**var. **iamé**arbre : "faux tamanou", *Geissois hirsuta* Brongn. & Gris, Cunoniacées**iduu(rè)**var. **yiduu(rè)**

trouver

**ikéiwa**var. **ukéiwa**

nom d'homme ; attribué dans le clan Ati

**(i-)kéuru(rè)**

crier ; hurler

**(i-)kiricii(rè)**

grincer ; crisser

**ikô**var. **yikô**

demain

**nyii ngê ikô**

demain

**mwêrê ngê ikô**

demain dans la nuit

**gu mê trué-vê-râ ikô**

tu m'accompagneras demain

**ikoko(rè)**var. **yikoko(rè)**

rire bruyamment (femmes)

**iku**

droit ; rectiligne

**gu to-iku**

tiens-toi droit !

*cf.* **veku****iikwî**poisson. F. & L. p. 266, ballon pintade, *Arothron meleagris* (Lacépède), Tétrodontidés**imêrê(rê)**var. **yimêrê(rê)**

tourner en spirale

*cf.* **mêrê**

**imwaa(rè)**

var. **yimwaa(rè)**  
sortir

**jo ngû imwaa(rè)**

l'eau jaillit

**inââbu**

papillon

**inôrô**

var. **iinôrô**  
adroit ; habile ; malin

**inôrô(rè)**

atteindre ; toucher en visant

**inu(rè)**

var. **yinu(rè)**, **yùno(rè)**, **yinu(rè)**  
sursauter

**(i-)pirinyô(rê)**

pendre ; pendouiller

**tùù-pirinyô(rê)**

poser (se) ; accrocher (s') (ex. roussette)

**tèè-pirinyô(rê)**

suspendre (se)

**(i-)téperinyô, (i-)tépirinyô**

falaise

*cf.* **nyô(rê)**

**ipwôrô**

var. **iiipwôrô**  
rame à ignames

**ipwôrô(rê)**

ramer les ignames

**-iré****itè**

face (en) ; devant (au) ; rencontre (à la)

**tété itè(rè)**

se tenir en face de lui

**téa itè dii**

remonter le courant

**(vi-)tékéè(rè) itè nyii**

se sécher au soleil

**é-vitè(rè), i-vitè(rè)**

rencontrer

**itêèikwî(rê)**

var. **itoikwî(rê)**  
contester ; contredire ; jalouser

**itoo**

dans : **nââ itoo-ré** sa façon de participer à la vie coutumière

**(i-)tokômee**

bouder ; renfrogné (être)

**itopupu**

nom d'homme

**itoto**

dresser (se)

**gu itoto**

debout !

**co-itotoo(rè)**

dresser (se) ; décamper

**ituu(rè)**

aboyer

**nââ ituu trooke**

aboisement d'un chien

**itué**var. **yitué**

canne ; bâton

**(i-)tùroo(rè)**

admirer

**(i-)tu-wârâ(rê)**var. **(i-)té-wârâ(rê)**

écouter ; oreille (prêter l')

**(i-)trùù(rè)**var. **vù-trùù(rè)**

disputer (se), quereller (se)

**vù-trùù tôô vêê**

se quereller à propos de femmes

**iukwé**arbre, *Caryophyllus balansae* Guillaum., Myrtacées**ivéé**var. **yivéé**

dans :

**nyî ivéé**

coco mûr, coco "limonade"

**iivèè**var. **yivèè**

éclair

**î-waa**

non ! (=je ne sais pas)

**ixoro(rè)**var. **yixoro(rè)**

déshabiller (se)

**ixoro dootu**

se déshabiller

**iya(rè)<sup>1</sup>**

pêcher

**xéé-iya(rè)**

produits de la mer ("fruit de la pêche") ; coquillage gastéropode (nom générique)

**iya(rè)<sup>2</sup>**

couper ; circoncrire

**i(y)é(rè)**

réparer le filet

**iyé wamè ngê uu**

réparer les mailles du filet

**(i)yèvê**langouste "popinée", *Parribacus caledonicus* (*Le monde vivant des atolls*, p. 33), *Parribacus caledonicus*

**iyé-vii(rè)**

parler doucement ; chuchoter

**iyixéé**

var. **yixéé**

arbuste à propriétés médicinales, *Desmodium umbellatum* (L.) DC., Légumineuses (Papilionacées)

## J

**ja**

"barbillon", poisson. F. & L. p. 197, barbet souffré, *Parupeneus indicus* (Shaw), Mullidés

**ja(rè)**

courir ; avancer

**ja-nyâmwârîî(rè)**

tourner autour

**ja-nyûû(rè)**

aller tête baissée

**vi-ja(rè)**

courir

**vi-ja kwùù(rè)**

courir après lui

**jaa**

chenille sur taro

**jaa-noo**

marée (moment de la) propice pour la pêche

**jaa-noo wétrîîné**

marée du matin propice à la pêche

**jaré**

bénitier; coquillage bivalve, Tridacnidés

**ja-kwa**

bénitier cannelé

**ja-vuu**

bénitier qui reste fixé aux rochers (m. à m. "bénitier-pierre"), *Tridacna elongata* Lamarck, Tridacnidés

**do-jaré**

bénitier (grand), mobile

**jaarepè**

filet à tortue fait en écorce de bourao

**jatirii(rè)**

remorquer

**jawé-nyo**

sillage du bateau

**jaa-xè**

jus ; goût

**jaa-mii**

gratte (intoxication)

**jaa-nyî**

jus du coco râpé et pressé, "lait de coco"

**jè-**

dans :

**jè-ra ji**

ma sagaie

**jè-**

frapper avec quelque chose de pointu ; bout de quelque chose (frapper avec le) ; sagaie (frapper avec)

**jè-a-mè(rè)**

tuer avec sagaie

**jè-a-murumutè**

réduire en morceaux avec la pointe de qqch



**jè-cèrè(rè)**

repousser, écarter (avec le pied)

**jè-karè(rè)**

casser avec qqch de pointu

**jèè-kwa(rè)**

fêler avec qqch de pointu

**jèmèrè(rè)**

tatouer

**jèmêrê-vè**

tordre le pied (se)

**jèmwârê(rê)**

barrer, empêcher avec le bout de qqch

**jèmwêê(rê)**

trouer avec qqch de pointu

**jèpia**

amollir avec qqch de pointu (par exemple l'igname avec une fourchette avant la cuisson)

**jèpoo(rè), jopoo(rè)**

fendre, fracasser (par exemple la pirogue contre un écueil) ; ouvrir le coprah

**jètêrê(rê)**

piquer (se) en se déplaçant

**jètié(rè)**

déchirer, lacérer

**jèto(rè)**

casser (par exemple une jambe en tombant)

**jètùrù (vè)**

mal au pied (se faire)

**jètree(rè)**

arracher, désoucher (avec barre à mine)

**jètréré(rè)**

enfoncer, faire rentrer ; piquer avec force

**jèètrii(rè)**

craquer une allumette

**jèuru(rè)**

couper ; partager

**jèuré xii**

couper la terre (le premier labour, effectué par un lignage préposé à cette tâche)

**jèuru roo jo**

piquer une tête dans l'eau

**jèwéé(rè)**

manquer (en donnant un coup de poing) ; tromper (se) de route (fig.)

**jèwêrê**

fouler (se) le pied

**jè(rè)**

peler (igname, pomme de terre)

**jéké**herbe comestible : "pourpier", *Amaranthus* sp., Amaranthacées ,  
*Portulaca* sp., Portulacacées**jèmwéé**liane utilisée comme savon, *Colubrina asiatica* (L.) Brongn., Rhamnacées**jènêê(rê)**

attacher

**jènêê taa koo-xè**

ligaturer une blessure

**jénûû(rê)**

sommoler ; dodeliner de la tête

**jé-nyii**

rayons du soleil

**jèrè(rè)**

envoyer ; jeter ; lancer

**jèrè mē**

lance par là

**ngwajèrè(rè)**

repousser avec le pied

**pajèrè(rè)**

taper et envoyer

**jèrèkâ-uu**

extrémité du filet (jetée quand on encercle le poisson)

**jè-tii(rè)**

repousser, croître à nouveau ; donner des rejetons

cf. **tii** "croître"**jètrua**coquillage gastéropode, *Siphonaria* sp., Siphonariidés**jèvè**

lit ; séchoir ; brancard

**jééwè**"perroquet", poisson. F. & L. p. 110-111, perroquet à raie jaune; *ibid.* p. 121, poisson arlequin, *Lienardella fasciata* (Günther), Labridés, *Scarus venosus* Valenciennes, Scaridés**jèxèrè**

tapoter (pour provoquer) ; mordre à la ligne

**jéxii**

arbre, Sapindacée sp.

**jéxii-bwaa**arbre (m. à m. "jéxii blanc"), *Cupaniopsis* sp., Sapindacées**ji**

sagaie ; fusil

**jè-ra ji**

ma sagaie

**yangê taa ji**

lancer une sagaie ; pêcher à la sagaie

**ta taa ji**

éviter une sagaie

**ngu-a-towa ji**

prends le fusil et tire !

**tra-a-towa ji**

appuyer sur la gachette du fusil

**kô-ji, kû-ji**

manche de sagaie

**xémo-ji**

pointe de sagaie

**ji-nguté**

fusil

**xéé-ji**

balle de fusil

**ji-kété**

harpon

**ji-watra**

sagaie cérémonielle

**ji-narè**

sagaie sacrée

**vé-ré-ji**

faisceau de cinq sagaies

**pwa-ji**

faisceau de sagaies

**ji(rè)<sup>1</sup>**

têter

**vè-jié bébé**

faire boire bébé

**vié-ji(rè)**

sevrer

**ji(rè)<sup>2</sup>**

dans :

**kaarè ji(rè)**

le temps se gâte

**jii**

étouffe, "manou"

**jii-ra**

mon manou

**taa ngê jii**

un bout de manou

**taa muru-jii**

un bout d'étouffe

**butâ jii-o**

enlève ton manou

**jii**

champignon comestible

**jii**"gueule rouge", poisson. F. & L. p. 85, *Lethrinus chrysostomus Richardson*, Lethrinidés**jia**coquillage gastéropode. S. & R. p. 260-262, *Nerita* sp., Néritidés**jia gii kaa kwê**coquillage gastéropode, *Nerita* sp.**ji-bu**

nid de roussettes

*cf.* juru**jikânê**

aisselle

**jikânê-ra**

mon aisselle

**ji-kété**var. **ji-keté**

harpon

**jiko(rè)**

rincer

*cf.* ko(rè)**jimè**

corail "tuyau de pipe", corail mort

**jinéé-mwâ**

chaume du toit ; prénom

**jira(rè)**

jaillir

**jo jira(rè)**

l'eau jaillit

**jiraa(rè)**

pointer ; avancer, s'allonger

**daa jiraa(rè)**

le corail pousse, s'allonge

**jiria**

oiseau : "perruche écossaise". Del. p. 97-98, fig. pl. III, p. 96, no 67; H. & L. p. 68-69, *Trichoglossus haematodes deplanchei* Verreaux & des Murs, Psittacidés

**jité**

arbre : "teck", *Metrosideros demonstrans* Tison, Myrtacées

**jüwaa**

plante (tisane) : citronnelle (?), *Cymbopogon citratus* (L.) Stapf, Graminées

cf. **nèkûmwââ**

**jixé**

"bec de cane", poisson. F. & L. p. 87, *Lethrinus nebulosus* (Forsskal), Lethrinidés

**jixi**

var. **jixe**

arcade sourcillière ; front (bas du)

**jixi véyuu**

j'ai mal à la tête

**û-ji-xéémè**

sourcils

**jo**

eau

**vi-co roo jo**

sauter dans l'eau

**kaa roo jo**

descendre dans l'eau, marcher dans l'eau

**gu i-ciuru jo**

saute à l'eau !

**kwêê mêê jo**

apporte de l'eau !

**vé-uué jo**

faire chauffer l'eau

**é-wéé jo**

taper, frapper dans l'eau pour faire avancer le poisson vers le filet

**âгаа kô-to jo**

où en est la marée ?

**jo ro mé(rè)**

l'eau se tarit, descend ; la mer se retire

**jo mètii(rè)**

l'eau s'infiltré dans le sol, cesse de couler

**jo vara(rè), jo wa(rè)**

l'eau coule

**jo jira(rè)**

l'eau jaillit

**jo ngû-imwaa(rè)**

l'eau jaillit

**jo uré**

l'eau bout

**jo té nyo**

l'eau remplit le bateau

**jo rè ngwamii nyâ**

l'inondation a couché les herbes

**kô nû-jo**

à la surface de l'eau

**nââ ua jo**

bruit de l'eau qui coule

**mwâ-pwêrê-jo, pwêrê-jo**

source ; eau qui sourd de terre

**mââ-jo**

flaque d'eau

**kûû-jo**

trou d'eau

**wè-jo**

passe

**wè-nûû-jo**

cuvette ; trou d'eau (grand)

**kwùù-jo**

caniveau

**caa-jo**

ruisseau

**nêê-jo, nêêê-jo**

océan ; étendue d'eau

**jo-mêrê**

tourbillon d'eau

**jo-cîî**

clapotis de l'eau

**kèè-jo**

embruns

**kwarè-jo**

entre deux eaux

**mââ-jo**

gorgée d'eau

**jo-nîî**

eau douce, eau potable

**jo-kwètaa**

eau saumâtre

**jo-xè**

eau salée

**jo-méé**

eau chaude

**jo-mû-nyôô**

parfum

**nyêê-jo**

vapeur d'eau

**yèè-jo**

écope

**joobuu**

arbuste, *Ximenia americana* L., Olacacées

**jobwia**

pelouse

**joobwia**

herbe à propriétés médicinales, *Oplismenus hirtellus* (L.) Beauv., Graminées

**joocé**

empr. (<angl. soldiers)  
soldats

**joka**

paix ; temps calme

**wè joka**

faire la paix

**joka-bwaa**

beau temps (grand)

**jokaré**

rythmique du pilou ; battements rythmés (sur caisse, tambour, tam-tam, ou avec battoirs)

**béé jokaré**

marquer le rythme du pilou

*cf.* **ii**

**joromé**

var. **jorome**

toponyme : nom de la réserve de pêche devant Goro

**jootrua**

nom d'homme ; utilisé chez les Ati-virii ; aurait cours aussi à Lifou.

**ju(rè)**

var. **jù(rè)**

essuyer ; effacer ; enlever en essuyant ; lécher

**ju-pitéé, ju-kwitéé**

essuyer ; effacer

**jù**

arbuste à fibres, *Pipturus incanus* (Blume) Wedd., Urticacées

**jùù(rè)**

faim (avoir)

**jukârê**

crachat

**mwâ-jukârê**

poumon

**a-mwâ-jukârê**

poitrinaire

**jukârê(rê)**

cracher

**juuo**

nom d'homme

**juré-ng(o)ee**

bois de coeur, "coeur de bois"

**juru**

var. **jùru**

nid ; bosquet ; touffe

**mwâ-juru**

nid ; bosquet ; touffe

**juru-mêrô**

nid d'oiseau

**jùru-kué**

touffe d'herbe

**jùru-nââbwau**

plante non identifiée, à propriétés médicinales

## K

**kaa**

maintenant ; aujourd'hui ; temps ; saison

**trée ûrê kaa**

quel mois sommes-nous ?

**kaa é mwârîî(rê)**

c'est la saison des plantations

**nyii ri kaa**

en ce jour

**mwêrê ngê kaa**

la nuit prochaine, tout à l'heure dans la nuit

**kaa kwiitêrê**

ce soir

**kaa mwêrê**

cette nuit, la nuit passée

**kaa-ngârââ**

hier

**kaa-mutru**

avant-hier

**kaa-viyurè**

saison de la récolte des ignames

cf. **kaarè**

**kaa**

sous ; dessous

**kaarè kê kaa kwa**

"le temps reste sous le ciel", le temps reste couvert

**kaa mwèrè**

sous le rocher

**kaa dra**

sous terre

**kaa jo**

sous l'eau, à fleur d'eau

**kaa-xémo**

cernes des yeux

**-kaa**

généreux

cf. **ékaa, viékaa**

**kaa**

plante, *Geitonoplesium cymosum* A. Cunn., Liliacée

cf. **pwènia**

**kaa(rè)<sup>1</sup>**

couvrir de chaume

**é-kaa(rè), vé-kaa(rè)**

couvrir le toit de la maison

**koo-kaa(rè)**

couverture du toit ; toit de chaume

**kaa(rè)<sup>2</sup>**

marcher dans l'eau ; traverser à gué(?)

**kaa roo jo**

descendre dans l'eau, marcher dans l'eau

**kâ**

var. **kââ**

poteau ; étai

**kâ-mwâ**

poteaux circulaires de la case

**nyî kâ-mwâ**

poteau central, support de la maison

**kâ-ûf**

bananier (clone) : "pied de bananier"

**-kâ**

boîter

cf. **cokâ(rê), cikâ(rê), yikâ(rê), kâ**

**kâ**

oiseau : canard sauvage. Del. p. 41, fig. p. 43; H. & L. p. 109, *Anas superciliosa pelewensis* Hartlaub & Finsch, Anatidés

**kââ(rê)**

frapper avec un bout de bois

**kâbai**

lézard, serpent, animal mythique multiforme qui aime croquer les os des humains à l'intérieur desquels il se loge.

**kâbwaa**

albinos

cf. **bwaa**

**kâbwi**

var. **kâbwé**

"clovisse"; coquillage bivalve. S. & R. p. 375-376, *Donax* sp., Vénéridés et Tellinidés

**kaco**

verrue

**kâdu**

diable qui ramasse les restes des repas pour ensorceler. Avance en frappant son bambou sur le sol.

**kâdra**

front

**kâdraa-ra**

mon front

**kâêê**

dans :

**nô-kâêê**

feuille sèche de bananier

**kaéa**

herbe à propriétés médicinales, *Peperomia* sp., Pipéracées

**kaij**

nourriture

**nùè kaij**

se servir de nourriture

**véta(rè) kaij**

partager la nourriture

**gu nêê wêê taa kaij bwè déé ngô**

choisis-toi à manger, sers-toi bien

**nowéé nêê kaij**

il ne faut pas choisir, chercher à prendre le meilleur

**xa-pia kaij**

prémastiquer la nourriture

**kaij a xè**

c'est trop salé



**kajj a nêê**

la nourriture est moisie

**kajj bwi**

nourriture comestible

**taa ngê kajj**

une partie des vivres

**péré kajj**

une peu de nourriture

**têrê-kajj**

restes comestibles

**kâji**arbre, *Delarbraea* sp.; *Tieghemopanax* sp., Araliacées**kâji-driinê**arbre, (m. à m. "kâji noir"), *Myodocarpus pinnatus* Brongn. & Gris, Araliacées**kâjii**

zoophyte

**kakaraa**var. **kèkaraa**

dans :

**bwaa-kakaraa**

blancheur éclatante ; blanc (très)

**kako**

gens de l'intérieur ; igname (clone d')

**kaku**oiseau : cagou. Del. p. 72, fig. pl. I, p. 48; H. & L. p. 46-47, *Rhynochetos jubatus* Verreaux & Des Murs, Rhynochétidés**kakuraku**

crevette

**kakwârâ**var. **kakûrâ**

oreiller

**kamârâ**

craquelure de la peau

**kâ-mé**

grande marée basse

cf. **mé****kamêkamê**

acide ; mûr (pas)

**ka-mêê-ne-mwa**crabe (m. à m. "qui pisse dans la maison"), *alappa* sp., Calappidés**kamètê**

dépigmentation causée par un champignon

**kâmééxi**"bar", poisson. F. & L. p. 83, *Aprion virescens* Valenciennes, Etéolidés**kââmii(rè)**var. **kââmiiri(rè)**

habitué (être)

**kaa-mutrî**

trois jours (il y a)

**kaa-mutru**

avant-hier

**nyii ngê kaa-mutru**

avant-hier

**mwêrê ngê kaa-mutru**

il y a deux nuits

**kaa-muvoo**var. **kaa-muyuu**

quatre jours (il y a)

**kamwâdrè**liane cultivée : haricot grimpant, *Dolichos lablab* L., Légumineuses (Papilionacées)**kamwâji**

nom d'homme ; attribué dans les lignages en relation avec les Yawé.

**kamwèè**

coquillage gastéropode. S. &amp; R. p. 307, Bursidés

**kamwèè-nyô**

coquillage gastéropode. S. &amp; R. p. 312, Muricidés

**kânji**

neveu ; gendre (égo féminin)

**kânji-ra**

mon gendre

**vâ kânji-ra**

gendres (mes) ; neveux (mes)

**dru-mwâ-kânji**

belle-mère et gendre ; tante et neveu

**kanô**

jeu d'enfant

**kanôrô**

nièce ; belle-fille (égo féminin ?)

**dru-mwâ-kanôrô**

belle-mère et sa belle-fille

**kânuu**

restes comestibles

**kânuu-ra**

mes restes

**kânuu gii ngê kaangârââ**

les restants d'hier

**géé mē kiié kânuu gii ngê kaangârââ**

nous allons manger les restes d'hier

**kaa-ngârââ**

hier

**nyii ngê kaa-ngârââ**

hier

**kaa-ngârââ ngê "lundi"**

hier lundi

**mwêrê ngê kaa-ngârââ**

la nuit d'hier

**kangê**var. **kângê**corps ; milieu (entre **nokô**, tête, et **mwâpwùù**, extrémité, queue)**kangê-râ**

mon corps

**nyêrê-kangê**  
colonne vertébrale

**kanyâ**

plante, *Beauprea spathulaefolia* Brongn. & Gris, Protéacées, *Amyema* sp., Loranthacées

**kao**

bretelle de portage

**kao butrii**

porter un panier sur le dos

**kao(rè)**

porter avec bretelles

**kapèè**

nouveau-né

**kaapétra(rè)**

empr. (angl.carpenter)

travailler le bois ; bricoler

**kaputria**

arbuste, *Hibiscus diversifolius* Jacq., Malvacées

**kapwa**

empr. (angl.copper)

tôle ; boîte

**kapwa**

poisson. F. & L. p. 213, nason loupe, *Naso tuberosus* Lacépède, Acanthuridés

**kapwawii**

roseau à massettes, *Typha* sp., Typhacées

**karaka**

vague

**karaka mèè(rè)**

les vagues déferlent

**nââ mèè karaka**

bruit des vagues qui déferlent

**kârâmu**

opercule de gastéropode

**karaa-xè**

fête cérémonielle ; tas d'offrandes

**karè**

sous

**xii karè daa**

endroit abrité du vent

**nuu karè kwié**

île sous le vent

**ba vij karè nîi**

ce sont des paroles concernant les choses d'autrefois ("sous les ans")

**karè-duu(-ra)**

gorge (ma)

**karè(rè)**

casser ; éclater (faire)

**karè pitée**

mettre à la casse

**bakarè(rè)**

briser ; éclater (faire)

**cikarè(rè)**

effacer, enlever

**dékarè(rè)**

frapper avec la main et casser

**jèkarè(rè)**

piquer pour casser en miettes

**mèkarè(rè)**

écrabouiller avec la main

**ngwakarè(rè)**

écraser avec le pied qqch de dur

**pakarè(rè)**

éclater avec un outil

**trakarè(rè)**

écraser en attrapant dans la main

**kaarè**

temps ; période ; temps atmosphérique ; mauvais temps

**kaarè ngê kééa vè mêm**

temps à venir

**kaarè ri arèngê**

maintenant

**taa ngê kaarè mwêê**

un moment encore

**kaarè ngê mee(rè)**

temps de la disette

**kaarè ngê mûû(rè)**

saison froide

**kaarè ji(rè)**

le temps se gâte

**kaarè ngê xi**

temps de pluie

**go mùùe kaarè**

j'ai peur du temps, du mauvais temps

**kaarè a vamû**

temps doux, humide

**kaarè tré**

beau temps

**kaarè a méci**

le temps est beau

**kaarè bwaa**

temps blanc, calme, serein

**kârê(rè)**

appeler ; signe (faire)

**go kârê ngê mû-ra**

je fais signe avec la main

**kâârê**requin "dormeur", poisson. F. & L. p. 341, 346, *Nebrius concolor* Rüppell, Orectolobidés, *Carcharhinus longimanus* (Poey), Carcharhinidés**karété**grande liane, *Epipremnum pinnatum* (L.) Engl., Aracées**karévé**

plante : "arbre à sagaies", Araliacées

**karè-wè**

devant du corps

**karii<sup>1</sup>**

jaune

**karii<sup>2</sup>**

nom d'un chef

**nuu karii**

"l'île de Karii", l'île Ouen

**kârô**

casse-tête

**ka-ta-wââ-nyûâ**oiseau : "tourterelle verte" (m. à m. "qui ? les bulbilles de *Dioscorea bulbifera*). Del. p. 95, fig. pl. II, p. 64, no 66, *Chalcophaps indica chrysochlora* Wagler, Columbidae**-katèrè<sup>1</sup>**

dans :

**(é-)to-katèrè(rè)**

mal poli ; vulgaire (être)

**katèrè<sup>2</sup>**

dans :

**mii-katèrè(rè), é-kô-katèrè(rè), é-ka-katèrè(rè)**

couché sur le dos

**kaatêrê**

jumeaux

**dru kaatêrê**

les deux jumeaux

**katû(rê)**

porter à la main

**katuu(rè)**

aider ; secourir

**nyî ro katuué-ra**

il m'a secouru

**cuuru(rè) mê vê mê é-katuu(rè)**

crier pour qu'il vienne me secourir

**katramô**var. **tramô**

scarification ; brûlure sur la peau (faite avec pointe de foliole de cocotier enflammée)

**katréé**

nom d'homme

**katréé apico**nom d'homme ; marque une relation qui mène à la chefferie de Mou-Lösi (eux disent : **katrééié**)**kaatre**

empr. (&lt;angl.cart)

voiture

**kaatréé-ra**

ma voiture

**katro**"pilote", poisson (m. à m. "qui demeure"?). F. & L. p. 180, 363, *Echeneis naucrates* L., *E. osteochir* (Cuvier), Echéneidés**kaatrua**poisson. F. & L. p. 286, *Anthias bimaculatus* (Smith), Anthiidés ("souvent considérés comme une sous-famille de Serranidés", *ibid.*, p. 279)

**kau**

empr. (<angl.cow)  
bétail

*cf.* **purumakau**

**kâ-ûf**

bananier (clone) : "pied de bananier"

**kaawé**

arbre, *Homalanthus nutans* (Forst.) Pax, Euphorbiacées

**kââ-xè**

partie ; moitié de qqch ; parent ; ami

**kââ-râ**

parent proche (mon) : "partie de moi-même"

**kââ-géé**

il est de notre famille

**vâ kââ-râ**

miens (les) ; gens de ma famille (par opposition aux alliés ?)

**kâxi**

oiseau : "hirondelle busière". Del. p. 120, fig. p. 121; H. & L. p. 28-29, *Artamus leucorhynchus melanoleucus* Wagler, Artamidés

**kayoo(rè)**

pressentir ; foi (avoir la)

**kè(rè)**

rappports sexuels (avoir des)

**kèè**

"blanc sous la peau"

**kèè**

jupe de fibres

**-kèè**

dans :

**vè-kèè(rè),**

sécher, faire sécher au soleil

*cf.* **vè-tèkèè(rè), vié-tèkèè(rè)**

**kèè**

arbre, *Broussonetia papyrifera* (L.) Vent., Moracées

**kê(rê)**

demeurer ; rester ; naître

**kê-nênê**

rester silencieux

**kê-né**

mal mis, mal disposé, mal venu

**kê-damee**

bonnes dispositions (être dans de )

**kê-nyidaa**

couché sur le côté

**kê-mè(rè)**

étendu sans dormir

**kê-mwârê(rê)**

rester et empêcher (ex. inondation)

**kê-nyâ(rê)**

baissér (se)

**kê-nyûû(rê)**

prosterner (se)

**kê-kéiaa**

penché

**kê-trokwèè**

cacher (se)

**kê-kwaa**

nu (être)

**kêê**

grand

**taa torè kêê**

un grand clan

**ati kêê**

Grand-Ati (nom donné au groupe des lignages aînés dans le clan Ati)

**kêê(rê)**

grandir

**kêê-nyîrû(rê)**

croître avec difficulté

**vawèrè-kêê ; vaarè-kêê**

vieux ; anciens ; maîtres de la terre

**nyô-kêê**

épouse ; vieille ; femme importante

**kêê-baa-ré**

bananier (clone de) : "grosse écorce"

**kêê(rê)**

rire

**kéaa(rè)**

fixer, regarder bêtement ; regard vide (avoir le)

**nowéé kéaa(rè)**

ne reste pas planté comme ça !

**kééa**

venir (à) ; futur

**kaarè ngê kééa**

temps à venir

**ûûrê ngê kééa**

mois à venir

**kéiaa**var. **kéiaa**

penché

**nyo kê-kéiaa**

le bateau penche, se met sur le flanc

**kéké**var. **kiké**oiseau : "pigeon vert de forêt". Del. p. 92, fig. pl. II, p. 64, no 61; H. & L. p. 86-87, *Ptilinopus greyi* Bonaparte, Columbidae**kêêkêê**oiseau : perruche. Del. p. 100, fig. pl. III, p. 96, no 70, *Cyanoramphus novaezelandiae saisseti* Verreaux & des Murs, Psittacidae**kê-mè(rè)**

étendu sans dormir

cf. **xamè****kéré**

scie

**kéré(rè)**

scier

**waé-kéré**

lime

**kêrê**

pression massive (action par), (préfixe verbal)

**kêrêmè(rè)**

écraser et tuer

**kêrênêê(rè)**

peser sur ; immobiliser ; couvrir (poule)

**kêrêpia(rè)**

écraser (ex. par une voiture)

**kêrêpoo(rè)**

écraser et fendre

**kêrêtié(rè)**

écraser et déchirer

**kêrêto(rè)**

écraser et briser

**kêrêê(rè)<sup>1</sup>**var. **kwêrêê(rè)**

écailler le poisson

**kêrê-mii**

écailles de poisson

**kêrêê(rè)<sup>2</sup>**

frotter les yeux (se)

**nowéé kêrêê xéémè**

ne te frotte pas les yeux !

**kété**var. **keté**

harpon ; tourbillon de vent

**ji-kété**

harpon

**pakaa-kété**

casse-tête (sorte de)

**kété**

oiseau non identifié

**kétéé**

bon à rien

**gu a kétéé**

tu es un bon à rien !

**kèè-trâ**var. **kéé-trâ**

fumée

**mêéco kèè-trâ**

dégager de la fumée

**kèè-jo**

embruns

**kétré**

nom d'homme

**kétré doku****kii**fougère, *Lindsaya* sp., Polypodiacées**kii(rè)**

manger (tubercules ou poisson)



**kii aco**

finir de manger, terminer le repas

**géé mê kiié kânuu gii ngê kaangârââ**

nous allons manger les restes d'hier

**kii-ngîrî(rè)**

manger sans accompagnement, sans viande

**nô-kii(rè)**

griller ; cuire sur la braise

**vè-kii(rè)**

manger (faire)

**kiboo**var. **kùboo**

panier

**kica**

boutons ; rougeur sur la peau

**kicia**

sauterelle de cocotiers

**kimwâ**

bananier (clone de)

**kioc**

empr. (&lt;fr.kiosque)

case

**kirica**var. **kiricia**

sécheresse

**kirica iyè xii**

la sècheresse "frappe" les jardins

**kitrii**"picot" (sorte de), poisson; souvent avec **pikiréwii**. F. & L. p. 218, picot à taches orange, *Siganus punctatus* (Schneider), Siganidés**kiuo**oiseau : grive. Del. p. 154, fig. p. 156; H. & L. p. 58-59, *Philemon diemenensis* Lesson, Méliphagidés**kiworo(rè)**

var. (é-)kiworo(rè), (é-)kwiiworo(rè)

élever ; adopter

cf. **woro(rè)****ko**

déserré ; lâche

**é-vêê-ko(rè)**

aller doucement, lentement

**ko**

oeuf

**koo da**

oeuf de poule

**koo ngû**

oeuf de tortue

**ku-ko**

igname (clone d') : "igname-oeuf"

**ko(rè)**

arroser ; verser

**ko trâ**

éteindre le feu, le noyer

cf. **jiko(rè)**

### **koo-1**

emplacement ; marque ; trace ;

#### **koo-too-ra**

mon habitation, chez moi

#### **koo-too-mwa**

tertre

#### **koo-kaa(rè)**

couverture de chaume ; toit de chaume

#### **koo-drè**

trace de foyer

#### **koo-trâ**

emplacement du feu

#### **koo-mara(rè)**

champ ; plantation

#### **koo-gaata**

jachère (terre en)

#### **koo-mênê**

jachère (jardin en)

#### **koo-vêrê**

trace de passage

#### **koo-kwa(rè)**

fêlure

#### **koo-dria**

carnaval

#### **koo-boo-nyii**

après-demain

#### **koo-bêtî-nyii**

trois jours (dans)

cf. **koo-xè**

### **koo-2**

utilisé dans les tournures à sens passif :

#### **ku koo-picié nyââpwé**

l'igname épluchée par grand-mère

### **koo**

"ouiwa", poisson. F. & L. p. 236, *Kyphosus vaigiensis* (Quoy et Gaimard), Kyphosidés

#### **koo-mîê**

lutjan qui donne la gratte, poisson. F. & L. p. 75, lutjan rouge, anglais, *Lutjanus bohar* (Forsskal), Lutjanidés

### **koo(rè)**

crier ; beugler

### **koo-(xè)<sup>1</sup>**

courbure ; concavité

#### **koo-xii**

baie

### **kô**

façon de ; manière de (préfixe)

#### **kô-vuu(rè)**

paroles ; parler (façon de)

### **kô**

var. **kû**

manche ; tige

#### **kô-dé**

tige de canne à sucre ; frère cadet

**kô-ji**

manche de sagaie

**kôô**

dans :

**wètrîmê-kôô**

aube (à l')

**kôdo**

dos (bas du) ; reins

**kôdoo-ra**

le bas de mon dos

**kôduu**poisson-ange à deux épines. F. & L. p. 231, *Centropyge bispinosus* (Günther), Pomacanthidés**ko-èngâ(rê)**

travail fait ; présents rassemblés

**ngwa-poo ko-èngâ(rê)**

répartir les présents

**lèè ko-èngâ(rê) to**

il est bien fait ce travail

**kôjaa-mwâ**

pente du toit ; toiture (bas de la) ; coin de la maison (?)

**kokii**

chapeau ; turban ; coiffe

**kùèè taa kokii**

mettre un chapeau

**koko**

nom d'homme (a cours chez les Ati-Virii)

**kokota**

igname (clone d')

**koo-mara(rè)**

champ ; jardin ; plantations

**koo-mênê**

jardin en jachère, champ récolté

**komi**poisson, *Erilops* (H)**kômû**

muet

**kô-mwârê(rê)**

placer en travers ; fermer

**kô-mwârê "porte"**

ferme la porte !

**koné**

empr. (&lt;Koné, top.)

igname (clone d')

**kônûû**

dans :

**kwè kônûû**

endroit où le courant s'inverse

**kônyéé**

var. kûnyéé

nom de l'île des Pins

**kônyônyô**

filet à tortue (extrémités du)  
dans :

**dru kônyônyô**

**korii(rè)**

refuser ; vouloir (ne pas)

**go koriié tôâ(rè)**

je refuse de le voir

**-koro**

dans :

**tra-koro(rè)**

bricoler ; tripoter

**koroo-**

dans :

**koroo-xii**

baie

**koroo-mwâ**

coin de maison

**koroo-ngwè**

vallée

**körö**

liane, *Marsdenia* sp., Asclépiadacées

**kôrô**

avare

**korodré**

arbre : "badamier", *Terminalia catappa* L., Combrétacées

**kôrôkô**

mer qui brise sur les rochers

**kôrôkô**

gros ver

**-kôrômé**

gauche

dans :

**da-kôrômé**

**kotôô(rè)**

délibérer ; tenir conseil (guerre) (c ?)

**koo-too-(ra)**

habitation (mon)

**kôto**

passage à gué

**xii a kôto**

endroit où l'on traverse

**kôto**

billon (nom générique)

**kôtoo-ra**

mon billon

**nokô kôto**

tête du billon

**kôtu(rè)**

ensorceler ; empoisonner (c ?)

cf. **kwarè(rè)****kôtré**

nuage

**kôtré driinê**

nuage noir

**kô-vuu(rè)**

façon de parler, de s'exprimer

**ro tôâ ngê kô-vuu(rè)**

attention à la façon dont tu parles ; baisse le ton !

**kô-vuu(rè) bwè wèrè wii rè**

c'est comme ça qu'il faut parler !

**koo-xè<sup>2</sup>**

plaie ; blessure

**pwaa taa koo-xè**

pansement une blessure

**ngêrê koo-xè**

croûte de blessure

**kôôxé**céphalopode (mollusque), "emporte-pièce", *Spirula australis* L.**kôôxé-juu**

céphalopode (le même, plus petit)

**ku**

igname

**wè draa-ku**

buter les ignames

**go mwârîê ku**

je plante les ignames

**ku a céépe vêrî**

"ignames-chefs de semence" (= les ignames sont plantées ; on peut planter le reste)

**ku tîi(rè)**

l'igname pousse

**ngô ku**

frotter l'igname pour la nettoyer (enlever terre et poils)

**picié ku**

éplucher les ignames

**koo-too-ku**

igname (emplacement de l')

**mwâ-draa-ku**

buttes pour ignames

**kwêê-ku**

pousse de la tige d'igname

**mwêrê-ku**

pied d'igname

**kwîi-ku**

igname adventive (petite)

**nêê-ku, vùù-ku**

chair de l'igname

**kwââ-ku**

igname (extrémité inférieure d'), "talon"

**ku mè**

igname "morte" (comestible mais non plantable)

**nyââ-ô-ku**

igname de semence, "mère de l'igname"

**nyuu-ku**

igname de semence pourrie (après avoir donné)

**nââ-ku**

igname de semence pourrie

**kwii-ku, nyââ-ku, nyââ-njié ku**

igname (petite -- de semence) ; plans (petits)

**mwââ-ku**

abri pour ignames de semence

**noo ku**

tressage en coco autour de l'igname offerte

**ku-cico**

igname de basse qualité

**-ku**

dans : **iku**, **veku**, droit, rectiligne

**ku-**

abréviation de **kuru-**, fuir

**ku-cii(rè)**

fuir, dégonfler (se)

**ku-mworo(rè)**

s'échapper sain et sauf

*cf.* **kuru(rè)**

**kuu**

brouillard

**-kuu**

dans **cukuu(rè)**, **tokuu(rè)**, allumer avec un tison

*cf.* **kuu-trâ**

**kuu, a-kuu**

moisi

**kuu(rè)**

mâcher

**go kuue dé**

je mâche de la canne à sucre

**kuu-dé**

mâchure de canne à sucre

**kùù(rè)**

var. **kwùù(rè)**, **vù-kwùù(rè)**

puiser avec un récipient

**kùùe jo**

puiser de l'eau

**kùù(rè)**

var. **kwùù(rè)**

mettre qqch sur la tête (se)

**kùùe taa kokii**

mettre un chapeau

**kùù(rè)<sup>1</sup>**

var. **kwùù(rè)**, **k(u)ùù(rè)**

suivre ; suivant (en) ; après

**go kùùé-ré**

je le suis

**vija k(u)ùù(rè)**

courir après lui

**vê kwùù(rè)**

le suivre

**pê kùù taa nyî**

grimper à un cocotier

**kùù mwâtêfî**

**kwùù-jo**

caniveau

**kùù(rè)<sup>2</sup>**

var. **kwùù(rè)**

raconter

**ve-kùùe nguma**

raconter une histoire

**go é-kùùe nêê**

je raconte une légende

**kuu**

avoir ; posséder

**go ngâ-kuu taa loto**

je possède une voiture

**gu a kuu mwânê**

tu as mille francs

**go a kuu**

j'en ai

**gu ro kuu nââmùù(rè)**

tu dois avoir du respect

**gu a kuu nâânîduu(rè)**

tu es orgueilleux

**ngâ-kuu-xii**

propriétaire du pays ; ancien du pays

**a-kuu-buré**

boutonneux

**kû**

exclamation : "ça sent mauvais ! ça pue!"

**-kû**

nez

*cf.* **wokû, nyêê-kû**

**kû(rê)**

ronfler ; bruit sourd (faire un)

**nââ kûê trâ**

bruit d'explosions sourdes

*cf.* **-kû, trokû(rê)**

**kû(rê)**

labourer

**kûû**

trou

**yue taa kûû**

creuser un trou

**xéé taa kûû**

creuser un trou en grattant

**trô kûû**

boucher un trou

**wè-kûû**

bord du trou

**kûû-jo**

trou d'eau

**kwa-kûû**

anfractuosité, entrée d'un trou

**k  (r )**

boire

**k   ny **

boire l'eau du coco

**k  **bernard-l'hermite, *Coenobita ollivieri***k  (r )**

chanter

**k   taa yoo**

chanter une chanson

**k   **

dans   k    cheveux gris

**k  -d **

m chures de canne   sucre

**k  -du**crabe de cocotiers, *Birgus latro*, Paguriens**kuam (r ) (ku-a-m (r ))**

souffler pour éteindre

*cf.* ngu-a-m (r )**k  -uu**

flotteurs du filet

**k boo**

panier

*cf.* kiboo**kuca(r )**

flamber

**kuu-c mil**

empr. (&lt;cent mille)

cent mille francs

**taa kuu-c mil**

une fois cent mille francs

**kucii(r ) (ku-cii)**

dégonfler (se) ; fuir

*cf.* kuru(r ), picii(r ), cii(r )**kucumwa(r )**

tomber et d valer

**ku e**arbuste, *Macaranga vedelliana* Müll.-Arg., Euphorbiacées (Crotonoid es)**ku **

court

**caaxii a ku **

mince et court

**ku **

brousse ; herbe

**taa tree ku **

quelqu'un arrache de l'herbe



**yoo ba do daa rii kué**

la marée est montée haut sur le rivage, jusqu'à la végétation

**a rii baa kué**

là-haut en brousse

**do-kué, kué-ng(o)ee**

forêt

**kuu-kué**

lisière de forêt

**kué-bwaa**

clairière

**jùru-kué**

touffe d'herbe

**wongñ-kué**

bordure de brousse auprès du champ

**kué**loche (petite), poisson. F. & L. p. 54, loche urodèle, *Cephalopholis urodelus Schneider*, Serranidés**kué bwii**loche rouge, poisson. F. & L. p. 58, *Epinephelus fasciatus* (Forsskal), Serranidéscf. **pwaatraa****kuémwôrô**arbre, *Cryptocarya* sp., Lauracées, *Hernandia cordigera* Vieill., Hernandiaceecf. **mèèwârâ****kùùe-vii, é-kùùe-vii**

juger, faire le procès coutumier

**kuku**

miettes ; poussières

**kuku-trâ, kukuu-trâ**

étincelles ; flammèches du foyer

cf. **kurukutè****kukwa**

cou

cf. **kwa****kukwùù**

ensemble ; tous (jusqu'au dernier)

**ngwè-kukwùù**

chaîne de montagne

**kûmé**var. **kume**"poisson-ballon". F. & L. p. 267, ballon à épaule noire; *ibid.* p. 266, ballon griffonné; *ibid.* p. 270 poisson porc-épic, *Arothron hispidus* (Linné), *A. mappa* (Lesson), Tétrodontidés, *Diodon hystrix* Linné, Diodontidéscf. **bwââ****ku-mûrââ**

langouste "porcelaine"

**kumwala**

patate douce

**kûmwùù(rè), ve-kûmwùù(rè)**

branlant (être) ; bouger, mal tenir

cf. **mwùù(rè)****kunî**

nom d'homme (a cours chez les Ati-Virii)

**kûnuu**

"mulet", poisson. F. & L. p. 305(9) et (2), mulet grosse écaille, *Mugil macrolepis* Smith, Mugilidés  
*Gerres acinaces* Bleeker, Gerridés

cf. **kûrûmû**, trètrè

**kuo-kwâné**

étoile du soir

**kuré**

fin ; extrémité

**kuré kwê**

bout du rivage

**kuré**

langouste, *Panulirus penicillatus* (*Le monde vivant des atolls*, p. 33)

**kuréjuu**

nom d'homme (a cours dans différents clans)

**kuru(rè)**

fuir ; enfuir (s') ; sauver (se)

**no-a-kuru(rè)**

chasser ; fuite (mettre en)

**vè-kuru(rè)**

chasser ; fuite (mettre en)

**ku-mworo(rè)**

échapper (s') sain et sauf

cf. **ku-**

**kurukutè, kurukutè-trâ**

flammèches ; étincelles du foyer

cf. **kuku**

**kurukwii-mii**

queue de poisson

cf. **kwii-mii**

**kûrûmû**

"mulet-lunette", poisson. F. & L. p. 296, *Mugil cephalus* Linné; désigne aussi *M. macrolepis* Smith, Mugilidés

cf. **kûnuu**

**kûrûmuu-xè**

dans **dru kûrûmuu-xè**, les deux extrémités de quelque chose

**kûturu**

plante : "roseau de montagne", *Greslania* sp., Graminées

**kuu-trâ**

var. **kuu-trâ**

brandon allumé

**kuutri**

poisson. F. & L. p. 316-317, poisson-chat, corde, *Plotosus anguillaris* (Bloch), Plotosidés

**kuutro**

"poisson-crapaud", *Dactylopus dactylopus*

**kuùù**

loche, poisson. F. & L. p. 48, mère loche, loche ronde, *Epinephelus cylindricus* Postel, Serranidés

**dö-kuùù**

(m. à m. "vraie loche", poisson). F. & L. p. 62, loche rayon de miel, macabit; *ibid.* p. 59, loche à hexagones, *E. merra* Bloch, *E. hexagonatus* Schneider, Serranidés

**kuu**

sauterelle dévastatrice

**kuu-vè-kââ**

grande sauterelle

**kuu-xè**

origine ; base

**kuu-ngwè**

pied de la montagne

**kuu-caa-bwèdéé**

bas de la cascade

**kuu-ng(o)ee**

tronc

**kuu-kwa**

horizon

**kuu-kwié**

étoile filante, "origine du vent"

**kuu-xii**

aube ; origine du pays

**kuu-kué**

lisière de forêt

**kuu-vè**

hanche ; fesse

**kuu-nié**

bas du dos, de la colonne vertébrale

**kuu-mê**

épaule

**kuu-xii**

origine du pays ; aube

**vawèrè-kêê kuu-xii**

anciens ; originaires du pays ; maîtres de la terre

**nyié ngâ-kuu-xii**

ancien du pays, le "terrien" (a autorité pour parler)

## KW

**kwa<sup>1</sup>**

ciel

**kuu-kwa**

horizon, "origine du ciel"

**kwa<sup>2</sup>**

paire de jumelles

**i-tii noxùù kwa**

regarder dans les jumelles

**kwa<sup>3</sup>**

bouche ; cou ; gosier

**vè-carè kwa**

pendre (se)

**vè-noé kwa**

pendre (se)

**wo-kwa**

dedans de la bouche

**mee-kwa**

bouche sèche (avoir la)

*cf.* **kukwa****kwa<sup>4</sup>**

fêlé ; fissure ; écartement ; passage

**koo-kwa-dra**

crevasse

**koo-kwa(rè)**

fêlure

**kwa-kûû**

anfractuosité ; trou (entrée du)

**kwa-xii**

passage ; défilé (entre rochers) ; aube

**kwa-ngwè**

passage entre deux montagnes

**kwa-bwèdéé**

cascade

**kwarè-jo**

entre deux eaux

**kwa-wétrîînê**

aube

**kwarè-dé**

intervalle entre deux noeuds de canne à sucre

**kwa-xééno**

interstice entre deux dents

**kwa-ngwaa-vè**

écartement des doigts de pied

**mêê-kwa(rè)**

fêler avec la main

**yué-kwaa(rè)**

arpenter (?)

**kwa(rè)**

fissurer (se) ; craqueler (se)

**kwa<sup>5</sup>**

navette du filet

**kwa**

arbre, *Hernandia ovigera* L., Hernandiacees

**kwa**

nu ; vide

**kê-kwa**

nu

**na-kwa(rè)**

debout, nu

**vê-kwa**

aller nu

**xù-ra kwa(rè)**

mon ventre est vide

**kwâ**

dans :

**kwâ(â)-vè**

talon

**kwâ(â)-ku**

"talon" de l'igname ; extrémité inférieure de l'igname

**kwââ**

termite

**kwacu(rè)**

désenfler

*cf.* **kwapii(rè)**

**kwaé**

dans **wokwaé**, **viékwaé**, fourche, bois fourchu

**kwamêrîji**

"thon (petit)", poisson. F. & L. p. 322, bonite à dos rayé, *Euthynnus affinis* (Cantor), Scombridés

**kwânoo (kwâ-noo)**

marée descendante

*cf.* **noo**

**kwanyè**

arbre : pandanus de forêt, *Pandanus* sp., Pandanacées

**kwapii(rè)**

désenfler

*cf.* **kwacu(rè)**, **picii(rè)**

**kwaraa-drii**

nervure de la foliole de cocotier

**kwarè(rè)**

empoisonner

*cf.* **kôtu(rè)**

**kwarii**

sauterelle

**kwaté(rè)**

cadeau et discours de salutation (faire)

**kwatrè**

var. **kwètrè**

empr. (mot Lifou ?)

vieux

**dru kwatrè**

deux vieux

**kwatrêê**

gros papillon brun, *Chromis erotus*

**kwaa-xii**

passage ; défilé ; chenal ; aube (passage entre le jour et la nuit)

**kwaa-xii ri roo bwaa(rè)**

le jour est en train de se lever

**kwé**

pénis

**kwéé**

fougère à propriétés médicinales : "fougère-aigle", *Pteridium aquilinum* (L.) Kuhn, Dennstaedtiacées

**kwéé(rè)**

annoncer

**kwè**

marée ; courant ; flux marin

**kwè tré**

bonne marée (pour la pêche)

**kwè kônuu**

courant qui s'inverse, zone de calme

**kwè-mè**

marée haute, stable, étale

**kwè(rè)**

danser

**kwè-nyâmwarîî(rè)**

danser en tournant autour

**kwè taa yoo**

danser le pilou

**go inîê kô-kwè(rè)**

j'apprends à danser

**kwè(rè)**

manger (viande, coquillage ..) ; mordre

**nô-kwè(rè)**

griller ; cuire sur la braise

**a é-kwè**

piquant au goût, "mordant" (piment)

**kwèè**

caché

dans :

**tro-kwèè**

caché (être)

**na-kwèè**

caché (debout)

**vè-nekwèè, vè-nikwèè**

enterrer ; funérailles (faire des)

**kwèè**

corail pour la chaux

**kwê**

sable

**bouro-kwê (cf bwè-xéré-kwê)**

bord de mer ; plage

**mwâji-kwê, mwâjuru-kwê**

banc de sable

**nokô-kwê**  
 monticule de sable  
**kwii-kwê**  
 pointe de sable  
**kuré-kwê**  
 bout du rivage  
**dra-kwê**  
 terre sableuse

**kwê**

colère (en) ; rébellion (en)  
 dans :

**é-vuu a kwê(rê)**

parler en colère, envoyer promener, désobéir

**kwêê**

cime ; extrémité qui pointe

**kwêê-ngwè**  
 cime montagneuse

**kwêê-ku**  
 pousse de la tige d'igname (première)

**kwêê-mwâkèè**  
 flèche de la grande case

**kwêê**

manière d'être

**pa kwêê(rê)**

c'est sa manière, il est comme ça

**ba kwêê-ra**

c'est mon habitude

**wè kwêê ââ**

fais comme ça, agis ainsi

**gu ro wè kwêê(rê)**

tu dois l'imiter, c'est comme ça qu'il faut faire

**go mê wè kwêê nôôdè to**

je vais faire comme ces gens

**kwêê**

oiseau : corbeau. Del. p. 125, fig. p. 126; H. & L. p. 60-61, *Corvus moneduloides* Lesson, Corvidés

**kwêê(rê)**

emplir ; remplir

**kwêê mêê jo**

apporte de l'eau !

**kwéécêboo**

arbuste, *Phyllanthus* sp., Euphorbiacées (Phyllanthoïdées)

**kwêêdré**

benjamin

cf. **kô-dé**

**kwêêdro**

mante

**kwêêdroo**

oiseau : "long-cou". Del. p. 34, fig. p. 37; H. & L. p. 142-143, *Ardea sacra albolineata* Gray, Ardeïdés

**kwêléé**

nom d'homme (a cours chez les Ati-kêê, serait utilisé aussi à Lifou)

**kwé-mêrê(rê)**

enrouler qqch

*cf.* **mêrê(rê)**

**kwèrè**

membrane ; couenne

**kwèrè bueka**

couenne de cochon

**kwèrè wûû**

couenne de tortue

**kwêrê**

ver du cocotier

**kwêrêmii**

punaise

**kwèréé-nyî**

amande du coco ; coco rapé

**ciba kwèréé-nyî**

enlever l'amande du coco (avec cuillère)

**kwèta**

oiseau : "long-bec". Del. p. 150, fig. p. 151; H. & L. p. 24-25, *Lichmera incana incana* Latham, Méliphagidés

**kwètaa**

saumâtre

**jo-kwètaa**

eau saumâtre

**kwêêtrî**

beau temps

**kwêêtrî bwaa**

grand beau temps, "beau temps blanc"

**kwè-yèwâ(rê)**

interpeller ; communiquer de loin

*cf.* **yèwâ(rê)**

**kwii**

pointe ; extrémité ; bout

**kwii-kwê**

pointe de sable

**kwii-mii**

queue de poisson

**kwii-ku**

plans d'igname (petits)

**kwii-yoo**

début de la marée montante

**kwii-wè**

bas du ventre ; pubis

**kwii wè**

bas du ventre ; pubis

**kwii**

var. **kwéi**

fané

**ve-kwii**

passer à la flamme

**ve-kwii taa nô-ngwî**

passer à la flamme une feuille de bananier

**kwii**

aussi



**kwî**

ver luisant

**kwia(rè)**

ramper ; ricocher ; onduler

**tra-a-kwia(rè)**

attraper qqch qui glisse

**kwi-dra, ku-dra**

exclamation de surprise, de mécontentement

**nî ku-dra**

petit con !

**kwié**

vent ; prénom masculin

**do-kwié**

vent d'est (de la mer), "vrai vent"

**kwié tuu daa**

vent du sud ("hors du récif")

**kwié baa daa**

vent dans le lagon (?)

**kwié-to**

vent d'ouest, vent fort

**kwié-karè**

brise de terre, vent froid (d'ouest)

**kwié-nyoo**

brise de terre

**kwié-mé**

vent du nord (amène la brume)

**wo-kwié**

rafale ; coup de vent

**ngê-kwié**

rafale ; vent (résultat du)

**kwié yimêrê**

tourbillon de vent

**kuu-kwié**

étoile filante ("origine du vent")

**kwié**roseau, *Miscanthus japonicus* Anders., Graminées**kwijo**

nom d'homme (dans le clan angwérééré)

**kwii-kwê**

pointe de sable

**a wii kô kwii-kwê wii kêê**

là-bas à Goro

**kwii-mî**

queue de poisson

cf. **kurukwii-mî****kwiimworo**herbe à propriétés médicinales, *Plectranthus parviflorus* Henck., Labiées**kwiirè**dans **a-kwiirè**, bien fait pour toi !**kwité**brème, poisson. F. & L. p. 103, brème bleue, *Acanthopagrus berda* (Forsskal), Sparidés

**kwitéé**

jeter ; enlever

**ju-kwitéé(rè)**

essuyer ; effacer

*cf.* **pitée****kwitéénewè**"blanc" (gros), poisson. F. & L. p. 304-305, *Gerres oblongus* et/ou *acinaces* Bleeker, Gerridés**kwiitêrêê**var. **kwiitêrêê**

soir

**kaa kwitêrêê**

ce soir

**ikô kwitêrêê**

demain soir

**kwî-xè**

petit ; petit (très)

**kwî-ku**

igname adventive (petite)

**kwî-vuu**

gravier

**kwùù**arbre : "arbre à colle", *Gardenia aubryi* (Vieill.) Baill., Rubiacées**kwùù-nyié**arbre, *Macaranga alchorneoides* Pax & Leigelsch., Euphorbiacées (Crotonoïdées)**kwùù(rè)**

suivre ; raconter

*cf.* **kùù(rè)**

## L

**lèè**var. **lèèr**

bien faire, bien fait ; nom de femme

**lèè ko-éngârê to**

ce travail est bien fait

**a lèè koo-kwa(rè)**

bien fêlé

**léléé**

nom d'homme

**loko**var. **lok**

lancer qqch ; lapider

**go mê loko-o**

je vais te frapper (avec une pierre)

**loorè**

tourner ; touiller

**loorè tri**

tourner, touiller le thé

**loto**

empr. (&lt;fr. l'auto)

voiture, auto

**ngêê taa loto**

réparer une voiture

**luucipéé**var. **nuucipéé**

empr. (&lt;Lucifer)

diable (le)(religion catholique)

## M

**ma**

fort ; énergiquement

**vuu a ma(rè)**

parler haut, parler fort

**go vuu a ma**

parle plus fort !

**éngâ a ma**

fais vite, travaille vite !

**déé a ma**

tirer énergiquement

**vi-yauri a ma(rè)**

se retourner d'un seul coup

**maa**

plante : "roseau à flûtes", *Arundo donax* L., Graminées

**maa**

oiseau : frégate. Del. p. 28, fig. p. 29; H. & L. (II) p. 116-117, 118-119, *Fregata ariel ariel* Gray; *F. minor palmerstoni*, Frégatidés

**mâ**

arbre : "banian", *Ficus prolixa* Forst. f., Moracées

**mââ**

cassé ; abîmé

**koo-mââ-dra**

crevasse

utilisé souvent en composition

**bèè-mââ(rê), bu-a-mââ(rê)**

casser en tapant

**ci-a-mââ(rê)**

casser en piquant

**di-a-mââ(rê)**

casser avec un geste du poignet

**ngwa-a-mââ(rê)**

casser en marchant dessus

**pa-a-mââ(rê)**

casser en tapant

**tra-a-mââ(rê)**

casser en attrapant

**vu-a-mââ(rê)**

casser en lançant un projectile

**xa-a-mââ(rê)**

casser avec les dents

**mââ**

dans :

**uu-mââ**

filet pour gros poissons, pour la pêche au thon

**mâboo**

guêpe jaune

**mada**

var. **mèda**

vacarme

**a vijéé pwalaa mèda**

il y a trop de bruit

**mââ-jo**

gorgée d'eau

**mâju(rè)**

embrasser

**maama**

arbre

*Geissois* sp., Cunoniacées

**mâmâ**

poumon

**mâmââ(rê)**

son poumon

**mâmâ wûû**

poumon de tortue

**mâânoo**

robe-mission

**mâângô**

herbe à propriétés médicinales : prêle, *Equisetum ramosissimum* Desf., Equisétacées

**mââ-nyî**

coco râpé ; marc du coco râpé

**manyô**

var. **manyô**

manioc ; igname (clone d')

**cuwéé manyô**

éplucher du manioc

**ma-pia**

dans

**ma-pia nokô**

fontanelle

**mara(rè)**

pêcher de nuit les tortues à la torche

**mara(rè)**

travailler le champ, la terre

**koo-mara(rè)**

champ ; plantations

**a-mara**

cultivateur (bon), qui s'occupe de ses plantations

**maré**

var. **mare**

Maré ; taro (clone de)

**a paa mare**

là-bas à Maré

**mârê(rê)**

var. **mârâ(rê)**

maudire ; horreur (avoir)

**go mârê-ô**

je te maudis

**matree(rè)**

var. **matree(rè)**

recracher qqch

**matru**

collier fait avec du duvet d'oiseau (c ?)

**mâwéré(rè)**

var. **mâuru(rè)**

avalier ; gober

cf. **démâuru(rè)**

**mâyoo(rè)**

hoquet (avoir le)

**mââyoo**

perche sacrée ; tabou ; interdiction

**pwèrè mââyoo**

planter un tabou, une perche sur laquelle est fixée un noeud en paille

**mee**

sec

**kaarè ngê mee-re**

le temps de la sécheresse, de la disette

**nyo to mee(rè)**

le bateau est au sec

**kô xij mee**

au sec

**mee(rè)**

échouer (s')

**vè-mee(rè)**

sécher (faire)

**mee-kwa**

gosier sec ; soif

**nyî-mee**

coco sec

**mee**

lune

**mécaa-mee**

clair de lune

**mé**

proie ; victime

**pwè-ra mé**

"viande à moi proie", ma proie

**mé**

marée basse

**kâmé**

marée basse du matin

**wètru-mé**

marée basse (demie - )

**pupwa-mé**

marée d'équinoxe

**mé-tra**

marée basse (grande)

**nyêrê-mé**

flux (?)

**jo ro mè(rè)**

l'eau se tarit, descend ; la mer se retire

**mé**

arbre : "niaouli", *Melaleuca quinquenervia* S. T. Blake (*M. leucadendron* L.), Myrtacées

**mée**

chaud

**jo mée**

eau chaude

**mée(rè) ngêdèrè trâ**

se chauffer auprès du feu

**go mée bwè trâ**

je me chauffe auprès du feu

**vè-mée(rè)**

faire chauffer

**drè-mée**

saison chaude

**mé-keke, mé-kéké**

chaud (très)

**mè**

mort

**mè(rè)**

mourir

**vée-ra a mè**

j'ai la jambe engourdie

**kwè-mè**

marée étale ; marée haute

**cipwaakéré mè**

corail mort

**nô-ng(o)ee mè**

feuille morte

**ku mè**

igname comestible mais non plantable, "igname morte"

**bèèmè(rè), buamè(rè)**

tuer en tapant

**ciamè(rè)**

tuer en piquant

**jèèmè(rè)**

tuer par un choc

**kêrêmè(rè)**

tuer en écrasant

**nguamè(rè)**

souffler pour éteindre ; tuer en lançant (?)

**ngwaamè(rè)**

tuer avec le pied

**paamè(rè)**

tuer (geste du bras)

**traamè(rè)**

tuer avec la main ; éteindre

**vuamè(rè), tuamè(rè)**

tuer avec un projectile

**-mè****mèè**

brisé ; cassé

**karaka mèè(rè)**

les vagues déferlent

**mèè(rè)**

briser ; casser (se) ; déferler

**mèè**

fourmillement prémonitoire

**mèè kiié vée-ra**

le fourmillement me démange le pied

**mèè(rè)**

répondre ; parler à son tour (c ?)

**mê**

main ; bras

**mîi-ra**

ma main

**go ro ngié mîi-ra**

je me suis coupé la main

**trapwaônuu(rè) mê**

fermer le poing

**ngwaa-mê**

doigts de la main

**nênê-mê**

paume

**nû-xéré-mê, nû-xiri-mê, xinu-mê**

ongle

**nyii-mê**

biceps

**kuu-mê**

épaule

**nié-mê**

omoplate

**buu-mê**

coude

**mîi-nyowè**

manche du gouvernail

**tênê-mê**

marier (se)

préfixé dans de nombreux verbes :

**mêéciri(rè)**

prendre dans la main et faire gicler

**mêkarè(rè)**

écrabouiller avec la main

**mêékwa(rè)**

fêler avec la main

**mênêê(rè)**

appuyer avec la main pour immobiliser ; pincer

**mêpia(rè)**

amollir avec la main (ex. faire la salade de trocas avec la moulinette)

**mêpoo(rè)**

tenir et casser

**mêtié(rè)**

déchirer avec la main

**mêto(rè)**

casser avec la main

**mêétowa(rè)**

claquer (faire) dans la main, ou avec la main

**mêêtùù(rè)**

descendre (faire) avec la main (ex. un rideau)

**mêtree(rè)**

déboulonner à la main

**mêtréré(rè)**

visser

**mêwêê(rè)**

tordre (se) la main

**mêê**

ici (par) ; vers le locuteur



**mêê**

arbre, *Erythrina indica* L., Légumineuses (Papilionacées)

**mêê(rè)**

mâcher ; prémastiquer

**nyî mêê vii**

il "mâche ses mots", on ne le comprend pas

**mêê(rè)**

uriner

**mèca**

clarté ; lumière

**xii mèca**

endroit clair

**mècaa-trâ**

lumière du feu

**mècaa-nyii**

lumière du soleil

**mècaa-xii**

lumière de l'aube

**mècaa mee**

lune (clair de)

**mècaa-mee**

poisson-lanterne (m. à m. "clair de lune"). F. & L. p. 152, 155-157, *Priacanthus hamrur* (Forsskal), Priacanthidés, *Adioryx cornutus* (Bleeker), *Myripristis* sp., Holocentridés

**méci**

bien ; bon ; satisfaisant

**vii a méci**

ce que tu dis est bien !

**kaarè a méci**

le temps est beau

**méci(rè)**

content (être) ; satisfait (être)

**mêêgée**

igname (clone de), "première qualité"

**mêêjia**

oiseau : martin-pêcheur. Del. p. 116, fig. p. 117; H. & L. p. 14-15, *Halcyon sanctus canacorum* Brasil, Alcédinidés

**mé-kéké**

var. **mé-keke**

chaud (très) ; brûlant

**mee-kwa**

gosier sec ; soif

**mee-kwa iyè-ra**

j'ai soif

cf. **mèro-kwa**

**mèné(rè)**

var. **mèni(rè)**

s'évanouir

**mênê**

dans :

**koo-mênê**

jachère ; jardin en jachère

**mènênê**

lourd

**mènênê pwalaa**

trop lourd

cf. **vètonênê****mènô(rè)**

perdre (se) ; égarer (s')

**a mènômènô**

qui a perdu la raison

**mêênôâ(rê)**

prémastiquer et recracher ; nourrir en bouche à bouche

cf. **mêê(rê)** "mâcher", **nôâ(rê)** "recracher"**mèrè**dans **xi mèrè**, petite pluie**mèrè**

vert ; mûr (pas)

**wâ-ng(o)ee mèrè**

fruit vert

**drè-mèrè**

bile ; sang (mauvais)

**mèrè-xié**

bile caillée

**mèrè(rè)**

jongler (c ?)

**mêrê**

assiette ; part

**mêrê-ra**

mon assiette

**go wè mêrê ngê poo ku**

je répartis le tas d'ignames

**mêrê(rê)**

rouler qqch ; plier ; tourner ; moudre

**mêrê taa "baton"**

rouler du baton-tabac

**jo-mêrê**

tourbillon d'eau

dans plusieurs composés verbaux

**démêrê**

boucle (faire une) ; enrrouler (s')

**imêrê**

aller en zig-zag ; tourner en spirale

**bumêre**

emmêlé

**jèmêrê**

tordre le pied (se)

**kwémêrê**

enrouler qqch

**nyâmêrê**

contourner ; tourner autour

**yèmêrê**

grimper en s'enroulant

**mèrèkè**plante à bulbe : "lis", *Crinum asiaticum* L., Amaryllidacées

**mèrèmè**

dans

**daa-mèrèmè**

rocher coralien à proximité du grand récif

**mêrênyââ**

chrome de fer

**mèrè-vuu(rè)**

panier en jonc ("jonc tressé")

**mêrînyêê**

gluant ; glissant

**mero**coquillage gastéropode, *Strombus* sp., Strombidés**mero(rè)**

var. mere(rè)

flotter ; dériver

**mêrôô**

transparente ; claire (eau) (c?)

**mêrô<sup>1</sup>**

oiseau

**viyè(rè) mêrô**

chasser les oiseaux

**no wè mêrô**

piège à oiseaux

**juru-mêrô**

nid d'oiseau

**û-mêrô**

plumet

**mêrô-naré**

plumet de guerre ("oiseau sacré")

**mêrôbwèè**fougère à propriétés médicinales, *Davallia solida* (Forst.) Swartz, Davalliaceés**mèrokwa(rè)**

soif (avoir)

**go mèrokwa(rè)**

j'ai soif

*cf.* meekwa, kwa**meruu**

bleu ; vert

**vè-meruu xii**

arroser pour faire reverdir

**mêtâ(rê)**

détacher (se) ; déserrer (se)

**mèè-mêtâ(rê)**

détacher (se)

**mèté(rè)**

détester ; supporter (ne pas)

**go mète-o**

je ne peux pas te voir

**mètéé (ô mwâ)**

sablère de la charpente ; poutre reposant sur les poteaux circulaires de la case

cf. **buu**

**mètii(rè)**

infiltrer (s')

**jo mètii(rè)**

l'eau s'infiltrer dans le sol, cesse de couler

cf. **tii(rè)** "s'enfoncer"

**mèto**

vent d'est (c ?)

**mèto(rè)**

repartir ; revenir

**go vè-mèto vij**

je retire ce que j'ai dit

**vè-mèto(rè)**

pardonner

**mètree**

arbre : conifère des sommets, Araucariacées

**meua**

herbe à propriétés médicinales, *Centella asiatica* (L.) Urban, Umbellifères

**mèuru**

rot ; borborygme ; gargouillement

**mèwârê**

arbre : "bois bleu", *Hernandia cordigera* Vieill., Hernandiacees

cf. **kuémwôrô**

**mèwéé(rè)**

échaudé (être) ; pelé (être) par brûlure

**véé-ré a é-mèwéé(rè)**

sa jambe est pelée

**méwi**

Pierre de fronde (c ?)

**mii**

pastèque sauvage

**(mii-) ooci**

hippocampe, cheval marin, poisson (m. à m. "(poisson-) cheval"). F. & L. p. 254, *Hippocampus kuda* Bleeker, Syngnathidés

**(mii-) purumâkau**

poisson (m. à m. "(poisson-) vache"). F. & L. p. 270, coffre cornu, *Lactoria cornutus* (Linné), Ostraciidés

**mii(rè)**

dormir ; couché (être)

**tââ-mii(rè)**

courber ; coucher qqch

**tââ-mii(rè)**

coucher à deux ensemble

**ngwa-mii(rè)**

pencher (faire) ; courber en passant dessus (par ex. l'inondation sur la végétation)

**moo-mii(rè)**

somnambule (être)

**mwââ-mii(rè)**

case pour dormir ; lymphatique ; dormeur

**mii-kê-nyidaa(rè)**

dormir sur le flanc

**mii-yapwa-wuto(rè)**

dormir recroquevillé

**mii-vicaa(rè)**

couché (être) jambes écartées

**mii-katèrè(rè)**

couché (être) sur le dos

**mii-tââvuu(rè)**

dormir ensemble

**mii-mwarii(rè) xii**

dormir à fond

**mii-ngê-tôâ(rè)**

rêver

**(mii-)yaa**"prêtre" (poisson) (sert d'amorce). F. & L. P. 306, 307(3), *Pranesus pinguis* (Lacépède), Athérinidés**mii**

poisson (terme générique)

**tié mii**

enfiler les poissons pêchés

**taa mii pwa(rè)**

un poisson frétille

**vênûâ mii**

vider le poisson

**pwacué mii**

fumer le poisson

**caléé mii**

saler du poisson

**vèngè mii**

faire frire du poisson

**mii bwi**

poisson rouge

**mii a mwârê**

c'est un poisson gras

**mii puatu ro**

le poisson est devenu avarié

**kêrê-mii**

écaille du poisson

**kwii-mii, kurukwii-mii, mwâpwùù-mii**

queue de poisson

**dèrè-mii**

arête de poisson

**mii-pwacu(rè)**

poisson fumé

**jaa-mii**

jus du poisson cuisiné ; goût du poisson ; gratte (intoxication par le poisson)

**mii-viéé**

nom d'homme chez les Ati-Virii : "poisson de guerre"

**mî**

bas (en) ; inférieur

**a to a mî**

qui est en bas

**dèno a mî**

mâchoire inférieure

**mî- (< mê)**

main de

**mî-ra**

ma main

**mî-ô**

ta main

**mî-nyowè**

gouvernail

**mii-da**poisson-coffre à points bleus (m. à m. "poisson-poule"). F. & L. p. 254, 270, *Ostracion cubicus* (Linné), Ostraciidés**mié**

monnaie de coquillages ; monnaie "kanak"

**yèè-mié**

sachet de monnaie

**mîê**

mouillé ; humide

**xii a mîê**

le champ est humide (rosée)

**go a mîê mwâ go mûû(rê)**

je suis mouillé et j'ai froid

**vè-mîê**

mouiller qqch

**gu vè-mîê nokô-ô**

mouille ta tête !

**-mîê**dans : **nêê-mîê**, **wè-mîê** : derrière, cul**mî-gié-tré-aamî**arbre, *Maxwellia lepidota* Baill., Sterculiacées**miikwa**"mekwa", "thon", poisson. F. & L. p. 302(2), *Chanos chanos* Forsskal, Chanidés**mii-ngê-tôâ(rê)**

rêver (m.à m. "dormir avec vision")

**mii-vêrê**

poisson qui "se cache dans le sable" ?

**moo**"loche casteix", poisson. F. & L. p. 99, 100, *Diagramma pictum* (Thunberg), *Plectorhynchus chaetodonoides* (Lacépède), Pomadasyidés**moo((rè)), mwoo**

aveugle ; fermer les yeux

**gu moo**

ferme les yeux !

**moo-taa-nyê**

borgne

**i-mwoo**

cligner des yeux

**vè-moo xéémo**

fermer les yeux

**môô**

aigre ; acide (fruit pas mûr)

**taa ariju a môô**

une orange acide

**moe(rè)**dans : **xùù-ra moe(rè)** : mon ventre fait du bruit, des gargouillements**mokaa(rè)**

couvrir sous la cendre

**trâ mokaa(rè)**

le feu couve sous la cendre

**moo-mii(rè)**

somnanbule (être)

**mômwaa**

longtemps ; profondément ; attentivement

**tij mômwaa**

regarder longtemps

**ngêê-mômwaa**

réfléchir

**ro ngêê mômwaa vij**

il faut bien réfléchir

**môné(rè)**

noyer (se)

**môrâ-vè**

cheville

**môô-trâ**

braise ; tison

**môôtrêê(rè)**

oublier

**nyî môôtrêê rôô vianêê**

il a oublié les provisions

**moovii**var. **moovuu**

crépu ; serré (c ?)

**môvuru**arbre, *Syzygium wagapense* Brongn. & Gris, Myrtacées**mu**var. **mu**

profond

**xii a mu**

l'endroit est profond

**mu-yoo**

profond (très)

**mùù(rè)**

peur (avoir) ; respecter

**go mùùe tree**

j'ai peur de l'orage

**go mùùe wè(rè)**

j'hésite à le faire

**go mùùe vij**

je respecte la parole, ce qui a été dit

**go mùùe vaarè-kêê**

je respecte les vieux

**nââ-mùù(rè)**

respectueux (être)

**ngâ-mùù(rè)**

hésiter ; craintif (être)

**vè-mùù(rè)**

peur (faire)

**go vè-mùù-o**

je te fais peur

**mu**

arbre : "gaïac", *Acacia spirorbis* Labill., Légumineuses (Mimosacées)

**muu**

var. **meu, mùu**

pointe ; émergence ; proéminence ; émerger ; originaire (être - de)

**muu-vêrê**

présent de salutation fait en arrivant ("pointe du voyage")

**muu-nyo**

présent fait au terme d'un voyage en pirogue ("pointe de la pirogue")

**muu-xii**

cap ; île (presqu')

**go muu xii mââ muraaré**

je suis originaire du Mont-Dore

cf. **muucu**

**muu**

var. **muu**

éboulement

**xii a muu**

endroit éboulé

**koo-muue-dra**

éboulement de terrain

**-mû**

dans : **nyuu-mû** : rêve

**mû-(xè)**

odeur

**go ngûrâ mû(rê)**

je sens son odeur

**mû(rê) a tré**

son odeur est bonne, il sent bon

**mû tékèè-trâ ngê ô**

tu sens la fumée ("ça sent la fumée avec toi")

**mû(rê)**

sentir

**jo mû-nyôô**

parfum

**mûû**

froid

**go a mîê mwâ go mûû(rê)**

je suis mouillé et j'ai froid

**mûû(rê)**

froid (avoir) ; fièvre (avoir la)

**muucu**

var. **meucu, mouco, meecé, méicé**

pointu ; case ; kiosque

cf. **muu** (pointe)

**mué(rè)**

éternuer

**muij**

cuit (trop)

**xiri a muij**

le contenu de la marmite est trop cuit

**muu-mîê**

crabe (m. à m. "pointe rouge")



cf. cémuhi : **hâbèti** *Ovalipes* sp., Portunidés; **macéédè** *Eriphia* sp., Xanthidés

**mûmwâ**

var. **mômwâ**

aîné(e) ! (terme d'adresse au frère ou à la soeur, ou au représentant d'un lignage aîné)

**mûmwâ-râ**

mon aîné(e)

**mûnyûku**

arbre, *Lethedon (Microsemma) salicifolia* sp., Thyméléacées

cf. **xingèè**

**mûrà**

lisse ; glissant

cf. **mwôrà**

**muraaré**

toponyme : le Mont-Dore

**muré(rè)**

vomir

**go nyaarè muré(rè)**

j'ai envie de vomir

**murè**

pourri

**a murè**

pourri

**nyî murè**

coco pourri

**murè(rè), vè-murè(rè)**

pourrir (faire) ; fermenter (faire)

**vè-murè taa xééiyarè**

faire pourrir un coquillage

**murû**

arbre : Apocynacée à bourgeons collants

**murû-(xè)**

bout (petit) ; miette

**murû-jîi**

bout d'étoffe

cf. **murumutè**

**murumutè**

morceaux (en) ; miettes (en) ; écrasé

employé dans de nombreux verbes composés :

**bua-murumutè**

taper et réduire en morceaux

**cia-murumutè**

piquer et mettre en morceaux

**dia-murumutè**

découper en morceaux (avec sabre d'abattis)

**jèa-murumutè**

réduire en morceaux avec la pointe de qqch

**ngwa-murumutè**

marcher dessus et réduire en miettes

**paa-murumutè**

taper et réduite en miettes

**tra-murumutè**

casser en morceaux avec la main

**vua-murumutè**

casser en morceaux avec un projectile

**xa-murumutè**

casser en morceaux avec les dents

**mûtué**

belle-soeur ; beau-frère ; parent par alliance (égo féminin)

**mûtué-ra**

mon beau-frère, ma belle-soeur

**dru-mwââ-mûtué**

belles-soeurs (les deux) ; épouse (l') et sa belle-soeur (ou son beau-frère)

**mutréré(rè)**

aspirer ; renifler

cf. **mwêê(rè)** , **tréré(rè)**, **nyîtréré(rè)****muu-vêê**

présent de salutation fait en arrivant ("pointe du voyage"), avant les échanges coutumiers

**taa noo ku mô taa muru-jii muu-vêê géé nâ géé wutii(rè)**

une offrande d'igname et un bout d'étoffe comme présent de salutation pour notre arrivée (paroles accompagnant le présent)

**muu-xii**

cap ; prequ'île

## MW

**mwaa**

long

**caaxii a mwaa**

mince et long

**mwâ**

case ; maison ; contenant

**vèè mwâ**

réconcilier (m.à m. attacher les maisons)

**mwâ-yoo**

maison du pilou

**mwâ-nguu**

maison avec un toit à double pente

**mwâ-taa-nyê**

maison avec un toit à une seule pente

**mwââ-mii(rè)**

case pour dormir ; dormeur ("contenant du sommeil")

**mwâ-narè(rè), mwâ-gilicia**

église

**mwââ-ku, mwâ-vêrîî**

abri pour ignames de semence

**mwââ-da**

poulailler

**mwâ-juru**

nid ; touffe ; bosquet

**nââ-mwâ**

maison délabrée

**nênêê-mwâ**

cour devant la case

**mwado-mwa**

arrière de la maison ; derrière la case

**nyîî-mwâ**

poteau central de la case

**xéé-mwâ**

chevrons ; gaulettes ; matériaux pour la construction de la case

**piipanêê-mwâ**

chambranles sculptés

**diié-mwâ**

faîtage de case

**kâ-mwâ**

poteaux circulaires de la case

**koroo-mwâ**

coin de maison

**kôjaa-mwâ**

pente du toit ; toiture (bas de la) ; coin de la maison (?)

**karè-ngîî-mwâ**

dessous de la toiture

**mwâ-draa-ku**

butte pour ignames

**mwâ-jukârê**

poumon

**mwâ-dria**

réjouissances ; "carnaval" lors de la plantation des ignames

**mwââ-jo**

flaque d'eau

**mwâ-pwêrê-jo**

source ; cuvette d'eau

**mwâ-nûji**

banc de sable ou de corail (émerge à marée basse)

**mwâ-û-nokô**

cheveux longs coiffés en boule

**mwââ-nokuu(rè)**

apathique

**mwâ-nô-ng(o)ee**

prénom masculin : "contenant de feuilles d'arbre"

**mwâ-tree**

prénom masculin : "contenant de la foudre"

**mwââbwèè**fougère, *Pyrrhosia adnascens* (Swartz) Ching, Polypodiacées**mwâciri**

abondance ; prospérité

**gu mê doku mô mwâciri**

?

**mwâdo**var. **mwââdo**

dos

**mwâduu-ra**

mon dos

**mwâduu**

ton dos

**nyîrê-mwâdo**

colonne vertébrale

**mwâdo-mwâ**

arrière de la maison ; derrière la case

**vê-mwâdo(rè)**

marcher en tournant le dos ; contrarié (être) ; bouder

**veto-mwââdo(rè)**

tourner le dos à qqn

**mwâ-dra**

buttes du jardin (faites avec le restant de la terre)

**mwâji-kwê**

banc de sable

**mwâjuu**

filet en poche pour fouiller les berges ; haveneau

**mwâ-jukârê**

poumon

**nyaa to a mwâ-jukârê**

ce type est poitrinaire

**mwâ-juru**

nid ; touffe ; bosquet

**mwâ-juru-ng(o)ee**

bosquet d'arbres

**mwâ-juru-kwê**

banc de sable

**mwâkalé**herbe, *Acalypha* sp., Euphorbiacées (Crotonoïdées)**mwâkânô**

coco avec albumen liquide

**mwâkèè**

case (grande)de la chefferie

**âгаа vii géé noxùù mwâkèè**

que devient notre parole coutumière ? qui se charge de faire vivre nos alliances ?

**kwêê-mwâkèè**

flèche de la grande case

**o-mwâkèè**

flèche de la grande case

**mwâkicé**

var. **mwâkicié**

harpon (en gaiac, avec piquants)(c ?)

**mwako**

var. **mwâko(c)**

droit ; rectiligne

**nââ-vuu a mwâko**

parole droite, vraie

**tété-mwâko(rè)**

debout (être) raide, droit

**mwâkôâ**

araignée (c ?)

**mwâku**

coquillage gastéropode. S. & R. p. 303, *Tonna perdix* L., Tonnidés

**mwâkûâ**

grosse araignée

**mwââmara**

oiseau : "balbuzard", "buse de mer". Del. p. 54, fig. p. 57; H. & L. p. 144-145, *Pandion haliaetus melvillensis* Mathews, Pandionidés

**mwâméényî**

liane, *Arthroclianthus vieillardii*, Légumineuses (Papilionacées)

**mwââ-mii(rè)**

case pour dormir ; dormeur ("contenant du sommeil")

**nyaa to ba taa mwââ-mii(rè)**

ce type est un endormi

**mwâmiê**

turban en balassor

**mwâ-na**

var. **mwââ-naa**

toile d'araignée

**baa mwâ-na**

dans la toile d'araignée

**mwâ-na keke**

nom d'un poisson

**mwâânaa**

toile d'araignée

**mwâânaa**

"loche casteix de récif", poisson. F. & L. p. 100-102, *Plectorhynchus goldmanni* (Bleeker), *P. harrawayi* Smith, *P. orientalis* (Bloch), Pomadasydés

**mwânê**

empr. (< angl. money)

argent européen ; billet de mille francs

**gu a kuu mwânê**

tu as mille francs

**mwânêê**

nom de femme

**mwâ-nûji**

banc de sable ou de corail qui émerge à marée basse

**mwângôrô**

ceinture

**wè mwângôrô**

ceindre une ceinture (pour soutenir le ventre)

**go ro wè taa mwângôrô wè ra**

je me suis mis une ceinture

**mwângôrô(rê)**

lisser les fibres de pandanus (pour les assouplir)

**mwâ-nguu**

maison avec un toit à double pente

**mwânyî**

guêpe noire autochtone

**mwâpwùù**

extrémité ; queue

**mwâpwùù mij**

queue de poisson

**mwaradé**

canne à sucre (clone de)

**mwârâgia**

"gendarme", "relégué", poisson. F. & L. p. 103, *Therapon jarbua*" (Forsskal), Théraponidés

**mwârâmiê**

plante à propriétés médicinales, *Solanum* sp., Solanacées

**mwârâ-mîê**

oursin à gros piquants

**mwârê**

graisse ; gras

**mij a mwârê**

c'est un poisson gras

**vùumaa nguû a mwârê**

c'est une viande de tortue grasse

**mwârê**

arbre à propriétés médicinales, *Trema vieillardii* Schltr., Ulmacées

**mwârê(rê)**

promener (se) ; tourner

**nokô-râ mwârê(rê)**

j'ai la tête qui tourne, je suis étourdi

**mwârê(rê)**

barrer ; empêcher

: utilisé souvent en composition :

**na-mwârê(rê)**

debout (être) et empêcher de passer

**nû-mwârê(rê)**

encercler un banc de poisson avec le filet

**nyû-mwârê(rê)**

fermer le filet

**tâ-mwârê(rê)**

boucher, fermer avec la main

**tru-mwârê(rê)**

rapiécer (voile, vêtement)

**tro-mwârê(rê)**

obstacle (faire)avec son corps

**kê-mwârê(rê)**

empêcher en restant (inondation)

**bè-mwârê(rê)**

fermer ; barrer ; placer en travers

**kô-mwârê(rê)**

fermer ; placer en travers

**bu-mwârê(rê)**

fermer (porte)

**ci-mwârê(rê)**

fermer à clef

**jè-mwârê(rê)**

empêcher, barrer avec le bout de qqch

**ngwa-mwârê(rê)**

debout (se mettre) pour empêcher de passer ; empêcher avec le pied

**pa-mwârê(rê)**

fermer avec force (en tapant) ; claquer la porte

**tra-mwârê(rê)**

fermer avec la main ; serrer ; étrangler

**vu-mwârê(rê)**

couper la respiration en frappant

**xa-mwârê(rê)**

fermer la bouche (pour refuser de manger)

**mwarii(rè)**

passer à côté sans voir ; méconnaître

**mii-mwarii(rè) xii**

dormir à fond

**mwârî(rê)**

planter

**go mwârî(rê) ku**

je plante les ignames

**kaa-é mwârî(rê)**

c'est la saison des plantations

**mwârôwâ**

léger

**mwatèè**"aiguillette", poisson. F. & L. p. 307(5), *Hemirhamphus far* (Forsskal), Hémirhamphidés**mwâ-têè**

père

**mwâ-têè-ô**

ton père

**mwâtêî**var. (c) **mwâtîî**

côte (la) ; rivage (le)

**kô mwâtêî**

sur la côte

**kù mwâtêî**

le long de la côte

**mwatrie**var. **mwetrie**"carangue", poisson. F. & L. p. 179, *Caranx sexfasciatus* Quoy et Gaimard, Carangidés**mwâu(rè)**var. **mwâwi(rè)**

reposer (se) ; pause (faire une)

**go mwâu(rè)**

je m'arrête, je me repose

**tro-mwâu(rè)**

reposer (se)

**mwaa-womwî**

térébre; coquillage gastéropode. m. à m. "long nez"), Térébridés

**mwâwôrô**coquillage bivalve, notamment : *Tapes variegatus* Sowerby, *T. litterata* L., Vénéridés**mwââ-yoo**coquillage bivalve. S. & R. p. 308, *Atrina vexillum* Born, Pinnidés**mwéé**arbre : "gommier", *Cordia myxa* L., Cordiacées**mwéé-nié**arbre, *Cordia subcordata* Lam., Cordiacées**mwèè**

"picot" (grand), poisson

**mwèè(rè)**

rire ; sourire

**mwê**oiseau : "chouette". Del. p. 106, fig. p. 107; H. & L. p. 42-43, *Tyto alba lifuensis* Brasil, Tytonidés**mwêê**

encore

**mwêê**arbre, *Lumnitzera* sp., Combrétacées**-mwêê(rè)**

trouer ; percer ;

**umwêê**

percé

**bèè-mwêê(rè)**

trouer en tapant avec qqch

**bu-mwêê(rè)**

trouer (ex. bateau qui s'échoue sur le corail)

**ci-mwêê(rè)**

percer avec une aiguille

**di-mwêê(rè)**

inciser

**jo-mwêê(rè)**

schooter et percer le ballon

**ngwa-mwêê(rè)**

trouer avec le pied

**pa-mwêê(rè)**

trouer avec un outil ; ébrécher avec un outil

**tra-mwêê(rè)**

percer avec les doigts

**xa-mwêê(rè)**

trouer avec les dents



**mwêê(rê)**

respirer

**nââ mwêê(rê)**

le bruit de sa respiration

**mu-tréré(rè) (< mwêê- ?)**

aspirer

**mwèrè**

rocher

**mwèréé-ra**

mon rocher, mon jardin près d'un rocher (à Touaourou)

**mwêrê**

ensemble ; grappe

**mwêrê-ngwaa-mê**

doigts de la main

**mwêrê-ngwî**

régime de bananes

**mwêrê-ku**

pied d'igname

cf. **pwêrê****mwêrê**

nuit

**kaa mwêrê**

dans la nuit ; cette nuit

**mwêrê ngê kaa-ngârââ**

la nuit d'hier

**mwêrê ngê kaa-mutru**

il y a deux nuits

**mwêrê ngê kaa**

la nuit prochaine ; tout à l'heure dans la nuit

**mwêrê ngê ikô**

demain dans la nuit

**mwêrê**oiseau : goéland. Del. p. 83, fig. p. 85 ; H. & L. p. 129, *Larus novaehollandiae forsteri* Mathews, Laridés**mwêrê-maa**var. **mwê-maa**oiseau : petit goéland plongeur, *Sterna sumatrana* Raffles, Laridés**mwêrê-wè**

proéminence du ventre

**mwêê-wanêê**

lézard (m. à m. "oreille percée")

**mwê-wökâ**

oiseau : "goéland"; "ne mouille pas ses ailes quand il plonge", "se fait tuer par la buse s'il se montre"; "ne plonge pas" (H.), Laridés

**mwii**"picot bleu du large" (petit), poisson. F. & L. p. 217, picot varié, *Siganus* sp., Siganidés**mwîî**

dur ; fort

**nyii a mwîî**

le soleil darde

**a mwîî-yoo**

très dur

**é-wè-mwî(rè)**

peiner ; efforts (faire des)

**i-bumwî(rè)**

forcer

**mwînuu**fougère à propriétés médicinales, *Cyclosurus* sp., Théliptéridacées**mwôdra**

canne à sucre (clone de)

**mwôrà**var. **mûrà**

lisse ; glissant

**m(w)ônyémé**

plante non identifiée

**mworo(rè)**

vivre

**a mworo**

vivant

**ku-mworo(rè)**

échapper (s') sain et sauf

**mworo(rè)**

mal de ventre

**wù-ra mworo(rè)**

j'ai le ventre malade

**mworo**

maladie des ignames

**mwôrôkwê**coquillage gastéropode. S. & R. p. 177 ,  
*ulla ampula* L., Bullariidés**mwù(rè)**

écrouler (s') ; rompre (se)

**ve-mwù**

bouger (faire)

cf. **ve-kûmwù(rè)** (branlant)

## N

**na(rè)**

debout (être) ; dressé (être)

**a na, to a na**

haut (en)

**vetoo a na**

lève !

**na taa nyê**

écarte toi, mets-toi un peu de côté

**na-kwèè**

debout (être) caché

**na-kwaa(rè)**

debout (être) nu

**na-nuu**

debout (être) en attente

**na-nyûû**

debout (être) tête baissée

**na-mwârê(rê)**

debout (être) et empêcher de passer

**naa**dans : **bunê naa : nuit noire, sans lune****naa**bananier à rhizome comestible : *Musa paradisiaca oleracea***nâ**

mouche ; miel (?)

**nâ**

mouche

**nâ-meruu**

mouche bleue

**nââ-**

dans :

**nââ itoo-ré**

sa façon de se conformer à la règle, de participer à la vie coutumière

**nââ é-puteré(rè)**

contribution à la vie coutumière

**nââ**arbre à propriétés médicinales, *Acacia simplicifolia* (L. f.) Druce, Légumineuses (Mimosacées)**nââ(rè)**

donner avec la main ; tendre la main

**nââ mêê**

donne !

**gu i-nââ mêê**

tends la main !

**nââ mêê mîi-ô**

tends ta main !

**nââ-(xè)**

bruit de ; manifestation bruyante de ; voix ; langue parlée

**nââ trè(rè)**

bruit d'un choc

**nââ tèkwê(rê)**

toux, bruit de toux

**nââ mwêê(rè)**

bruit de sa respiration

**nââ purutree tree**

grondement du tonnerre

**nââ purutowa tree**

claquement du tonnerre

**nââ puatowa(rè)**

pet ; bruit de pet

**nââ néré trié**

bruit de colique de qui ?

**nââ ua jo**

bruit de l'eau qui coule

**nââ utrutru daa**

grondement de la mer sur le récif

**nââ ituu trooke**

abolement d'un chien

**nââ-vîôô**

sifflement

**nââ-yoo**

air du chant

**nââ-xè, nââ-vuu(rè)**

voix ; langue parlée

**nââ xéré**

langue de Goro

**gée kûâ taa yoo ngê tréé nââ-xè**

on chante une chanson dans quelle langue ?

**nââ éngùù vâ kââ géé**

c'est l'expression de nos pensées, de notre solidarité familiale

**nâbu**

nombril

**nâbuu-ra**

mon nombril

*cf.* bu1

**nââbwau**

oiseau : "balbuzard", "buse de mer", "aigle à tête blanche" (= mwââmara). Del. p. 54, fig. p. 57; H. & L. p. 144-145, *Pandion haliaetus melvillensis* Mathews, Pandionidés

**nâdé**

empr. (< île des Pins)

ventre

*cf.* wè

**nâmè(rè)**

cligner des yeux ; baisser les yeux

**gu ro nâmè(rè)**

baisse les yeux ! ne regarde pas dans les yeux !

*cf.* nâmènâmè(rè)

**nâmènâmè(rè)**

cligner des yeux

*cf.* nâmè(rè)

**nâmû**

ceinture

**buu-nâmû**

ceinture de guerre

**nââmùù(rè)**

respecter

**gu ro kuu nââmùù(rè)**

tu dois être respectueux

cf. **mùù(rè), nimii(rè)****nâânîduu(rè)**

orgueilleux

**gu a kuu nâânîduu(rè)**

tu es orgueilleux

**nanuu(rè)**

debout (être) en attente ; conformiste (être) ; collant (en parlant d'une personne)

**gu ro nanuu-ra**

tu es resté debout à m'attendre

**gu wè nanuu**

tu es collant !

**nômêê(rê) wè nanuu**

ne sois pas collant comme ça !

**nââpii**

prénom féminin

**naapiicé**"bec de cane" (petit). F. & L. p. 88, bossu d'herbe, *Lethrinus obsoletus* Forsskal, Lethrinidés**nârâ**

billon d'igname

**wè nârâ**

faire le billon, l'aplanir

**buu-nârâ**

billon pour clones d'igname recevant un soin particulier

**nârâ-nyo**

billon avec plusieurs rangées d'ignames

**narè**

sacré ; interdit ; dimanche

**xii a narè**

lieu sacré

**ji-narè**

sagaie sacrée

**mwâ-narè(rè)**

église

**vè-narè(rè)**

défendre de ; interdire

**xii a vè-narè(rè)**

endroit défendu

**a vè-narè**

c'est défendu

**nââvuu (nââ-vuu-)**

voix ; langue parlée

**nââvuu-ra**

ma voix

**nââvuu-o**

ta voix

**nââvuu-ré**

sa voix

**nââvuu a mwako**

parole droite, vraie

**nââvuu trié**

c'est la voix de qui ? qui parle ?

**tréé nââvuu(rè)**

c'est quoi la langue ? c'est en quelle langue ?

**nawâ**

perche sacrée

**nâwâ**

arbre, *Atractocarpus heterophyllus* Guillaum. & Beauvis., Rubiacées

**nââ-xè**

usé ; délabré ; vieux

**nââ mwâ**

maison délabrée

**nââ dootu**

vieux linge

**nââ ku**

igname de semence pourrie

**nee**

arbre, *Rhizophora mucronata* Lam., Rhizophoracées

**né**

testicules

**nîi-ra, nîi-u, nîi-ré**

mes, tes, ses testicules

**vîîné**

*idem*

**-né**

mal (suffixé)

**vuu-né(rè)**

parler mal à ; engueuler

**yiné, yéné, nyâné**

maladroit

**kê-né**

mal disposé ; mal venu (accouchement)

**vé-ngâ-né(rè)**

agir mal ; nuire à

**ngê-né**

émoussé

**mè-né(rè)**

évanouir (s')

**né**

seiche (mollusque céphalopode)

**néé**

étui pénien

**néé-cuu**

chaussettes

**néé(rè)**

tirer ; hisser

**néé nôô**

hisser la voile

**néé vènê**

lever l'ancre

**néé(rè)**

naviguer ; partir en bateau

**néé(rè)**

étaier

**néé uu**

étaier une natte

**é-néé(rè)**

étaier les présents coutumiers

*cf.* **né-karè(rè)****nè(rè)**

cueillir en cassant

**nê**

trou d'eau profond ; lac

*cf.* **nê-jo, nê-nê-jo****nê**

ils ; il, lui (respect)

**nê-(rê)**

obscurcir (s') ; assombrir (s') ; bananier (clone de)

**xii rè nê(rê)**

la nuit tombe

*cf.* **bunê****nêê**

moisi ; gâté (mais encore comestible)

**kaij a nêê**

la nourriture est moisie

**nêê**

intérieur ; chair ; matière

**nêê-ku**

chair de l'igname

**nêê-xémè**

prunelle de l'oeil

**nêê-nyî**

tronc dur du cocotier

**nêê-ng(o)ee**

bois de charpente ou de sculpture (vert ou sec)

**nêê-xii**

plaine ; étendue ; endroit plat

**nêê-jo**

océan ; étendue d'eau

**-nêê**

tenir ; immobiliser

**bunêê(rê), i-bunêê(rê)**

immobiliser par un choc (ex. deux joueurs adverses qui tapent en même temps dans le ballon)

**cinêê(rê)**

immobiliser (avec un objet pointu, par exemple immobiliser la pirogue avec la perche)

**kêrêê(rê)**

peser sur ; immobiliser ; couvrir (poule)

**mînêê(rê)**

appuyer avec la main pour immobiliser

**ngwanêê(rê)**

immobiliser avec le pied,

**panêê(rê)**

caler ; immobiliser

**tranêê(rê)**

tenir avec la main ; empoigner

**tronêê(rê)**

presser et maintenir ; appuyer et maintenir

**vunêê(rê)**

neutraliser (se) en se choquant

**xanêê(rê)**

tenir avec les dents

**wunêê(rê)**

serrer contre soi

**nêê**

légende

**tûû-ê nêê**

raconter une légende

**nêê**

arbre : "bois tabou", *Halfordia kendack* Guillaum., Rutacées

**nêê**

moucheron

**nêê(rê)**

choisir

**gu nêê-wêê taa kajî bwè déé-ngô**

choisis-toi à manger, sers-toi bien

**nowéé nêê kajî**

il ne faut pas choisir, chercher à prendre le meilleur

**-nêê**

var. -nêê

fille ; femelle ; féminin (parente de sexe)

**tii-nêê-(râ)**

soeur cadette (ma)

**drumwâ-xéé-nêê**

oncle et nièce ; tante et nièce ; beau-père et bru

**nêê, nêê-nyo**

traverses du balancier

**nêê-awè**

traverses supportant le pont de la pirogue

**nééanê**

nom masculin (a cours chez les Ati-Virii)

**né-bwaa-ré**

dépigmentation ; tâche blanche sur la peau

**nê-dé**

"sabre", poisson (m. à m. "feuille de canne à sucre"). F. & L. p. 303(5), *Chirocentrus dorab* (Forsskal), Chirocentridés

**nêdruu**

"gros yeux", poisson, *Kuhlia* sp., Kuhliidés

**nêê-jo**

océan ; étendue d'eau

cf. **nênêê**

**nékarè(rè)**

étaler les présents

cf. **néé(rè)**

**nèkèè**

gaulette de la toiture et des parois

**nèkèè-cîbu**

gaulette de la paroi, près du sol ("gaulette du rat")



**têrê-nèkèè**

gaulette de la paroi, la proche du toit

**nékié**var. **nekie**

biens personnels ; organes sexuels

**nékié vèè**

biens personnels féminins (linge etc)

**nékié vinyé**

biens personnels masculins

**nèkûmwââ**herbe : "citronnelle", *Cymbopogon citratus* (L.) Stapf, Graminéescf. **jiwaa****nekwa**"aiguillette", poisson. F. & L. p. 276, poisson flûte, aiguillette du fond, *Fistularia petimba* Lacépède, Aulostomidés**nêèkwênê**var. **nêkwênê**

langue

**nêèkwênê-râ**

ma langue

**vètié nêèkwênê**

tirer la langue

**nêêmîê**

derrière ; arrière-train

**nêêmîê(rê)**

son derrière

cf. **wémîê, nêèpu****némwâgée**

pont de la pirogue

**nênê**

silence (en)

**kê-nênê**

rester silencieux

**tââ nêênê(rê)**

pleurer silencieusement

**tro nêênê**

silence !

**nênê**

vite

**wè nêênê**

faire vite

**nêênê**

surface (?)

**nêênê-vè**

plante des pieds

**nêênê-mê**

paume

**nêênê-mwâ**

cour devant la case

**nêênê-jo**

étendue d'eau ; océan

**nêênô-ng(o)ee**

coffrage latéral, sous le pont de la pirogue

**nèngeenyô**

plante, *Eugenia oraria* Guillaum., Myrtacées

**nêêpu**

derrière ; arrière-train

*cf.* **pu**, **driipu**, **nêêmîê**

**nééré(rè)**

effeuiller (en passant la main le long de la tige) ; passer qqch sur le visage (ex. linge mouillé)

**go nééré(rè) xéémuu-ra**

je me passe qqch sur le visage (pour me rafraichir)

**nêrê**

taro (nom générique)

**traa-nêrê**

plantation de taros d'eau

**nériikwê**

arbre, *Albizia granulosa* (Labill.) Benth., Légumineuses (Mimosacées)

**nê-taa-nyê**

panier en feuille de cocotier tressée (tressage à foliole non replié)

**nêtre**

toponyme : nom de la plaine des lacs

**nê-vo**

poisson (m. à m. "feuille de bourao"). F. & L. p. 223, 236, *Platax orbicularis* (Forsskal), Platacidés

**nêê-xéémè**

prunelles

**néxiédaa**

quille de la pirogue

**nii(rè)**

caresser ; frotter doucement

**nii**

dans :

**nii-vêê**

organes sexuels féminins

**nii vinyé**

organes sexuels masculins

*cf.* **né**, **nékié**

**nii**

jachère (en) depuis longtemps

**xii a nii**

l'endroit est en jachère depuis longtemps

**nîî**

saison ; année

**ba vij karè nîî**

ce sont des paroles sur les choses d'autrefois

**nîî**

doux ; sucré

**jaa-ré à nîî**

son goût est doux

**jo-nîî**

eau potable

**-nî**

dans : **nyâ-nî(rê)** planer

**nî(rê)**

dire

**go trôngêrê vii-é nî(rê)**

je connais les paroles dites autrefois

**nî-tââ**

dis voir !

**nia**

lentes

**nia a vijéé riî nokô-râ**

j'ai beaucoup de lentes dans la tête

**nia**

cerf

**nia**

cerf

**nia(rè)**

redébrousser dans un endroit laissé en friche (c ?)

**niicé**

liane de bord de mer, *Ipomoea pes-caprae* Sweet, Convolvulacées

**nié**

colonne vertébrale

**kuu-nié**

dos (bas du) ; colonne vertébrale (bas de la)

**nié-mê**

omoplate

**nié**

huître nacrée (grosse) des fonds; coquillage bivalve; servait de couteau  
*Pinctada margaritifera* L., Ptériidés

**niî-é**

petit

**niî-nyô**

petite fille ; fille

**niî caa-jo**

ruisseau

**nyââ niîé ku**

les petites ignames

**nîjo**

gourde ; calebasse ; vessie

**nîjo-xii**

rétribution (provisions, boisson) pour le travail

**nîjo-cènêê****nîjo**

citrouille, gourde

**nîjo cènêê**

sorte de citrouille à longues feuilles

**-nikwèè**

var. **-nekwèè**

enterrer ; funérailles (faire des)

dans **vè-nekwèè**, **vié-nikwèè**

cf. **kwèè** (caché)

**nikwèè(rè)**

expliquer ; éclaircir qqch d'embrouillé

**niikwêê**

enfant ; garçon

**do-niikwêê**

petits ; gosses

**trôngêê vâ niikwêê**

garder les enfants

**nimii(rè)**

respecter (c ?)

cf. **nââmùù(rè)****niimwéré**var. **nîmwéré**

igname (clone d')

**nipu**var. **nùpu**

Lifou ; igname (clone d')

**nijwa**

clan du chef Damas (chef de Goro, mort en 1947)

**ni-yèrè(rè)**

nettoyer un endroit brûlé

**no**

lacet ; noeud coulant

**no wè mêrô**

piège à oiseaux

**vè-noé-kwa**

pendre (se)

**no(rè)**

donner à boire en bouche à bouche (c?)

**no(rè)**var. **ne(rè)**

trainer ; tirer ; remorquer

**noé nyo**

trainer la pirogue

**no-téa(rè)**

trainer au sec ; tirer au sec

**no-tùù(rè)**

mettre à l'eau ; trainer à l'eau (pirogue)-\*

**no(rè)**var. **ne(rè)**

poursuivre

**noé x**

poursuivre x

**é-no(rè)**

course (rivaliser à la)

**no-a-kuru(rè)**

chasser ; mettre en fuite

**vè-no(rè)**

poursuivre

**noo**

marée

**tréé noo**

quelle est la marée ? où en est la marée ?

**noo é wétrîînê**

marée à demie basse le matin

**jaa-noo**

marée propice pour la pêche

**kwâ-noo**

marée descendante

**noo**

enveloppe ; paquet de qqch (enveloppé ou attaché) ; sac ; pansement ; igname (clone d')

**duurè noo**

couper les feuilles de bananier pour faire l'enveloppe du bounya

**djié noo**

passer à la flamme les feuilles destinées à envelopper le bounya

**noo-trâ**

paquet de bois ; fagot de bois attaché

**noo-dé**

cannes à sucre attachées ensemble (pour qu'elles poussent droite)

**noo-ku**

tressage en coco autour de l'igname offerte

**noo-xéémè**

paupières

**noo**

cordyline (sert à délimiter ; signale les endroits tabous)

**noo**

arbre, *Cordyline* (= *Taetsia fruticosa* (L.) A. Chev., Agavacées

**noo**

"bec de cane", "bossu rond", poisson. F. & L. p. 88, 86, *Lethrinus variegatus* (Valenciennes), *L. lentjan* (Lacépède), Lethrinidés

**nô**

arbre, *Bruguiera eriopetala* W. & Arn., Rhizophoracées

**nô**

"dorade de palétuviers", poisson. F. & L. p. 75, lutjan fauve, *Lutjanus fulvus* (Schneider), Lutjanidés

cf. **tooû**

**nô-(ng(o)ee)**

feuille (d'arbre)

**trato nô nijo**

casser, cueillir une feuille de citrouille

**nééré nô-ng(o)ee**

effeuiller en passant la main le long de la tige

**nô-ng(o)ee mèt**

feuille morte

**nô-ngwî**

feuille de bananier

**nô-kâêê**

feuille sèche de bananier

**nô-drii**

foliole de la palme du cocotier

**nô-tici**

feuille de papier

**nô(rê)**

brûler ; incendier

**nô-a-yué(rè)**

brûler pour abattre

**nô-wéé(rè)**

brûler pour éplucher

**nô-kii(rè)**

griller sa nourriture (tubercules)

**nô-kwè(rè)**

griller sa nourriture (viande)

**nôô**

moustique

**nôô, nôô-nyo**

voile

**néé nôô-nyo**

hisser la voile

**nôô a mââ**

la voile est déchirée

**nôâ**

fade ; insipide

**nôâ(rê)**

renvois (avoir des) ; recracher (comme un bébé)

*cf.* **mêênôâ(rê)****nôbo**

fesses ; arrière-train

**nôciaci**oiseau : "lève-queue". Del. p. 136, fig. p. 137; H. & L. p. 52-53, 12-13, *Rhipidura fuliginosa bulgeri*, *R. spilodera verreauxi* Marie, Muscicapidés**nôôdè**

gens ; groupe de gens ; clan ; ensemble de clans

**nôôdè ngê to**

eh vous là ! (à un groupe)

**taa nôôdè**

un clan

**nô-kâcê**

feuille sèche de bananier

**nô-kii(rè)**

griller sa nourriture (tubercules)

**nokô**

tête

**nokô-râ mwârê(rê)**

j'ai la tête qui tourne

**nia a vijéé rii nokô-râ**

j'ai beaucoup de lentes dans la tête

**gu vè-mîê nokô-ô**

mouille ta tête !

**guréguré nokô**

secouer la tête (en désapprobation)

**nokô kwê**

monticule de sable

**nokô-ngwè**

sommets montagneux

**wii-nokô**

occiput

**xéé-kùe-nokô**

cervelle

**mapia-nokô**

dessus du crâne ; crâne (partie fragile du) ; fontanelle (?)

**ngwâ-û-nokô**

cheveux longs en boule

**nokô-nyo**

proue de la pirogue ("tête de la pirogue")

**nokô-taa-nyê**

mauvais caractère ("tête d'un côté", qui a la tête près du bonnet)

**no-ko-viéé**

embûche ; guet-apens (c ?)

**nokuu(rè)**

fatigué (être)

**mwââ-nokuu(rè)**

apathique ("qui renferme en lui de la fatigue")

**nokwê**arbruste : "balai", *Baeckea virgata* (Forst.) Andr., Myrtacées**nô-kwè(rè)**

griller sa nourriture (viande)

**nômêê(rê)**

arreter ; cesser de

**gu nômêê(rê) ngwii(rè)**

cesse de pleurer

**nômêê(rê) wè nanuu**

ne sois pas collant comme ça !

**noni**

étouffe portée au bras par les guerriers

**nonî**

mante religieuse

**noro**

igname (clone d')

**pètée-noro**

igname (clone d')

**nôrô**

fille

**nôrô-râ**

ma fille

**nôôrô**

arreter ; cesser de (pas utilisé à IP)

**gu nôôrô ngwii(rè)**

cesse de pleurer

**nô-wéé(rè)**

brûler pour éplucher

**nyii ro nô-wéé tonyii-ra**

j'ai les épaules qui pèlent à cause du soleil

**nôwôrêjo**arbre, *Psychotria* (?) sp., Rubiacées**noxùù**var. **néxùù**

dans ; intérieur de (à l')

**noxùù mwâ**

dans la maison

**noxùù nyo**

à l'intérieur de la pirogue

**noxùù daa**

à l'intérieur du lagon

**nuu**

île

**kô nuu bwaa**

en France, "sur l'île des Blancs"

**nuu kariï**

"l'île de Kariï", l'île Ouen

**nuu**

couteau

**wa nuu**

affûter un couteau

**nuu(rè)**

plier ; enrrouler

**nuue taa uu**

enrouler une natte

**nuue tii**

enrouler la ligne

**cùnuu(rè)**

replier (se) ; loger (se) ; trouver une place (se)

**bénuu(rè)**

enrouler (s) ; recroqueviller (se)

**trapwanuu(rè), trapwaônuu(rè) (mê)**

fermer le poing

**(i-)dùnuu(rè), (i-)dùnùù(rè)**

replier (se) ; recroqueviller (se)

**nùù(rè)**

servir (se), prendre la nourriture

**nùùè kaiï**

retirer la nourriture de la marmite

**nuu**

attendre (suffixé ?)

**nanuu**

debout (être) en attente

**nanuu-ra**

attends-moi

**too-nuu**

rester en attente

**nû**

var. nô

carapace

**nû buu**

carapace de crabe

**nû-xiri-mê, nû-xéré-mê**

ongle

**nû-powaa**

débris de coquillages ; gravillons

**nû, nû-nyo**

perche du bateau

**nû bwè xiro**

perche pour pousser du fond



**nûû,nûû-jo**

cuvette ; endroit profond  
wè-nûû-jo  
trou d'eau (grand)

**nuua**

dans :

**karè nuua**

sous le cap N'doa

**nuucipée**

var. **luucipée** empr. (< Lucifer)  
Diable (le -, rel. cath.)

**nuðu**

oiseau : "notou". Del. p. 94, fig. pl. II, p. 64 no 64, *Ducula goliath* Gray, Columbides

**nué**

cœur ; cîme

**nué-ra**

mon cœur

**nué nyî**

cœur du cocotier (comestible)

**nué-ng(o)ee**

cime de l'arbre

**nuévarè**

fête ; cérémonie coutumière

**wè nuévarè**

faire une fête

penser avec affection à ; pensée (avoir une) pour

**go nuévaré tôô**

je pense à

**numèè**

Nouméa ; igname (clone d')

**nûmwârê(rê)**

encercler avec le filet (poissons)

cf. **mwârê(rê)**

**nû-powaa**

coquillages (débris de) ; gravillons

**nûrûû**

"maquereau (petit) rapide", poisson. F. & L. p. 190, *Decapterus russelli* (Rüppell), Carangides

**nuvuu, (i-)nuvuu**

empr.r. IP

serré ; groupé

cf. **bèvuu(rè), tââvuu(rè)**

**nuwée(rè)**

entrevoir

**nû-xéré-mê, nû-xiri-mê**

ongle

## NG

**ngâ-**

état (préfixe d')

**ngâ-mara**

travailleur

**ngâ-kôrô**

avare

**ngâ-vé-té**

bûcheron

**ngâ-é-kaapètrè**

charpentier

**ngâmoro ( ngâ mworô)**

homme

**ngâ-mùù(rè)**

craintif (être) ; hésiter

**ngâkuu(rè)**

possesseur (être) posséder

**ngââ**

traits ; dessins ; lettres

**gu (i)yè taa ngââ**

tu écris une lettre

**yè-ngââ**

écrire

**ngâ-co**

"mulet (petit) sauteur", poisson (m. à m. "qui saute")

**ngadrè**"loche" de sable, poisson. F. & L. p. 61, grisette, loche Uitoe, *Epinephelus maculatus* (Bloch), Serranidéscf. **wumîê****ngâ-kuu(rè)**

possesseur (être) ; posséder

**go ngâ-kuu taa loto**

je possède une voiture

**go ngâ-kuu(rè) taa loto**

j'avais une voiture (je ne l'ai plus) (?)

**ngâ-kuu-jo**coquillage gastéropode (m. à m. "maître de la mer"), *Turbo bruneus* Röding, Turbinidéscf. **yuu****ngââkwéé**arbre, *Hybanthus* sp., Violacées**ngâmè(rè)**

regarder ; ouvrir les yeux

**gu é-ngâmè**

regarde !

**é-ngâmè méé**

regarder partout

**ngâmè dii**

regarder de côté

**é-ngâmè tââ**

essayer de voir ; surveiller

**ngâmè kùù koo-éngâ(rê) ia**

regardez ces présents coutumiers

**vé-ngâmè(rè)**

surveiller

**ngâ-mié-nyii**

poisson qui se cache dans le sable?

**ngâmororo**

homme ; individu

**ngâmororo ngê to**

eh homme ! (interpellation polie)

**do-ngâmororo**

personnalité respectée ("vrai homme")

**ngâmororo-driinê**

kanak ("homme noir")

**ngâmùù(rè)**

craintif (être) ; hésiter

**ngâ-nyôô-nîi**

oiseau de forêt non identifié

**ngârâ**

fertile ; gras

**dra ngârâ**

terre fertile

**ngârââ**

dans :

**kaa-ngârââ**

hier

**ngâre(rê)**

envelopper ; emballer ; refermer

**ngârê-wêê**

bien fermer

**ngârê(rê)**

ramper à la surface (liane de tubercule) ;

**ngârê(rê) kô dra**

ramper sur le sol

**ngâ-tii(rè)-mee**

petite langouste (m. à m. "qui regarde la lune")

**ngato**

holothurie rayée, blanche dessous

**ngââ-xiié-kwê**

coquillage gastéropode, Olividés

**ngayuu**

vent du sud ouest

**ngée**

arbre, *Syzygium malaccense* (L.) Merr. & Perr., Myrtacées

**ngèè**

canne à sucre (clone de)

**ngèè**

arbre, *Ficus edulis* Bur., Moracées

cf. **pwéuu**

**ngê**

var. **ngê**  
coupant

**a ngê-wêê(rê)**

qui coupe bien

**ngê-né, ngê-né**

émoussé

**ngê-**

bout ; morceau ; partie de ; résultat ; effê de (?)

**ngê-trâ**

bois pour le feu

**ngê-palaa**

pain (bout de)

**ngê-dra**

terrain (bout de) ; motte de terre

**ngê-jii**

manou (bout de) ; étoffe (morceau de)

**ngê-dé**

canne à sucre (bout de) ; mâchure de canne à sucre (?)

**ngê-xi**

averse ; pluie (résultat de la) ?

**ngê-kwié**

rafale ; vent (résultat du)

**taa ngê kaii**

une partie des vivres

**ngê**

arbre : "arbre à pain", *Artocarpus altilis* (Park.) Fosb., Moracées

**ngê(rê)**

var. **ngê(rê)**  
porter sur le dos

**ngê(rê)**

brûler ; consumer (se)

cf. **ngêrê(rê), ngêê-trâ**

**ngêê(rê)**

arranger ; réparer

**ngêê taa loto**

réparer une voiture

**ngêê(rê)**

penser ; rappeler (se)

**gu ngêê tréé**

à quoi penses-tu ?

**ngêê mômwaa**

bien réfléchir

**ro ngêê wè dra-vâvêrô**

il faut penser à faire les préparatifs de l'intronisation du chef

**ngêmii(rè), vé-ngêmii(rè)**

var. **xêmii(rè)**  
désheber

**ngêô**

oursin

**ngéré**

var. **ngéré**  
corde en fibre de coco (pour filet à tortue, bateau) ; ligature

**ngêrê**

"mulet queue bleue (gros)", poisson. F. & L. p. 305(5), 307(2), *Mugil buchanani* Bleeker, *M. seheli* Forsskal, Mugilidés

**ngêrê(rê)**

gratter (comme font les poules) ; ratisser

**ngêrê tââvuu(rè)**

ratisser et rassembler la terre

**ngêrê(rê)**

brûler

**trâ ngêrê(rê) "rideau"**

le feu prend, brûle le rideau

**ngêrê-xè**

var. **nyêrê**

peau ; écorce

**ngêrê-ra**

ma peau

**ngêrê-ré a icuée (vicuée)**

sa peau est pelée

**coéédè ngêrê**

peau épaisse

**ngêrê koo-xè**

croute de blessure

**ngêrê-ng(o)ee**

écorce

**cuwée ngêrê-ng(o)ee**

écorcer un arbre

**ngêrô**

"bossu doré", poisson. F. & L. p. 87, *Lethrinus mahsena* (Forsskal), Lethrinidés

**ngêê-trâ**

var. **ngêê-trâ**

charbon ; bois brûlé

cf. **ngê(rê)** (brûler ; consumer (se))

**ngi(rè)**

var. **ngi(rè)**

scier ; découper ; couper

**go ro ngié mî-ra**

je me suis coupé la main

**-ngî**

bouche

cf. **wèngî** "bouche", **nyêê-ngî** "salive", **bèrèngî** "lèvre"

**ngî**

rangée ; alignement (c ?)

**ngî(rè)<sup>1</sup>**

entretenir ; soigner (préparation des grosses ignames)

**ngî(rè)<sup>2</sup>**

frapper ; boxer ; coups de poings (donner des)

**ngî-mwâ**

dans : **karè ngî-mwâ** dessous la toiture

**ngio**

gencives

**-ngîrî(rè)**

dans : **kii-ngîrî(rè)** manger sans accompagnement, sans viande

**ngoo**

arbre : "faux gaïac", *Hibbertia pancheri* (?) Briq., Dilléniacées

**ng(o)ee**

arbre ; médecine kanak

**ngwaa-ng(o)ee**

branche d'arbre

**kuu-ng(o)ee**

tronc

**nguu-ng(o)ee**

racine

**nué-ng(o)ee**

cime de l'arbre

**juré-ng(o)ee**

bois de coeur

**ngêrê-ng(o)ee, nyêrê-ng(o)ee**

écorce

**vî-ng(o)ee**

graine

**dèrè-ng(o)ee**

épine

**ngûrû-ng(o)ee**

brindilles

**mwâ-juru-ng(o)ee**

bosquet d'arbres

**nêê-ng(o)ee**

bois de charpente ou de sculpture

**nyââ-ng(o)ee**

gaulette reposant sur chevron

**xéé taa ng(o)ee**

effet d'un médicament

**ngô(rè)**

var. **ngwô(rè), wô(rè)**

frotter (l'igname, pour la nettoyer)

**ngôô**

"bulime"; escargot de forêt

**ngôkokwa**

arbrisseau, *Wikstroemia viridiflora* Meissn., Thyméléacées

**ngôrô**

var. **wôrô, wôwôrô**

côte ; thorax

**ngooté**

pirogue jouet

**ngooté**

liane, *Derris trifoliata* Lour. (= *D. uliginosa* Benth.), Légumineuses (Papilionacées)

**ngu-**

taper en lançant

**ngu-a-bèba(rè)**

lancer qqch qui se colle sur la cible

**ngu-a-mè(rè)**

tuer en lançant

**ngu-a-towa(rè)**

lancer et faire une détonation

**ngu-tréré(rè)**

enfoncer en martelant

**ngu**

plante marine : "herbe à tortue"

**ngu(rè)**

souffler

**ngu-a-mè(rè)**

éteindre en soufflant (? cf ci-dessus)

**ngu-té(rè)**

souffler (feu, conque)

**nguéti(rè) (=ngué(rè) crachoter un médicament ?)cf lex**

souffler pour enlever

cf. **ngû(rê)****ngu(rè)**

cueillir (fruit)

**ngùù**

épieu en bois ; barre à mine

**ngùù(rè), vù-ngùù(rè)**

penser à (avec affection, reconnaissance)

**go ngùù-o**

je pense à toi, je suis touché par ce que tu fais, je suis ému

**ngâmè kùù koo-éngâ(rê) ia - nââ-éngùù vâ kââ géé**

regardez ces présents - c'est l'expression de nos pensées, de notre solidarité familiale (paroles coutumières)

**ngû-(ê)**var. **û-(ê)**

poils

**ngû(rê)**var. **ûû(rê)**

souffler (vent) ; sourdre ; jaillir

**drou ngû(rê)**

la brise souffle

**wo-ûû**

sourdre ; source

**ngû-imwaa(rè)**

jaillir ; sourdre

cf. **ngu(rè)****ngûû**var. **ûû, wûû**

tortue

**yué ngûû**

débiter la tortue

**vùùmaa ngûû**

viande de tortue

**nguadrè**poisson. F. & L. p. 236, *Kyphosus bigibbus* Lacépède, Kyphosidés**ngudé-vij**

vantard ; parleur (beau)

cf. **ngurénguré****ngué(rè)**

crachoter un médicament

**ngû-kô-vioo**

tortue "à grosse tête rouge"

**nguma**

récit ; histoire

**ve-kùè nguma**

raconter une histoire

**nguu-mwâ**

support de la maison ; étau

**nguu-ng(o)ee**

racine

**ngunyî**

"arbre à barre à mine"

**ngûrâ**var. **wârâ, ûârâ**

sentir ; entendre ; obéir

**go ngûrâ mû(rê)**

je sens son odeur

**gu ngûrâ tââ**

sens voir !

**ngûrê**var. **ûûrê**

lune ; mois

**ngurèngurè**dans : **ngurèngurè vii** débiter des paroles**nguro-xè**

débris

**ngûrû (c)**var. **wôrô**

cordon tressé en poils de roussette

**ngûrû-ng(o)ee**

brindilles

**nguté**

dans :

**ji-nguté**

fusil

**nguté(rè)**

tirer avec un fusil

**nguté(rè)**

souffler

**nguté taa du**

souffler dans la conque

*cf.* **ngu(rè)**



## NGW

**ngwa-**

action avec le pied (préfixe verbal)

**ngwajèrè(rè)**

repousser avec le pied

**ngwakarè(rè)**

écraser qqch de dur avec le pied

**ngwakwii(rè)**

frayer un chemin ("faner avec le pied")

**ngwamêrînyêê(rê)**

marcher sur qqch de glissant

**ngwamwârè(rê)**

debout (être) et empêcher de passer

**ngwamii(rè)**

courber en marchant dessus

**ngwamurumutè(rè)**

réduire en miettes avec le pied

**ngwamwêê-re**

trouer, percer avec le pied

**ngwanêê(rê)**

immobiliser avec le pied

**ngwapia(rè)**

piétiner

**ngwapoo(rè)**

fendre, partager avec le pied

**ngwatâ(rê)**

défaire avec le pied

**ngwatêrê(rê)**

piquer le pied (se)

**ngwatié(rè)**

déchirer avec le pied ; abîmer le pied (s')

**ngwato(rè)**

briser avec le pied

**ngwatree(rè)**

arcbuter pour arracher (s')

**ngwatréré(rè)**

enfoncer avec le pied ; rentrer avec le pied (faire)

**ngwavuu(rè)**

faire mal (se) à un endroit douloureux

**ngwawéé(rè)**

glisser ; déraper

**ngwawêrê(rê)**

fouler (se) le pied ou le genou

**ngwaaciri(rè)**

gicler (faire) avec le pied

**ngwaaco(rè)**

sauter (faire) avec le pied

**ngwaakwa(rè)**

fêler avec le pied

**ngwaamââ(rê)**

casser en marchant dessus

**ngwaakwa(rè)**

glisser ; déraper

**ngwaamè(rè)**

tuer avec le pied

**ngwaatowa(rè)**

claquer (faire) en marchant dessus, etc

**ngwaa-**

doigts ; embranchement

**ngwaa-vè**

doigts de pied

**ngwaa-mê**

doigts de la main

**ngwaa-ng(o)ee**

branche d'arbre

**ngwaa-wanyôrô**

embranchement (route)

**ngwaa-buu**

pinces de crabe

**ngwaa-trâ**

brindilles pour allumer le feu

**ngwaa-caa(rè)**

debout (être) jambes écartées

**gu mê ba é-ngwaacaa(rè) kô kwii-kwê â pwaéladrè**

tu auras une assise régionale ici dans la région de Yaté (à un politicien en herbe)

**ngwa-coo(rè)**

marcher sans regarder où on met le pied

**ngwacoo ngwê**

mettre le pied dans les excréments

**ngwaa-co(rè)**

sauter (faire) avec le pied ; marcher et faire sauter (ex. éclabousser)

**koo-ngwaa-co-nyo**

passe (fausse), (que l'on peut franchir seulement à la faveur d'une vague)

**ngwadrè(rè)**dans **ngwadrè yoo** don aux danseurs (pendant la danse)**ngwajè(rè)**

besoins (faire ses) en brousse

**ngwaa-mê**

doigts de la main ; igname (clone de)

**mwêrê ngwaa-mê**

doigts, ensemble des doigts

**ngwaa-mê bwèdéé**

affluent de rivière

**ngwaa-ng(o)ee**

petite holothurie noire

**(ng)waa-nyuu**"mulet à tête pointue" (poisson), *Mugil* sp., Mugilidés**ngwatè(rè)**

poser son pied

**ngwatè-tôâ(rê)**

rendre visite

**ngwa-tètè(rè)**

tâter avec le pied (dans le noir)

**ngwâ-xè**var. **wâ-xè**

groupe

**taa ngwâ trényowâ**

un groupe d'étrangers

**wâ-û-nokô**

touffe de cheveux

**ngwé**

fil ; liane ; corde ; veine

**ngwéé-nyo**

cordages de la pirogue

**ngwé-panââ**

hauban

**do-ngwé**

bobine de fil

**ngwè**

montagne

**puùù-ngwè**

pic montagneux

**kwa-ngwè**

col ; passage entre deux montagnes

**nokô-ngwè**

sommets montagneux

**kwêê-ngwè**

cime

**nyîrê-ngwè**

ligne de crête ; arête montagneuse

**wênûû-ngwè**

milieu de la pente montagneuse

**koroo-ngwè**

vallée

**kuu-ngwè**

pied de la montagne

**ngwè(rè)**

parler avec arrogance ; extravagant (être)

**ngwèè**arbre, *Stenocarpus trinervis* Guillaum., *Grevillea exul* Lindl., Protéacées**ngwèè(rè)**

écoper ; vider l'eau

**ngwê**

var. ôê

bananier

**cuwéé ngwê**

éplucher des bananes

**pwêrê-ngwê, mwêrê-ngwê**

main de bananes

**ôê-nê**

bananier (clone de)

**ôê-cââlù**

bananier "saint-louis"

**ôê-cainâ**

bananier "chinois"

**ngwê**

crotte ; excrément

**ngwacoo ngwê**

mettre le pied dans les excréments

**ngwêî**

var. ûwêî, wêî, wâî

tout ; tous ; sortes (de toutes)

**nê mērô ûwêñ**

tous les oiseaux

**ngô wêñ**

vous tous ensemble

**ngwée-womwâ**

résidence ; cases personnelles (ensemble des)

**ngwii(rè)**

pleurer

**gu nômêê(rê) ngwii(rè)**

cesse de pleurer

**ngwîñ**

var. wîñ, ûñ

prix

**ngwîñ taa mwâ**

le prix d'une maison

**nyô to ngwîñ wââtu géé**

cette femme est le prix de nos présents coutumiers

**ngwîñ(rê)**

acheter

**ngwîñê taa loto**

acheter une voiture

**tû-wîñ(rê)**

rembourser ; remplacer

## NY

**nya(rè)**

faim (avoir) de viande ou de poisson

**nyaa**

garçon ; jeune

**nyaa to**

celui là ; lui là

**nyaa to gu wè tréé**

eh toi qu'est-ce que tu fais ?

**nyâ**

paille ; chaume du toit ; message

**tree nyâ**

arracher la paille

**vênô(rê) nyâ****nyâ(rê)**

voler (oiseau)

cf. **nyâ-nî(rê)**

**-nyâ(rê)**

dans :

**kê-nyâ(rê)**

ployer sous un fardeau ; baisser (se)

**nyââ**

mère

**nyââ-râ**

ma mère

**nyââ-ô-ku**

igname de semence ("mère de l'igname")

cf. **nyââpwé** "grand-mère"

**nyââ-**

dans :

**nyââ-nii vâ niikwêrê**

les petits ; les gosses

**nyââ-ku, nyââ-niié ku**

les petites ignames, les petits plans d'igname

**nyââ, nyââkwéé**

arbuste à propriétés médicinales, *Guioa villosa* (Panch. & Seb.) Radlk., Sapindacées

**nyâgié**

roseau : "herbe-hache", *Cladium deplanchei* C. B. Clarke, Cypéracées

**nyai(rè)**

var. **nyéé(rè), yéé(rè)**

arriver

**nyââ-mee**

plante, Cypéracée

**nyâmêrê(rê)**

contourner ; tour (faire le)

**nyo wii nyâmêrê ngê puù-xii**

le bateau contourne là-bas à la pointe

*cf.* **mêrê(rê)**

**nyâmwârîî(rê)**

autour de ; cercle (en)

**kwè nyâmwârîî(rê)**

danser en tournant autour

**ja nyâmwârîî(rê)**

tourner autour

**nê to-yué nyâmwârîî(rê)**

ils sont assis en cercle

**nyâ-né**

maladroit

**go a nyâ-né**

je suis maladroit

**nyâ-nîî(rê)**

planer

*cf.* **nyâ(rê)**

**nyââ-nuu**

herbe, *Rottboellia coelorachis* Forst., Graminées

**nyââ-ng(o)ee**

gaulette reposant sur chevron ; adresse (terme de)

**dru nyââ-ng(o)ee to**

vous ! (respectueux)

**dètaa nyââ-ng(o)ee mô râ**

nous ne faisons qu'un

**nyâ-nyûû-bu**

petite chauve-souris

**nyââpwé**

grand-mère

**nyââpwé-ra**

ma grand-mère

**nyârâéé**

plante, *Acalypha* sp., Euphorbiacées (Crotonoidées)

**nyaaré(rè), nyaa-**

vouloir ; désirer ; envie (avoir)

**go nyaaré muré(rè)**

j'ai envie de vomir

**nyaa-tîî(rè)**

regarder avec curiosité ; envie (avoir) de voir

**nyaa-vuu**

var. **nyaa-vuu**

jeunes (en adresse ?)

**nyaa-vuu to**

eh les jeunes ! (respectueux)

*cf.* **nyaa-vuu**

**nyââwéé**

herbe à propriétés médicinales, *Commelina benghalensis* L., Commélinacées

**nyéé**

arbre, *Callitris neocaledonica* Dümmer, Cupressacées

**nyè(rè)**

tirer sur qqch

**nyè mêt**

tirer par ici

**nyèto(rè)**

tirer et casser

**nyèuru(rè)**

tirer et couper

**nyètié(rè)**

tirer pour déchirer, écorcer

**nyê**

aiguille

**nyê**

côté (de) ; côté (d'un seul)

**tij taa nyê-(rê)**

regarder de côté, du coin de l'oeil

**tùu taa nyê**

descendre sur le côté, de façon oblique ; descendre en suivant une berge

**na taa nyê**

écarte-toi, mets-toi un peu de côté

**nyî nyê(rê) gè téé vaaré**

il se tient à l'écart des gens

**mwâ-taa-nyê, kê-taa-nyê**

maison avec toit à une seule pente

**nokô-taa-nyê**

mauvais caractère ("tête d'un côté", tête près du bonnet) ; mal de tête localisé en un point

**nyê**

huitre comestible

**nyê, nyêê-trâ**

four de pierres

**nyêê-pêê**

four à pain

**téé nyê**

couverture du four

**vé-nyê, vuu-nyê**

pierres du four

**nyê(rê)**dans **xi nyê(rê)** une petite pluie tombe**nyêê-**

jus de ; excrétion

**nyêê-ngî**

salive

**nyêê-jo**

vapeur d'eau

**nyêê-kû**

morve

**nyêê-kû**

morve

**nyî-tréré(rê) nyêê-kû**

renifler bruyamment

*cf.* **nyêê-, -kû****nyêrê**var. **nyîrê**

os

**nyîrê(rê)**

son os

**nyêrê-kangê, nyêrê-mwâdo**

colonne vertébrale

**nyîrê-ngwè**

ligne de crête ; arête montagneuse

**nyêrê**var. **ngêrê**

peau

**cuwéé nyêrê dé**

éplucher la canne à sucre

**nyêrê-ng(o)ee**

écorce

cf. **ngêrê****nyêrê**oiseau : pétrel, oiseau de mer qui nidifie la nuit dans la terre. Del. p. 22, H. & L. p.124-125, *Pterodroma leucoptera leucoptera* ou *P. leucoptera brevipes* Peale, Procellariidés**nyêrê**

"picot de roche", poisson. F. &amp; L. p. 216-219, Siganidés

**nyêrê-mé**

flux de la marée (? , c ?)

**nyêrô**

panier (grand) en feuille de cocotier, tressage serré (c ?)

**nyêê-tié(rè)**

indiquer ; montrer du doigt

**nyêê-trâ**var. **nyôô-trâ**

chaleur (pénible) du feu

cf. **nyôô****nyè-tréré(rè)**

damer ; piocher ( ? )

**nyêtréré(rè)**

attacher et serrer le noeud coulant

**nyevé**arbre : "faïlfaïl", *Serianthes germainii*, Légumineuses (Mimosacées)**nyii**

soleil ; jour

**nyii a mwî**

le soleil darde

**nyii woo(rè)**

le soleil brille, éblouit

**(vi-)tèkèè(rè) itè nyii**

sécher au soleil (se)

**nyii ro nô-wéé tonyii-ra**

j'ai les épaules qui pèlent à cause du soleil

**nyii verùtù(rè)**

le soleil décline

**koo-tiié-nyii**

couchant (soleil)

**nyôô nyii**

chaleur du soleil



**céca nyii, mècaa nyii**

lumière du jour

**nyii ri kaa**

en ce jour

**nyii ngê ikô**

demain

**nyii ngê kaangârââ**

hier

**nyii ngê kaamutru**

avant hier

**nyii**

foie

**nyii-ra, nyii-o, nyii-ré**

mon, ton, son foie

**nyii bueka**

foie de cochon

**nyii-mê**

biceps

**nyii-vè**

mollet

**nyî**

cocotier ; coco

**nêê-nyî**

tronc dur du cocotier

**béé-nyî**

palme de cocotier

**nué-nyî**

coeur de cocotier

**péci-nyî**

palme sèche de cocotier

**nyî-mwâkânô**

coco avec albumen liquide

**nyî-pia**

amande molle du coco

**nyî-mee**

coco sec

**poo-nyî**

tas de cocos

**kwèréé-nyî**

amande du coco ; coco râpé

**mââ-nyî**

coco râpé ; marc du coco râpé

**jaa-nyî**

jus du coco râpé et pressé, "lait de coco"

**nyî-vêrê**

coco à double germe

**pé kuùù taa nyî**

grimper à un cocotier en serrant le tronc contre soi

**nyî**

sein

**nyîî**

piquet signalant le trou préparé pour l'igname

*cf.* **nyîî-mwâ****nyîî(rê)**

aspiration bruyante (nez, bouche) : inhaler, renifler, boire bruyamment ; succion des dents après le repas

*cf.* **nyî-tréré(rè), bûnyî(rè), dunyî(rè)**

**nyîâ**

herbe comestible, *Wedelia biflora* (L.) DC., Composées

**nyîdaa**

côté ; flanc

**nyîdaa-ra**

mon côté

**go miîé kô nyîdaa-ra**

je dors sur le côté

**mii-kê-nyîdaa(rè)**

dormir sur le côté

**nyié**

homme ; mâle

**nyié-ngâkuuxii**

"ancien du pays", ( le "terrien", qui a autorité pour parler)

**nyié-koo-étiié-uu**

intermédiaire ("consul" entre deux chefferies)

**dru-nyié to**

interpellation respectueuse du beau-frère ou de la belle-soeur

**da-nyié**

coq

*cf.* **vinyé**

**nyîkâ**

épaule ; omoplate

**nyîkââ-râ**

mon épaule

**nyîkû(rè)**

var. **nyîkû(rè)**

rentrer la tête ; reculer

**nyîméi(rè)**

var. **nyîmii(rè), nyîmées(rè)**

suer ; transpirer

**nyî-mwâ**

poteau central de la case ; prénom (grand frère de Roch Angwérééré, chef après Damas)

**nyî kââ-mwâ**

poteau central, support de la maison

**nyîrî(rè)**

répétée (de façon) ; fréquemment

**tîi nyîrî(rè)**

regarder fréquemment

**vu nyîrî(rè)**

radoter

**nyîrî nyîrîs**

radoteur !

**nyîtréré(rè)**

renifler bruyamment

**nyîtréré(rè) nyêékû**

renifler bruyamment

*cf.* **nyî(rè), -tréré(rè)**

**nyo**

pirogue ; bateau

**gii mê vê ga taa nyo**

nous allons tailler une pirogue

**noé nyo**

trainer la pirogue

**waa-tùè nyo**

mettre à l'eau la pirogue

**nyo wii nyâmêrê ngê puùù-xii**

le bateau contourne là-bas à la pointe

**vè-porowèè nyo**

virer de bord

**nyo ge(rè)**

la pirogue s'échoue

**nyo a umwêê**

la pirogue est percée

**jo té nyo**

l'eau remplit la pirogue

**nyo yuu(rè)**

la pirogue accoste

**vèè nyo**

amarrer la pirogue

**waa-téa nyo**

tirer au sec la pirogue

**do-nyo**

pirogue double ("vraie pirogue")

**nyo-téré**

pirogue pontée

**nyo-iré**

pirogue non pontée

**panââ-nyo**

mât de la pirogue

**nôô-nyo**

voile de la pirogue

**ngwéé-nyo**

cordages de la pirogue

**pukéé-nyo, puko**

plat avant ou arrière de la coque

**drèmara-nyo**

joint, ceinture entre le coffrage soutenant le pont et la coque de la pirogue

**nêê-nyo**

bras du balancier de la pirogue

**wagéé-nyo**

balancier de la pirogue

**bié-nyo**

perches parallèles au balancier, unissant les traverses et le balancier de la pirogue

**wânuu-nyo**

avant de la pirogue

**wââkû nyo**

arrière de la pirogue

**vènê nyo**

ancre de la pirogue

**nûû-nyo**

perche de la pirogue

**jawé-nyo**

sillage de la pirogue

**xéé-nyo**

charge de la pirogue

**muu-nyo**

présent fait au terme d'un voyage en pirogue ("pointe" de la pirogue)

**nyoo, kwié-nyoo**

brise de terre

**nyô**

femme ; femelle

**nyôô-râ**

ma femme

**dru nyô to**

interpellation respectueuse de deux femmes ou d'une femme importante (soeur du chef, ou cousine croisée d'un lignage plus élevé que le mien)

**nyô ngê to**

eh femme ! (respectueux)

**nyô to ngwî wââtu géé**

cette femme est le prix de nos présents coutumiers

**nîi-nyô**

fillette

**nyô-kêê**

épouse ; vieille ; femme importante

**nyô(rê)**

pendre ; suspendu (être)

**bu nyô ôkwaa nyî**

la roussette est suspendue en haut du cocotier

**vè-nyô(rê)**

accrocher ; suspendre

**to-nyô**

pente (en)

**to-nyô(rê)**

pencher (se)

*cf. tètè-nyô(rê), pirinyô(rê)***nyô(rê)**

ramasser

**nyô mêê nyââ-ku**

ramasse les petits plans d'igname

**go nyô nyu-kii a rîi baa kué**

je ramasse des tubercules dans la brousse

**nyô(rê)**var. **nyâ, vinyâ ?**

peler ; muer (c?)

**nyôô**

chaleur pénible

**nyôô nyii**

chaleur du soleil

**nyôô trâ, nyêê-trâ**

chaleur du feu

**nyôô-xii**

temps chaud, "chaleur du pays" (=il fait chaud)

**nyôô**

étourdi ; ivre (emprunté à Unya ?)

**jo-mûnyôô**

parfum

**nyôô**

essoufflement

**nââ nyôô(rê)**

le bruit de son essoufflement

**nyô-iré**

pirogue (petite) non pontée

**nyôkêê (nyô-kêê)**

épouse ; vieille ; femme importante

**nyôkêê géé**

notre vieille (grand-mère, "tantine", femme importante et écoutée)

**nyôkêê gji ngê taa torè**

la femme importante d'un clan

**nyôô-mâ**

racines aériennes de banyan (pour jupes de fibres, cordages d'ancre et attaches des flotteurs de filet)

**nyomè**

veuve (c ?)

**nyôômwââ**"carangue", poisson. F. & L. p. 179, 181, carangue vorace; carangue jaune, belle carangue, *Caranx sexfasciatus* Quoy et Gaimard, *Gnathanodon speciosus* (Forsskal), Carangidés**nyô-panââ**

planche trouée où est fixé le mât

**nyôrô-(rê)**

pêcher à la torche ; torche

**bè taa nyôrô**

attacher une torche

**té-nyôrô**

allumer la torche ; éclairer

*cf.* **nyûrûû(rê), nyôrôô(rê)****nyo-téré**

pirogue pontée

**nyôôtrîînê**var. **nyôôtrîînê**

étoile du matin ; prénom (chez les Kurévii)

*cf.* **ôdatrîînê, ûdatrîînê, wètrîînê****nyôô-vè**dans **dru nyôô-vè** les deux mouillages du filet à tortue**nyowé**

gouvernail ; guide de la collectivité, "timonier"

**mî-nyowé**

manche du gouvernail

**xéé nyowé**

"pelle" du gouvernail

**tî-nyowé**

corde du gouvernail

**nyowé(rè)**

gouverner

**nyuu**

oursin

**nyuu**

oursin

**nyuu(rè)**

chasser ; pousser devant soi (troupeau)

**nyû**

espèce de (péjoratif)

**nyû têt jaré**

un sacré gros bénitier

**nyû têt xè**

gros truc

**nyû ngâ-vènêê**

espèce de malin !

**nyû ngâ-é-vètê**

espèce d'imitateur, de singe !

**-nyûû**

tête baissée ; courbé (être)

**na-nyûû**

debout tête baissée

**to-nyûû**

baisser la tête

**ja-nyûû**

aller tête baissée

**kê-nyûû(rê)**

prosterné (être)

**nyûâ**

var. nyôâ

*Dioscorea bulbifera***nyukii**

dans : nyô nyukii a rii baa kué, ramasser des tubercules dans la brousse

**nyukué**

vagabond ; sauvage (c ?)

cf. kué

**nyukwââ(rê)**

visiter ; aller voir qqn

**nyuumû**

rêve

cf. nyuu

**nyûmwârê(rê)**

fermer le filet (=barrer avec le filet ?)

cf. mwârê(rê)

**nyûrûû(rê)**

var. nyôrôô(rê)

passer à la flamme

**dii-nyôrôô(rê)**

flamme (passer à la)

**nyuxara**

poisson

**nyuu-xè**

ombre ; image ; rêve

**nyuu-xii**

obscurité du soir

**nyuu-ku**

igname de semence pourrie (après avoir donné)

**nyuumû**

rêve

## O

**oo**

oui

**ô**

sur ; à

**to-mè(rè) ô véyuu(rè)**

rester à veiller un malade

**ôâ**herbe, *Schoenus tendo* Hook., *Lepidosperma* sp., Cypéacées**ooci**

empr. (&lt; angl. horse)

cheval

**nââ purutree ooci**

bruit du galop de cheval

**ôdatrîmê**var. **ûdatrîmê**

étoile du matin ; prénom féminin

cf. **nyôôtrîmê****ôê**var. **ngwê**

bananier

**oeil**cf. **xéémè, nâmè, ngâmè****ô-kwaa**

air (en l')

**cua(rè) ô-kwaa(rè)**

jeter en l'air

**a rijî ô-kwaa(rè)**

en haut, en l'air

**omwâ**var. **womwâ**

domaine ; demeure ; village

**ngwéé-womwâ**

cases personnelles (ensemble des)

**téé-womwâ**

porte

**o-mwâkèè**

flèche de la grande case

cf. **kwêé-mwâkèè****omwânué**

nom masculin

**oroo**var. **woroo**

mûrir (qui commence à)

**a oroo**

qui commence à mûrir

**oronaa**

cheville ; étagère (sorte de) renforçant la charpente

## P

**pa**

frappe (mouvement de), avec outil (barre à mine), arme ou instrument (préfixe verbal)

**pajèrè(rè)**

taper sur qqch et l'envoyer, le projeter

**pakarè(rè)**

casser, éclater avec un outil

**pamwârê(rê)**

fermer avec force (ex. claquer la porte)

**pamwêê(rê)**

trouer, ébrécher en frappant avec un outil

**panêê(rê)**

caler, tenir, immobiliser (?)

**papia(rè)**

amollir en frappant avec un outil (barre à mine)

**papoo(rè)**

fendre, ébrécher sans éclater

**patâ(rê)**

taper pour défaire, détacher

**pato(rè)**

briser, casser en deux en tapant

**patié(rè)**

fendre, déchirer avec un instrument

**patree(rè)**

arracher avec un instrument

**patréré(rè)**

enfoncer avec force

**pavuu(rè)**

heurter un endroit douloureux

**pawéé(rè)**

frôler en donnant un coup

**pawêê**

fouler (se) lors d'un mouvement violent

**paaciri(rè)**

gicler (faire) en frappant avec un outil

**paaco(rè)**

shooter ou frapper et faire sauter

**paakwia(rè)**

taper pour faire glisser

**paamââ(rê)**

taper pour casser

**paamè(rè)**

tuer (?)

**paamurumutè(rè)**

réduire en miettes avec un outil

**paatowa(rè)**

bruit (faire du) en frappant avec un outil

**paa**

fer ; clou ; métal ; barre à mine en métal

**puùù-paa**

clou (pointe du)

**xii-paa**

hauban

**béé paa**

enfoncer un clou

**pakaakété**

casse-tête (sorte de)



**pakanô**

maïs

**pamê(rê)**var. **pamêrê(rê)**

regarder avec curiosité ; visiter

**pamùù**

arbre sp., "bois de sang" (imputrescible, on faisait la barrière du chef avec)

**panââ**

mât

**capè panââ**

dresser le mât

**pwèrè panââ**

planter le mât

**panââ-nyo**

mât de la pirogue

**nyô-panââ**

planche trouée où est fixé le mât

**ngwé-panââ**

hauban

**panê**

empr. (&lt; angl. penny)

argent ; monnaie ; billet de banque

**papé**var. **pape**

intervalle entre deux billons (lex.) ; billon "secondaire"(c)

**papée-ra**

mon billon

**papua**

igname (clone de)

**parââc(e)**var. **pâraâc(e)**

empr. (&lt; fr. France)

France

**vâ kââ-râ géé parââc(e)**

mes amis de France

**pê**plante : espèce d'igname, *Dioscorea pentaphylla*, Dioscoréacées**pê(rê)**

feu (faire du) par frottement

**pê(rê)**

grimper à l'arbre en serrant le tronc contre soi

**pê kuùù taa nyî**

grimper à un cocotier en serrant le tronc contre soi

**pêê**

empr. (&lt; fr. pain)

pain

**nyêê-pêê**

four à pain

**péci-nyî**

palme sèche de cocotier ; gaine de l'inflorescence du cocotier ??

**pédanêê**

nom masculin

**pèdrè(rè)**

sifflement strident (faire un)

**pékâdréré**oiseau : "lève-queue" de forêt (?) ("annonce un malheur quand il chante"). Del. p. 136, fig. p. 137; H. & L. p. 52-53., *Rhipidura spilodera verreauxi* (?) Marie, Muscipapés**pènâdéé**"carangue", poisson. F. & L. p. 176, carangue grise à points jaunes, *Carangoides caeruleopinnatus* (Rüppell), Carangidés**pénéré(rè)**

colique (avoir la)

*cf.* **nééré(rè)****pényîtré**

nom masculin

**pépa**var. **pepa**

écoute pour orienter la voile

**pepa-tré-wêê**herbe à propriétés médicinales, *Eleusine indica* (L.) Gaertn., Graminées**péépéé(rè)**

bégayer

**a-péépéé**

bafouilleur

**péré**"dawa" (sorte de) noir. F. & L. p. 206, chirurgien, picot canaque, *Acanthurus mata* Cuvier, Acanthuridés*cf.* **diité****pêrê(rè)**

rêver ; rêvasser

**a-pêrê**

distrain

**pérétré**

hélice en feuille de cocotier pour jouer

**péréwé**

remous dans l'eau

**péré-xè**var. **peré-xè**

petit truc ; peu (un) de

**vênô mêê taa péré-xè**

apportes-en un peu

**péré-jo**

un peu d'eau

**péré-kaii**

un peu de nourriture

**pêrî(rè)**var. **pîrî(rè)**

porter avec lien aux épaules (ou sur les épaules, ou autour du cou)

**pètéé**

igname (clone d')

**pètée-noro**  
igname (clone d')

**pètra**  
arc

**xée-pètra**  
pointe de la flèche

**péua**  
danse (nom d'une)

**pïi**  
interdiction ; tabou

**pwèrè pii**  
planter un tabou

**pia**  
mou ; doux ; amollir (action de), second élément des verbes composés

**a pia**  
mou

**pia û-nokô**  
cheveux lisses

**buu pia**  
crabe mou

**nyî-pia**  
coco avec albumen liquide

**xii-pia**  
tempe

**ma-pia nokô**  
fontanelle

**bu-pia**  
cuit (trop)

**bèpia(rè)**  
amollir en tapant ; blesser (se) en marchant

**bupia(rè)**  
frapper pour amollir (ex. poulpe sur le récif)

**cipia(rè)**  
piqûre médicale (faire une)

**dïpia(rè)**  
amollir par incisions

**jèpia(rè)**  
piquer et amollir (igname avec fourchettes)

**kêrêpia(rè)**  
écraser par pression massive

**mèpia(rè)**  
amollir avec la main

**ngwapia(rè)**  
écraser avec le pied

**trapia(rè)**  
amollir en pincant

**vupia(rè)**  
amollir en frappant

**xapia(rè)**  
amollir avec les dents

**tépia(rè)**  
taper sur les doigts (pour réprimander)

**picari**  
oiseau : râle  
Rallidés  
*cf. trié*

**pici(rè)**

peler ; éplucher

**picié ku**

éplucher les ignames

**ku koo-picié-nyââpwé**

l'igname épluchée par grand-mère

**picii(rè)**

fuir ; dégonfler (se) ; péter

*cf.* **cii(rè), kucii(rè)****picu**arbre, *Cycas* sp., Cycadacées**pija**

ganglion

**to ngê pija**

avoir des ganglions

**pikiréwii**poisson (petit) de corail, bleu; vit souvent avec **kitrii****piinêê(rê)**

porter sous le bras

**pinyoro(rè)**var. **punyoro(rè)**

colique (avoir la)

*cf.* **nyoro(rè)****piipanêêrê-mwâ**

chambranle sculpté de chaque côté de l'entrée (c ?)

**pipéré**var. **pipiréci(rè)**

piqué (fruit)

**piïpii**

cigale qui chante le soir

**pirico(rè)**

sortir

**pitée**

jeter ; rejeter ; enlever

**karè pitée**

jeter à la casse

**cua pitée(rè)**

rejeter

**ju pitée(rè)**

essuyer (table)

**truu pitée**

enlever pour jeter

**gu ba pitée**

jette ! décolle et jette !

**pitro**

dans :

**xii-pitro**

monticule ; bosse

**-poo(rè)**

diviser ; séparer ; ouvrir ; trancher ; casser en deux

second élément des verbes composés :

**bèpoo(rè)**

casser en deux en tapant

**cipoo(rè)**

casser en piquant

**dipoo(rè)**

fendre avec hache ou sabre d'abatis

**jèpoo(rè)**

ouvrir le coprah

**kêrêpoo(rè)**

écraser et briser avec qqch de lourd

**mèpoo(rè)**

tenir et casser dans la main

**ngwapoo(rè)**

répartir ; diviser (?)

**papoo(rè)**

brèche (faire une)

**trapoo(rè)**

attraper avec la main et casser

**vupoo(rè)**

casser avec un caillou

**poo(rè)**

empiler ; mettre en tas

**poo-xè**

tas ; part de nourriture

**poo nyî**

tas de cocos

**poo-tââvuu(rè)**

mettre ensemble

**poka(rè)**

var. **pokaa(rè)**

constipé (être)

**poomê**

"lochon" de palétuviers, poisson

**porowèè(rè)**

virer de bord

**vè-porowèè nyo**

faire virer le bateau

**pootru**

huile (c ?)

**pootru**

champignon à poudre noire

**-powaa**

dans **nû-powaa**, gravillons, débris de coquillages

**-pu**

dans : **driipu**, fesse, arrière-train, **nêpu**, (même sens)

**(pu-)nyoro(rè)**

var. **(pi-)nyoro(rè)**

colique (avoir la)

**vè-nyoro(rè)**

couler (faire) ; avorter (faire)

**puu(rè)**

déféquer

*cf.* **pu-nyoro(rè)**

**puatéri**

var. **pwaatéri**

arbrisseau, *Grewia crenata* (Forst.) Schinz & Guillaum. (?), Tiliacées, *Waltheria americana* L. (?)  
Sterculiacées

**puatowa(rè)**

éclater ; péter

**nââ puatowa(rè)**

pet ; bruit de pet

*cf.* **towa(rè)**

**puatu**

mauvais

*cf.* **pwatu**

**puucia**

coquillage gastéropode, *Cypraea* sp., Cypraeidés

**puucia**

poisson. F. & L. p. 208 chirurgien à raies noires, *Acanthurus triostegus* (Linné), Acanthuridés

**puètè(rè)**

contribution coutumière ; présenter sa contribution coutumière

*cf.* **(é-)putéré(rè)**

**puuété**

plante non identifiée

**pukârû**

arbre, *Thespesia populnea* (L.) Soland. (?), Malvacées

**puko**

var. **pukéé-nyo**

plat avant ou arrière de la coque de la pirogue (à IP = plat avant de la coque ; on y coinçait la voile) ??

**pupwa**

var. **popwa**

aride ; sec (à)

**mé-pupwa**

marée basse

**pupwa-mé**

marée d'équinoxe ( ?)

**puraa**

"murène", poisson

**purumakau**

empr. (< bichelamar )

bétail

*cf.* **kau**

**purutowa(rè)**

claquer ; éclater ; péter

**nââ purutowa tree**

bruit de claquement du tonnerre

**nââ-purutowa(rè)**

claquement

**purutre(rè)**

var. **purutrè(rè)**

grondement prolongé

**nââ purutree tree**

grondement du tonnerre

**nââ purutree ooci**

bruit de galop du cheval

**purutrii(rè)**

purger (se) ; diarrhée (avoir la)

**puùù**

pointe

*cf.* **pwùù**

## PW

**pwa**

bounya

*cf.* **pwaa(rè)****pwa(rè)**

frétiller ; débattre (se)

**pwa roo dra**

se débattre sur le sol

**pwa ngê bere(rè)**

se débattre en colère

**taa mii pwa(rè)**

un poisson frétille

*cf.* **tépwa(rè)****pwaa(rè)**var. **poaa(rè)**

envelopper ; emballer ; couvrir

**pwaa taa koo-xè**

pansement une blessure

**pwaa-vii**

parler de façon détournée

**pwaa-trâ**

boîte d'allumettes

**pwaa-ji**

faisceau de sagaies

*cf.* **pwa****pwacu**

fumoir ; séchoir

**pwacu(rè)**

fumer (poisson)

**pwacué mii**

fumer le poisson

**mii pwacu(rè)**

poisson fumé

**pwaéladrè**

littoral (de Yaté à Goro)

**pwalaa**

plus ; très ; trop

**ménééné pwalaa**

trop lourd

**a vijéé pwalaa mèda**

trop de bruit

**vê pwalaa mêê**

avance plus près

**vê pwalaa roo**

va un peu plus loin

**bu-pwalaa**

trop cuit

**pwamukén**

patate douce (clone de)



**pwanédèra**oiseau : albatros (m. à m. "ferme la passe"); Del. p. 18-19, *Diomedea exulans exulans*, *D. melanophris*, Diomédéidés**pwanô**

trappe sur le pont de la pirogue pontée

**pwângala**

Blanc ; européen

**pwêrê pwângala**

les manières des Blancs, le mode de vie des Blancs

**pwaatè**liane, *Smilax purpurata* Forst., Smilacacées**pwatu**var. **puatu**

mauvais

**kaarè pwatu**

mauvais temps

**mij puatu ro**

le poisson est devenu avarié

**pwaatraa**"loche" rouge, poisson. F. & L. p. 58, *Epinephelus fasciatus* (Forsskal), Serranidéscf. **kué-bwii****pwatrawâ**var. **pwatrowâ**

trocas

**pwatrawâ**"troca"; coquillage gastéropode. S. & R. p. 25,6 *Trochus niloticus* L., Trochidés**pwatru(rè)**

recouvrir qqch (c ?)

**pwaudra**

empr. (&lt; angl. powder)

poudre

**pwè-**

part de viande

**pwè-ra**

ma part de viande

**pwè-ra mé**

ma proie ("viande-à moi proie")

**pwêê(rê)**

aboyer ; bruit (faire du) (c ?)

**pwékinâ**

lieu de résidence du clan Ati, entrée de la chefferie de Touaourou

**a wii pwékinâ koo-étié uu**

là-bas à Pwékinâ, lieu de la ramassage de la senne

**pwènia**plante à bulbe, à propriétés médicinales, *Geitonoplesium cymosum* A. Cunn., Liliacéescf. **kaa****pwépwé**

oncle maternel ; beau-père (désignation et appellation)

**pwépwéé-ra**

mon oncle maternel

**pwèrè(rè)**

piquer ; planter ; enfoncer

**pwèrè mââyoo, pwèrè pii**

planter un tabou

**pwèrè panââ**

enfoncer le mât

**gii mê pwèrè taa céépe**

on va introniser un chef

**pwêrê-**

grappe de ; ensemble de

**pwêrê-ôê**

main de banane

cf. **mwêrê****pwêrê**

manière ; habitude ; coutume

**pwêrê gii vaarè driinê**

nos coutumes à nous les kanak

**gii wè pwêrê pwângala**

nous prenons les manières des Blancs

**pwêrêjia**

bretelle de portage

**pwêrê-jo**

source ; eau qui sourd de terre

**mwâ-pwêrê-jo**

cuvette d'eau

**pwêrêtai**

coffrage avant sous le pont de la pirogue

**pwè-tré-maré-nô-véé**arbuste de bord de mer, *Scaevola racemigera*, Goodéniacées**pwéuu**arbre, *Ficus edulis* Bur., Moracéescf. **ngèè****pwéuu**"figue", poisson, *Melichthys ringens* (Osbeck), Balistidés**pwia**

lacet (pour amarrer les ailerons de tortue)

**pwita**"perroquet", poisson. F. & L. p. 108-109, perroquet à bec vert, *Scarus chlorodon* (Jenyns), Scaridés**pworo**dans **kô-pworo**, endroit pierreux**pwùù**var. **puùù**

pointe ; extrémité

**pwùù nuu**

extrémité du couteau

**pwùù paa**

bout du clou

**pwùù wanyêrô**

tournant

**pwù-xii**

cap

**mwâpwù**

queue (poisson)

**pwù-ngwè**

pic montagneux

## T

**ta**

défense de ; faut pas (il ne)

**ta gu ro wè(rè)**

tu ne dois pas le faire

*cf.* **tamê, tamêrê**

**ta(rè)**

nommer ; donner un nom

**ta-vani-ré**

l'appeler par son nom

**ta(rè)**

éviter ; cligner des yeux

**ta taa ji**

éviter une sagaie

**gu ro ta(rè)**

dégage ! planque-toi !

**xéémuu-ra ta(rè)**

mes yeux clignent (involontairement)

**taa, taa-xè**

un ; quelqu'un

**taa nôôdè**

un clan

**taa-wââ(rê)**

"un fruit", nom d'un clone de bananier

**taa tree kué**

quelqu'un arrache de l'herbe

**taa vuu(rè)**

quelqu'un parle

**tâ(rê)**

déplier ; dérouler ; défaire

**bêtâ(rê)**

défaire (terme général)

**butâ(rê)**

défaire (un vêtement)

**citâ(rê)**

défaire (avec un objet pointu). Exemple : défaire les tôles de la toiture avec un pied-de-biche

**jêtâ(rê)**

défaire qqch qui a été attaché

**mêtâ(rê), mèè-mêtâ(rê)**

détacher (se)

**ngwa-tâ(rê)**

défaire avec le pied

**pa-tâ(rê)**

taper dessus pour enlever, défaire, détacher

**tra-tâ(rê)**

défaire ; dépaqueter (avec la main)

**vu-tâ(rê)**

défaire , enlever, décoller (qqch qui est bien coincé)

**xa-tâ(rê)**

défaire avec les dents (par exemple un noeud trop serré)

**tâ-karè(rè)**

aplanir un billon ; démêler un filet

**tââ-**

dans :

**tââ-mii(rè)**

coucher à deux ensemble (c?)

**-tââ**

essayer (pour) ; voir (pour)

**wè-tââ**

essayer

**nîi tââ**

dis voir !

**gu xatôô tââ**

goûte voir !

**gu tîi tââ**

regarde voir !

**gu ngûrâ tââ**

sens voir !

**tââ**arbre, *Albizia callistemon* Guillaum. & Beauvis., Légumineuses (Mimosacées)**tââ(rè)**

pleurer

**tââ-nênê(rè)**

pleurer en silence

**tââ-cido(rè)**

pleurer pour rien, faire semblant de pleurer

**gu tââ tôô jè, gu tââ tôô tréé**

pourquoi pleures-tu ?

**tâbo(rè)**

poser (se - , (oiseau)) ; suspendre (se - ,(roussette))

**taii**

seul (être)

**go taii**

je suis seul

**nyî to taii wii to**

il se tient seul là-bas

**vê taii(rè)**

aller seul, marcher seul

**taaku**

"mulet" (sorte de) de rivière, poisson

**talai**

taro de montagne, taro "zébrides"

**tallai**taro "Zébrides", tubercule cultivé comestible, *Xanthosoma* sp., Aracées**ta-mê, ta-mêrê**

dans :

**ta-mêrê wè(rè)**

c'est défendu, on ne doit pas le faire

*cf. ta***tâmwârê(rè)**

boucher ; fermer avec la main (ex. bouche)

*cf. mwârê(rè)*

**tââmwârê(rê)**

inonder

**tana**empr.r. (< Tanna)  
igname (clone d')**tânêê(rê)**

appliquer qqch sur ; poser sur (sans appuyer)

**go tânêê mîi-râ wê boo-ra**

j'applique ma main sur ma joue

*cf.* **tâniï(rè)****tâânêê(rê)**

appuyer ; tasser

**tâniï(rè)**

appliquer un médicament

**tâniï(rè) taa nô-ng(o)ee wê mîi(rê)**

appliquer une feuille médicinale sur sa main

*cf.* **tânêê(rê), niï(rè)****tangâ**

pian

**taa-nyê**

côté (d'un seul), de côté

**na taa-nyê**

écarte-toi un peu, mets-toi un peu de côté

**nokô taa-nyê**

mal de tête (d'un seul côté)

**moo-taa-nyê**

borgne

**nê-taa-nyê**

panier en feuille de cocotier tressée (tressage à foliole non replié)

**tapoa**

banane à moitié mûre (C ?)

**târâ**

torche

**târâ(rê)**

éclairer avec une torche (s'),

**tatrée**

igname (clone d')

**tâuru(rè)**

noyer qqn ; immerger

**tââvuu(rè)**

réunir ; rassembler ; ensemble

**go ngêrê tââvuu vuu**

je ratisse et rassemble des pierres

**poo-tââvuu(rè)**

mettre en tas, ensemble

**vê-tââvuu(rè)**

aller ensemble

**mii-tââvuu(rè)**

dormir ensemble

*cf.* **bèvuu(rè)**

**tawa(rè)**

var. **towa(rè)**  
bruit (faire du) ; exploser

**nââ-tawa(rè)**

explosion

*cf.* **towa(rè)**

**taa-wââ-ré**

bananier (clone de), "un fruit"

**tee**

aîné ; frère (grand)

**tee-ra**

mon aîné

**tee-nêê-râ**

mon aînée

**tee(rè)**

boucher ; couvrir ; recouvrir ; inhumer

**tee taa kûû**

boucher un trou

*cf.* **bètee(rè), (é)-viete(rè), (vi-)tùtee(rè)**

**té(rè)<sup>1</sup>**

remplir ; charger

**jo té nyo**

l'eau remplit le bateau

**té(rè)<sup>2</sup>**

allumer (prendre du feu et)

**té-nyôrô**

allumer la torche ; éclairer

**té(rè)**

creuser, travailler le bois ; sculpter

**é-té(rè)**

creuser avec binette, avec outil coupant

**téé**

couvercle

**téé xiri**

couvercle de marmite

**téé nyê**

couverture du four

**téé**

dans **gé-téé** ou **gé-téé** : loin de ; séparé de

**tè(rè)<sup>1</sup>**

couper ; abattre un arbre

**tè taa nyî**

abattre un cocotier

**vé-tè(rè)**

abattre un arbre

**tè(rè)<sup>2</sup>**

ôter une épine (chercher à)

**tè taa dèrè-xè**

chercher à retirer une épine

**tê**

beau-frère ; belle-soeur

**têê-ra**

mon beau-frère, ma belle-soeur

**dru-mwâ-tê**

les deux beaux-frères !

**dru-mwâ-têê to**

beau-frère ! (respectueux, par égo masculin ou féminin)

cf. aussi **dru nyié to**

**tê**

puce noire du chien

**tê**

doigtier de sagaie (c ?)

**-tê**

imiter ; faire comme

dans **vê-tê, é-tê**

**tê**

puce

**têê**

mètre ; mesure

**têê(rê), é-têê(rê)**

mesurer ; essayer un vêtement

**go têê taa xii**

je mesure un champ

**têê**

père

**têê-ô**

ton père

cf. **mwâ-têê**

**-têê**

dans **co-têê(rê)** "enjamber ; passer sur quelqu'un (irrespectueux)"

**têê**

arbre : "chêne-gomme", *Arillastrum gummiferum* Panch. (*Spermolepis gummifera* Brongn. & Gris), Myrtacées

**têê**

"mulet" d'eau douce, carpe "gros yeux", poisson, Kuhliidés

**téa, téaa(rè)**

monter

**téa ro paa kué**

monter à terre ; aborder

**téa itè dii**

remonter le courant

**waa-téaa(rè)**

pousser pour faire monter

**no-téaa(rè)**

tirer au sec (pirogue)

**co-téaa(rè)**

monter (en voiture)

**vè-téaa(rè)**

monter (faire)

**tèbèé(rè)**

taper de façon rythmée

**é-tèbèé(rè)**

scander (en tapant dans ses mains) ; applaudir ; consoler (en tapotant)



**é-tèbéé mē go kwè taa yoo**

tapez pour que je danse ! donnez le rythme !

**tébényô**var. **tùbenyô**

abri, hangar (couvert de chaume ou de feuilles de cocotier)

cf. **bényô****tè-bètréré(rè)**

accoster en vue d'amarrer

**té-cii(rè)**

déserrer ; élargir, agrandir

cf. **tra-cii(rè)****tèjèrè(rè)**

parer un coup ; faucher, faire un croche-pied

**tékaré(rè)**

déplier

**tékèè(rè)**

sécher qqch

**i-tékèè, vi-tékèè, vié-tékèè**

sécher (se)

**vi-tékèè(rè) itè nyii**

se sécher au soleil

**té-kèè-trâ**

fumée (effet, odeur de la)

**mû tékèètrâ ngê-ô**

tu sens la fumée

**tèkwê(rè)**

tousse

**nyî tèkwê a vijéé**

il tousse beaucoup

**nââ-tèkwê(rè)**

toux

**tèmê(rè)**

plier en deux, replier

**tèmê taa uu**

plier une natte

**tèmê mē tôô wanomwâ**

plier les bras contre la poitrine

**tèmî(rè)**

parer un coup avec le bras

cf. **ta(rè), tèjèrè(rè)****témoo**

serpent de mer ; plature

**témoo, tēmoo**plature, *Laticauda colubrina***tènêê(rè)**

tenir ; toucher

**(vé-)tènêê-mê**

marier (se)

**tèno(rè)**

remorquer

**tee-ngê**arbre, *Xylocarpus obovatus* (= *Carapa obovata* Bl.), Méliacées**tèè-nyô-re**

porter à la main (bras le long du corps)

cf. **nyô(rè)****tépé(rè)**var. **vi-tépé(rè)**, **i-tépè(rè)**

balancer (se)

**tèpekèè**

santal

**tèpekèè**arbre (< angl. tobacco), *Santalum austro-caledonicum* Vieill., Santalacées**té-pia(rè)**

taper sur les doigts (pour réprimander)

**tépirinyô**

falaise (c ?)

**téra(rè)**var. **é-téra(rè)**

mendier

**téré**

rougeole, varicelle

**téré**

plante : jonc de marais, pour nattes et voiles, Cypéracées

**-têrê**

piquer (se)

**jè-têrê**

piquer (se) en se déplaçant

**ngwa-têrê**

piquer (se) le pied en marchant

**tra-têrê**

piquer (se) la main

**têrê-(xè)**

dernier ; restes, restants

**têrê kaii**

restes comestibles

**têrê déé-ra kaii**

mes restes de nourriture

**têrê nèkèè**

gaulette de la paroi, la plus proche de la toiture

**yarii-wêè mêè têtê-wè**

enlève bien ce qui reste

**têrêbo(rè)**var. **têrêboo(rè)**

toucher (c ?)

**tèrèkèè(rè)**

roter

**térékéaa(rè)**

irrespectueux (être)

**têrêvené**

Pleuronectes, poissons

**térî(rè)**

courtiser (c ?)

**tété**var. **vé-tété, é-tété**

uniforme ; pareil ; égal ; plat

**a é-tété**

c'est pareil

**xii a vé-tété**

c'est un endroit plat ; c'est le même terrain

**tété(rè)**

debout (être, se mettre)

**go tété(rè)**

je me mets debout

**go tété ité(rè)**

je me tiens en face de lui

**tété mwâko(rè)**

être debout, droit

**gu tété veku(rè)**

tiens toi droit ! (à quelqu'un qui est debout)

**nowéé tété ngê bwèno-womwâ**

il ne faut pas stationner devant la porte

**tétéé**

dans :virii tétéé très petit

**tétii-(rè)**

calmement ; lentement

**vuu tétii(rè)**

parler lentement

**no tétii(rè)**

tirer doucement

**éngâ tétii(rè)**

travailler doucement, lentement

**têvèné**sole (sorte de), poisson, *Pseudorhombus arsius* (Hamilton), Pleuronectidés**tévié**"picot", poisson. F. & L. p. 219, picot gris, *Siganus oramin* (Schneider), Siganidéscf. appelé aussi **bo****têê-xè**

grand ; gros

**têê poo nyî**

gros tas de cocos

**nyû têê-xè**

gros truc

**nyû têê mwâ**

une grande maison

**têê-xere**

plante non identifiée, à propriétés médicinales (mot à mot "beau-frère du sapin")

**tèxerewâ**var. **tèvêrôwâ**arbrisseau à propriétés médicinales, *Clerodendron inerme* (L.) Gaertn., Verbénacées**tèxi**

chiton; mollusque polyplacophore

**tii**

cadet

**tii-ra**

mon cadet

**tii-nêê-râ**

ma cadette

**dru-mwâ-tii**

cadet ! ; frères ! (les deux)

**dru dru-mwâ-tii**

frères (les deux - , désignation)

**dru dru-mwâ-tii-nêê**

soeurs (les deux) ; soeur (le frère et la)

**tii**var. **yitii**

bouché ; sourd

**go a tii**

je suis sourd

**wênêê-râ tii(rè)**

j'ai les oreilles bouchées

**wokûû-râ tii(rè)**

j'ai le nez bouché

**tii**

ligne pour pêcher

**tii(rè), wè-tii**

pêcher à la ligne

**déé-tii**

amorce

**cipiéé déé-tii, cinyîrê déé-tii**

fixer l'amorce

**nuue tii**

enrouler la ligne

**tii-ra i-bumêrê(rê)**

ma ligne est emmêlée

**dùkoo tii**

ligne de pêche emmêlée

**tii(rè)**

enfoncer (s') ; sombrer

**nyii tii(rè), nyii kê-tii(rè)**

le soleil se couche

**koo-tii-é-nyii**

couchant, direction de l'ouest

**mè-tii(rè)**

infiltrer (s')

*cf.* **utii(rè)****tii(rè)**

enfiler

**tiié mii**

enfiler les poissons pêchés

**tiié uu**

ramasser le filet en l'enroulant sur un baton

**tii-du**

conques enfilées au sommet des cases

**koo-tiie-drokètrè**

points de suture

**vé-tii(rè), vi-tii(rè)**

coudre

**tii(rè)**

regarder

**tii ro dra**

regarder à terre

**tii a mwî(rè)**

regarder fixement

**tii mômwaa(rè)**

regarder longtemps

**tii nyîrî(rè)**

regarder fréquemment

**tii taa nyê(rè)**

regarder du coin de l'oeil

**gu tii tââ**

regarde voir !

**nyaa-tii(rè)**

regarder avec curiosité

**é-tii(rè)**

regarder, surveiller

**é-tii noxùù kwa**

regarder dans les jumelles

**vé-tii-wêê(rè)**

examiner en détail

**tii(rè), téi(rè)**

croître ; pousser (végétaux)

**ku tii(rè)**

l'ignae pousse

**tî**

attache ; anse ; tige

**tî-nyowé**

corde du gouvernail

**tî-du**

lurette

**tî-butrii**

anse, attache du panier

**tî-bué-wâ-ng(o)ee**

pédoncule

**-tî**

**é-tî**

trois jours (dans)

**bé-tî**

trois

**tici**

livre, papier

**wè tici**

écrire une lettre

**nô tici**

feuille de papier

**tî-du**

lurette

**tîdroo**oiseau : "échenilleur pie" de la Nouvelle-Calédonie. Del. p. 128, 131; H. & L. (II) p. 22-23, *Lalage leucopygia montrosieri*, Campéphagidés**tié(rè)**

diviser ; déchirer

**tra-tié(rè)**

déchirer avec la main

**ngwa-tié(rè)**

déchirer avec le pied

**xa-tié(rè)**

déchirer avec les dents

**ci-tié(rè)**

ouvrir avec la pointe d'un couteau

**pa-tié(rè)**

déchirer avec un outil

**mê-tié(rè)**

déchirer en tenant dans la main

**jè-tié(rè)**

lacérer avec quelque chose de pointu

**bu-tié(rè)**

trancher d'un geste violent (avec hache)

**bè-tié(rè)**

fendre (bois)

**vu-tié(rè)**

déchirer en tapant

**di-tié(rè)**

déchirer pour enlever

**kêrê-tié(rè)**

déchirer par pression, en écrasant

**-tié(rè), -tîi(rè)**cf. **vé-tié(rè)**, **vé-tîi(rè)**, **nyêê-tié(rè)** montrer, indiquer**tîiénêê**arbrisseau à propriétés médicinales, *Breynia disticha* Forst., Euphorbiacées (Phyllanthoïdées)**tirikèè(rè)**

reverdir, repousser (c ?)

**tiûû**arbre, *Garcinia* sp., Guttifères**-to**

briser

**kêrê-to(rè)**

briser (avec objet lourd et massif)

**xa-to(rè)**

briser avec les dents

**ngwa-to(rè)**

briser avec le pied

**tra-to(rè)**

briser avec la main

**mê-to(rè)**

briser en tenant dans la main

**bu-to(rè)**

briser avec un bâton

**nyè-to(rè)**

briser en tirant

**ci-to(rè)**

briser en piquant

**-to**dans **kwié-to** : vent d'ouest, vent fort**to(rè)**

rester ; demeurer ; habiter

**nyî to taii wii to**

il se tient seul là-bas

**too nuu-ra**

reste à m'attendre

**go to waa**

je reste là

**to-ngê-wè**

enceinte

**to nêê**

rester silencieux

**to nyûû(rê)**

baisser la tête

**to kêkê(a)**

s'appuyer à

**to-iku**

se tenir droit

**to-yoo(rè)**

être assis somnolent

**to-bwè(rè)**

être dévêtu

**to-wacii(rè)**

être accroupi

**to-vicaa(rè)**

être jambes écartées

**to ngê nokô-taa-nyê**

mal de tête localisé

**to ngê pija**

avoir des ganglions

**to-yuè(rè)**

être assis

**to-a-mî**

en bas, bas

**to-a-na**

en haut, haut

**to-nyô**

en pente

**koo-too-mwâ**

tertre de case

**koo-too-(ra)**

habitation (mon)

**trué-too-(ra)**

compagne (ma)

**kô-to**

façon de demeurer

**âгаа kô-to-jo**

où en est la marée ?

**too**

jardin (petit) dans lequel on plante les semences en surplus

**tôô**

partie de ; peu de (un)

**taa tôô kaii**

une partie de la nourriture

**-tôô**

essayer (pour) ; voir (pour)

**wè-tôô**

faire pour voir, essayer

*cf.* **-tââ, -tôâ****tôô**

bord

**tôô kûû**

bord du trou

**tôô (< to wê)**

demeurer à

**nyî tôô tââ(rê)**

il est en train de pleurer

**tôâ(rê)**

voir

**gu tôâ ngê nê mê**

tu vois que..

**ro tôâ nyôô nyii**

attention au soleil !

**ro tôâ ngê kô-vuu(rê)**

attention à la façon dont tu parles !

**gée (é-)tôâ gée**

nous nous concertons

**mii-ngê-tôâ-(rê)**

rêver

**ngwatè-tôâ(rê)**

rendre visite à

**tôâ-wêê**

attention (faire)

**ro tôâ-wêê vii**

attention aux histoires

**tobèaco**

plante non identifiée

**to-katèrè**

impoli (être)

**tokuu(rê)**

allumer avec un tison

*cf.* **cukuu(rê)****to-mè(rê)**

veiller ; dormir (ne pas)=

**to-mè(rê) wê véyuu(rê)**

veiller un malade

*cf.* **tro-mè(rê)****to-ngê-wè**

enceinte (être)



**tonyââmùrùtù**

escarpé (c ?)

**tonyé**

torche pour exorcisme (c ?)

**tônyii**

épaules

**kô tônyii-ra**

sur mes épaules

**nyii ro nô-wéé tônyii-ra**

j'ai les épaules qui pèlent à cause du soleil

**tônyii-vè**

pied (cou de)

**to-nyô**

escarpé ; pente (en)

**xii a to-nyô**

c'est un endroit en pente

**to-nyô(rê)**

pencher (se)

*cf.* **nyô(rê)****to-nyûû(rê)**

baisser la tête ; rentrer la tête

**gu to-nyûû ngê tréé**

pourquoi baisses-tu la tête ?

**mii-to-nyûû(rê)**

dormir la tête rentrée

**tôôpoo**

ampoule dans la main

**torè (< to demeurer)**var. **tèrè**

clan

**taa torè kêê**

un grand clan

**tooû**"jaunet", poisson. F. & L. p. 70, 75, *Lutjanus kasmira* (Forsskal), *L. fulvus* (Schneider), Lutjanidés*cf.* **nô****towa(rè)**var. **tawa(rè)**

claquer ; exploser

**nââ i-towa**

claquement

**tree towa(rè)**

le tonnerre gronde

**mêê-towa(rè)**

faire claquer dans la main

**pu-a-towa(rè)**

éclater ; péter

**tra-a-towa(rè)**

faire claquer avec la main, les doigts, appuyer sur la gachette

**ngu-a-towa(rè)**

lancer et faire une détonation

**tôôxè(rè)**

exposer au feu ; sécher au feu

**toxii(rè)**

monter (astres)

**tu(rè)**

lancer sur ; tirer sur

**tu-a-mè(rè)**

tuer à coup de cailloux

**-tuu-**

exilé

**go a é-tuu-ra**

j'ai été exilé

**gu a é-tuu-ré**

tu as été chassé

**nê a é-tuu-ré**

ils ont été chassés

**ngâmoro é-tuu(rè)**

exilé

**tuu(rè)**

transplanter

**tuu-é taa ng(o)ee**

transplanter un arbre

**tùù(rè)**

descendre

**vè-tree tùù(rè)**

la foudre tombe

**tùù taa nyê(rê)**

descendre en suivant une même berge

**waa-tùùe nyo**

tirer à l'eau la pirogue

**vè-tùù(rè)**

faire descendre

**no-tùù(rè)**

trainer, mettre à l'eau (pirogue)

**co-tùù(rè)**

sauter en bas

**yé-tùù**

verser

**bu-a-tùù(rè)**

descendre (faire) en heurtant

**verù-tùù(rè)**

décliner ; descendre ; dégringoler

**tu**arbre à propriétés médicinales, *Cerbera manghas* L., Apocynacées**tuu**

hors de ; extérieur de (à l')

**tuu daa**

à l'extérieur du récif, hors du récif

**tuu**

rame pour la tige de l'igname (avec la fougère Ptéridium)

**tuu(rè)**

ramer les ignames

**tû-**dans **tû-wî(rè)** rembourser, remplacer

**tûû-**

oncle maternel (désignation) ; beau père (désignation)

**tûû-râ**

mon oncle maternel

**tûû(rê)**

raconter (c ?)

**tûû-ê nêê**

raconter une légende

**tûû(rê)**

rassasié (être)

**go tûû(rê)**

j'ai assez mangé

**tuatua(rè)**

marcher avec difficulté, en se dandinant

**tùdaa**

poisson. F. & L. p. 242 sergent à tache noire. Considéré comme le compagnon de **puucia**, *Abudefduf sordidus* (Forsskal), Pomacentridés

**tumîê**

arc en ciel

**туру**

navette pour filet

**туру bwè yuru-ngê uu**

navette pour confectionner le filet

**tûwîî(rê)**

var. **tûngwîî(rê)**, **é-tûwîî(rê)**

remplacer ; rembourser ; échanger ; changer (se) ; transformer (se)

cf. **ngwîî**

## TR

**tra-**

main (action avec la)

préfixé dans de nombreux verbes :

**tra-ba(rè)**

défaire, détacher avec la main

**tra-déé(rè)**

tirer, faire venir avec la main

**tra-imwaa(rè)**

sortir avec la main

**tra-karè(rè)**

broyer avec la main

**tra-koro(rè)**

bricoler, tripoter avec la main

**tra-murumutè(rè)**

mettre en miettes avec la main

**tra-mwârê(rê)**

fermer, serrer, étrangler avec la main

**tra-mwêê(rê)**

percer avec la main

**tra-nêê(rê)**

empoigner, tenir bon

**tra-néré(rè)**

effeuiller avec la main

**tra-pia(rè)**

amollir, pincer avec la main

**tra-poo(rè)**

casser en deux avec la main

**tra-tié(rè)**

déchirer avec la main

**tra-to(rè)**

briser, cueillir (avec le pouce et l'index)

**tra-tâ(rê)**

défaire ; dépaqueter

**tra-tree(rè)**

arracher avec la main

**tra-têê**

piquer (se), se faire mal à la main

**tra-tréré(rè)**

enfoncer, entrer avec la main

**tra-truu(rè)**

ramasser, retirer avec la main

**tra-uru(rè)**

couper, rompre avec la main

**tra-wéé(rè)**

lâcher, laisser échapper des mains

**tra-wêê**

tordre (se) la main

**tra-wié(rè), tra-wïï(rè)**

serrer avec la main

**tra-a-ciri(rè)**

presser et faire gicler (abcés)

**tra-a-mè(rè)**

éteindre, "tuer avec la main"

**tra-a-kwia(rè)**

attraper qqch qui glisse

**tra-a-mââ(rè)**

attraper et casser

**tra-a-towa(rè)**

claquer (faire) avec la main, les doigts

**tra-a-vênô(rè)**

lâcher prise

**tra(rè)**

agir avec la main ; attraper

**tra(rè), vé-tra(rè)**

travailler le bois ; creuser (pirogue) ; fabriquer (pirogue)

**gié-vé-tra(rè)**

herminette

**traa**

chaux (corail brûlé) ; peinture

**traa**

plate-bande humide

**traa-nêrê**

plate-bande pour taros d'eau

**trâ**

feu ; lumière ; bois pour allumer le feu

**trââ-râ**

mon feu ; ma lampe

**gu vè-tri*jié* trâ**

allume le feu !

**pê(rè) trâ**

faire du feu par frottement

**go méé bwè trâ**

je me chauffe auprès du feu

**méé(rè) ngêdèrè trâ**

se chauffer auprès du feu

**yituué trâ**

tisonner le feu, tisonner sous la marmite

**trâ mokaa(rè)**

le feu couve sous la cendre

**trâ ngêrê(rè) "rideau"**

le feu brûle le rideau

**trâ rô nô-a-yué(rè) taa nyî**

le feu a brûlé un cocotier

**ci-a-mè trâ**

éteindre la lumière

**ko trâ**

éteindre le feu

**ngwaa-trâ**

brindilles pour le feu

**koo-trâ**

place du feu, emplacement noirci par le feu

**kuku-trâ, kurukutè-trâ**

flamèches, étincelles du brasier

**nyôô-trâ, nyêê-trâ**

chaleur (pénible) du feu

**kuu-trâ, kuu-trâ**

brandon allumé

**môô-trâ**

braise ; tison

**noo-trâ**  
fagot de bois attaché

**de-trâ**  
fagot de bois

**wêênû-trâ**  
bûche pour le feu

**mècaa trâ**  
lumière du feu

**trâ-trii**  
enfer (religion)

**trâ-vii**  
feu-signal, feu-appel

**pwaa-trâ**  
boite d'allumettes

**ngêê-trâ**  
charbon, bois brûlé

**nyêê-trâ**  
four de pierres

**xéé-trâ**  
allumettes

**trâbwa, ku-trâbwa**  
clone d'igname (avec petites taches blanches)

**trâbwa(rè)**  
faire un don aux danseurs (c ?)

**tra-cii(rè)**  
var. **tra-cii(rè)**  
déserrer ; élargir (c ?)

**tra-kaa-mwèrè**  
crabe (m. à m. "sous rocher")

**trââkwia**  
maladie des ignames

**tramô**  
var. **katramô**  
brûlures sur la peau (avec nervure de foliole de cocotier enflammé)

**trââmoo**  
arbrisseau à propriétés médicinales, "faux tabac", *Messerschmidia* (= *Tournefortia*) *argentea* (L.f.) Johnston, Borraginacées

**tranere**  
arbrisseau à propriétés médicinales (?), *Sida acuta* Burm. f., Malvacées

**trângârâ**  
marque d'hésitation dans un récit

**trângê**  
var. **trêngê**  
oiseau : épervier, busard australien, "buse", *Accipiter fasciatus vigilax* Wetmore, *A. haplochrous* Sclater, *Circus approximans approximans* Peale, Accipitridés

**trao**  
saletés, débris (laissés sur le billon)

**wè trao**  
ramasser les débris avant de planter

**trapii(rè)**  
rentrer qqch (faire)

**trapiié vii**

"faire rentrer des paroles", raconter des ragots, chercher à créer la zizanie

**trapu(rè)**

éteindre avec la main (bougie) (c ?)

**trapuco(rè)**

pincer ; égratigner le tubercule avec le pouce pour voir l'espèce, la qualité

cf. **traxè(rè)**

**trapurutru**

champignon comestible

**trapwanuu(rè)**

var. **trapwaônuu(rè)**

fermer ; replier

**go trapwanuu mî-ra**

je ferme le poing

**trapwari**

casse-tête

**yuru ngê taa trapwari**

frapper avec un casse-tête

**trapwari**

arbre, *Tristania callobuxus* (Brongn. & Gris) Ndzu, Myrtacées

**trauci**

empr. (< angl trousers)

pantalon

**gu yèka(rè) trauci**

mets ton pantalon

**traucu a vayoo**

pantalon neuf

**traavé**

arbre, *Garcinia neglecta* Vieill., Guttifères

**trâ-vêrê**

algue gluante dans l'eau saumâtre, lieu où demeure l'anguille

**tra-wéé(rè)**

lâcher, laisser échapper ; peler (légumes cuits)

**tra-wié(rè)**

var. **tra-wii(rè)**

serrer avec les deux mains ; presser

**traxè(rè)**

masser ; tâter (endroit douloureux) ; peler avec l'ongle pour voir l'espèce, la qualité

**gu traxè tââ**

pèle pour voir !

**traxè(rè)**

soulever ; lever

cf. **yaxè(rè)**

**tree**

tonnerre ; orage

**go mùè tree**

j'ai peur de l'orage

**tree trè(rè)**

le tonnerre gronde

**nââ trè tree**

bruit du tonnerre

**nââ purutowa tree**

bruit de claquement du tonnerre

**nââ purutree tree**

grondement du tonnerre

**tree ro iyè koo-mara(rè)**

l'orage a détruit les plantations

**xéé-tree**

foudre ; hache en serpentine

**mwâ-tree**

"contenant de la foudre", (prénom masculin)

**tree**

arbuste à propriétés médicinales, *Polyscias pinnata* Forst., Araliacées

**tree(rè)**

tirer ; retirer ; arracher

**tree taa dèrè ng(o)ee**

retirer, arracher une épine

**tree nyâ**

arracher la "paille"

**tree kué**

arracher l'herbe

**tra-tree(rè)**

arracher avec la main

**wu-tree(rè)**

arracher

**tré**

bon ; bien

**a tré**

c'est bon, c'est bien, ça va

**a tré-oo**

c'est bon, c'est bien

**xii tré-oo**

c'est un beau site, c'est un beau pays

**mû(rê) a tré**

son odeur est bonne, il sent bon

**a tré kô-tré(rè)**

"c'est bon sa façon d'être bien", ça va comme ça

**go ba tré(rè)**

je suis bien, je vais bien

**vii ba tré(rè)**

ça va dans le bon sens, c'est comme ça qu'il faut faire

**tréé(rè)**

commencer

**xa-tréé(rè)**

entonner, commencer à chanter

**trè(rè)**

bruit (grand) ; choc ; explosion ; grondement

**nââ trè(rè)**

bruit d'un choc

**tree trè(rè)**

le tonnerre gronde

**xi trè(rè)**

la pluie tombe à torrents

cf. **puru-tre(rè)** grondement prolongé



**trê(rê)**

fouetter

**trê taa niikwêrê**

fouetter un enfant

**trényôkwâ**var. **trényôwâ**

étranger

**ngwâ trényôkwâ**

groupe d'étrangers

**trèpètrèpè**

pont de la pirogue

**-tréré(rè)**

enfoncer ; entrer (faire) en forçant

**mê-tréré(rè)**

visser avec la main

**ngu-tréré(rè)**

enfoncer en martelant

**tra-tréré(rè)**

faire rentrer avec la main, enfoncer

**bè-tréré(rè)**

clouer en tapant

**bu-tréré(rè), vu-tréré(rè)**

enfoncer la lame de la hache

**ci-tréré(rè)**

faire une piqure

**di-tréré(rè)**

enfoncer la lame d'un couteau

**jè-tréré(rè), pa-tréré(rè)**

enfoncer la barre à mine

**ngwa-tréré(rè)**

enfoncer en appuyant avec le pied

**troo-tréré(rè)**

appuyer, serrer pour emballer

**mû-tréré(rè)**

aspirer

**trêêrê**

écume urticante dans l'eau de mer

**treremwaa**fougère à propriétés médicinales, *Microsorium punctatum* (L.) Cop., Polypodiacées**trétraamèkè**

empr. (emprunt au dialecte de l'île des Pins ?)

méchant ; brutal

**nyî a trétraamèkè ngê vij**

il s'exprime de façon brutale

**trètrè**"le blanc", poisson. F. & L. p. 305(2), *Gerres acinaces* Bleeker, Gerridéscf. **kûnuu****tri**

empr. (&lt; angl tea)

thé

**loorè tri**

tourner, touiller le thé

**triï(rè)**

feu (prendre) ; allumer (s')

**vè-triï(rè)**

allumer

**gu vè-triïé trâ**

allume le feu !

**trâ-triï**

l'enfer (religion)

**jèè-triï**

craquer une allumette

**trié**

qui est-ce ? c'est qui ?

**trié**oiseau : râle. Del. p. 64, fig. p. 65; H. & L. p. 93, *Rallus philippensis swindellsii* Mathews, Rallidés*cf.* **picari****trê**

coccinelle (?), cafard (?)

**trié-xii**

bas d'un endroit (route, colline..)

**tri-to(rè)**

déferler (vague) (c ?)

**-tritri**

dans bwi-tritri : bien rouge, bien mûr

**ngêè-trâ bwi-tritri**

charbon ardent

**tro(rè)**

rester ; demeurer ; emploi nominal : clan

**nyî ba do tro(rè)**

il reste sans rien faire

**tro nêê**

restez tranquilles, faites silence !

**tro-yué(rè)**

assis (être)

**tro-mè(rè)**

veiller

**tro-mwau(rè)**

reposer (se)

**tro-mwârê(rê)**

barrer, faire obstacle avec son corps

*cf.* to(rè)**trô(rê)**

boucher ; calfater

**trô kûû, trô(rê) kûû**

boucher un trou

**trokè**var. **troke**

plante non identifiée, Sapindacée

**trooke**

empr. (&lt; angl dog)

chien

**nââ ituu trooke**

aboisement d'un chien

**trokûû(rê)**

var. **trukû(rê)**  
gronder ; bruit sourd (faire un)  
*cf.* **trukû(rê)**

**trokwè(rè)**

jeûner

**trokwèè(rè)**

cache (se)

**trokwèè**

cache-toi !

**go trokwèè(rè)**

je me cache

**vè-trokwèè, vè-nuukwèè**

enterrer, faire un enterrement

**trokwêê(rê)**

veiller ; protéger ; garder

**trokwêê-râ**

ma protection ; mes remèdes magiques

**tro-mè(rè)**

veiller

*cf.* **to-mè(rè)**

**tro-nêê(rê)**

presser ; appuyer, maintenir

**trôngêê(rê)**

garder, détenir ; surveiller

**go trôngêê mwâ**

je garde la maison

**go trôngêê vii**

je détiens les paroles (des anciens)

**trôngêê vâ niikwêê**

garder les enfants

**trôngêê(rê)**

connaître ; savoir ; comprendre

**go trôngêê vii-é nîi(rê)**

je connais les paroles qui ont été dites (des anciens)

**trooté**

emprunt au français : Joseph

**troo-tréré(rè)**

serrer pour emballer

**troo-tréré(rè) dootu noxùù bèg**

serrer les vêtements dans un sac

**troua(rè)**

var. **trua(rè)**

attraper, capturer

**troua buu**

attraper des crabes

**troua taa ûû**

attraper une tortue

**trouru(rè)**

traverser ; franchir ; couper, prendre un raccourci

**co-trouru(rè)**  
franchir en sautant

**troouru**  
arbre, *Barringtonia asiatica* (L.) Kurz, Barringtoniacées

**troyèyè**  
facile, aisé

**-tru**  
dans é-tru après-demain, kaa-mu-tru avant hier

**tru**  
herbe comestible, *Solanum nigrum* L., Solanacées

**truu(rè)**  
retirer ; débarasser  
**truu-pitéé**  
enlever pour jeter  
**tra-truu(rè)**  
retirer avec la main

**trué**  
avec, ensemble ; parents  
**vâ trué-ra**  
mes parents  
**trué-vê**  
accompagner  
**trué-too**  
compagnon, compagne  
**trué-too-ra**  
ma compagne

**trué**  
murex; coquillage gastéropode, Muricidés

**trué-vê**  
accompagner  
**gu mê trué-vê-râ ikô**  
tu m'accompagneras demain  
**go mê trué-vê-ô**  
je t'accompagnerai

**trukû(rê)**  
gronder ; bruit sourd (faire un)  
**nââ kû(rê), nââ trukû(rê)**  
bruit de grondement (ex. la mer)  
**i-trukû roo dra**  
faire un bruit sourd en tombant par terre  
*cf.* **kû(rê)**

**tru-mwârê(rê)**  
rapiécer (voile, vêtement)

## U

**u(rè), uu(rè)**

chauffer ; bouillir

**jo u(rè)**

l'eau bout

**vè-uué jo**

faire bouillir l'eau

**uu**

filet

**kûâ-uu**

flotteurs du filet

**wèmuu-uu**

maille du filet

**buu-uu**

noeud du filet

**véé-uu**

bord inférieur du filet

**uu-mââ**

filet pour gros poissons, pour la pêche au thon

**uu-kwaa**

filet pour la pêche à la sardine

**uu-vè**

filet pour la pêche à la tortue

**uu-déé**

filet pour la pêche au "dawa"

**vero-uu, vére-uu**

séchoir à filet

**dùkoo uu**

filet emmêlé

**tié uu**

enrouler le filet pour le ramasser

**i(y)é wamè ngê uu**

réparer les trous du filet

**uu, woo**

natte

**tèmê taa uu**

plier une natte

**û-(ê), ngû-(ê)**

poils, cheveux

**û-râ**

mes poils

**û cî**

cheveux ébouriffés

**û kûââ**

cheveux gris

**û buéka**

poils de cochon

**û-ji-xéémè**

sourcils

**û-nokô**

cheveux

**wâ-û-nokô, mwâ-û-nokô, ngwâ-û-nokô**

touffe de cheveux

**û-dèno**

barbe

**ûû-dé**

poils piquant en haut de la canne à sucre

**ûû-mê, û-mê bracelet en poils de roussette ; poils de la main****û-mêrô**

plumet

**ûû(rê), ngû(rê)**

souffler (vent) ; sourdre ; jaillir

**kwié ngû(rê)**

le vent souffle

**ngûê-vii**

crier ; approuver les paroles du discours

**ngû-imwaa(rè)**

jaillir, sourdre

**wo-ûû**

source

**ûû, wûû, ngûû**

tortue

**véro-ûû**

vivier à tortue

**dangâ-ûû**

intestins de tortue (comestibles)

**kwèrè ûû**

couenne de la tortue

**yué ûû**

débiter la tortue

**taa ûû ngê yuu(rè)**

une tortue est prise dans le filet !

**uua(rè)**

chercher de la nourriture (aller) (c ?)

**ûû(rê) (vé-), ngwâ(rê) (é-)**

rhumatismes (avoir des) ; douleurs (avoir des)

**vée-ra é-ngwâ(rê)**

j'ai des douleurs au pied

**ûû(rê), wâ(rê)**

fleurir ; fructifier

**ûû-drémié(rè)**

fleurir ; fructifier

**ûârê**arbre : "acajou", *Semecarpus atra* Vieill., Anacardiacees**uco(rè)**

réveiller (se)

**go uco-ro ro**

réveille-toi !

**ûû, ngwî**

bananier

**bwié-ngwî**

fleur de bananier

**ûû, wûû, ngwûû**

prix

**ngwûû(rê)**

acheter

**uia**

arbre, *Alphitonia neo-caledonica* Guillaum., Rhamnacées

**ûjéénu**

nom féminin

**û-ji-xéémè**

sourcils

**uumââ(rè)**

ouvrir (s') ; bailler ; éclore

**umè, ummé**

Pierre ponce

**ûmû**

liane, *Piper austro-caledonicum* DC., Pipéracées

**ûû-mwaa**

mammifère marin : vache marine, dugong

**uumwanê**

"prêtre" (sorte de) sans écailles, poisson; vit au large

**ûmwâânyii**

fougère, *Lygodium scandens* Sw., Schizaeacées

**umwêê**

troué ; percé

**nyo a umwêê**

la pirogue est percée

**ûnaa-ngéré**

infra-base fibreuse de la feuille de cocotier

**unya nyîrâ (Goro ?)**

oiseau : "héron de nuit". Del. p. 36, fig. p. 39, *Nycticorax caledonicus caledonicus* Gmelin, Ardeidés

**uupédréra**

arbuste, *Hibiscus rosa-sinensis* L., Malvacées

**ura**

levier

**ura(rè), wura(rè)**

soulever avec levier

**ura(rè), wura(rè)**

crier (par jeu, pour le plaisir)

**ûûrê, ngûrê**

lune ; mois

**tréé ûûrê kaa**

quel mois sommes-nous ?

**ûûrê ngê ikô, ûûrê ngê méé, ûûrê ngê kéaa**

le mois prochain

**ûûrê kê-ii(rè)**

lune premier quartier, nouvelle lune

**ûûrê kê-tii(rè)**

lune dernier quartier

**uréuré**

bave ; écume

**uréuré-ré**

sa bave

**uriuu**

bruit de foule, de fête ; tintamarre

**gu nowéé wè uriuu**

ne fais pas de vacarme !

**-uru**

briser ; couper par torsion

**buuru(rè)**

tirer pour casser, rompre

**duuru(rè)**

couper, se couper (avec couteau)

**mêuru(rè)**

tordre avec la main pour casser

**ngwauru(rè)**

casser avec le pied

**nyèuru(rè)**

enrouler et tirer pour casser

**pauru(rè)**

tourner pour casser (une racine à l'aide de la barre à mine)

**trauru(rè)**

briser, couper avec la main

**xauru(rè)**

briser, couper avec les dents

**ûrûnié**

arbre, *Guettarda speciosa* L., Rubiacées

**utii(rè), wutii(rè)**

entrer ; rentrer ; arriver

**muu-vêrê géé nâ géé wutii(rè)**

notre présent de salutation pour notre arrivée

**go ve-utiié nokô**

je rentre la tête dans les épaules

cf. *tii(rè)* : s'enfoncer

**utruru(rè)**

gronder, faire entendre un grondement

**nââ utruru daa**

grondement de la mer sur le récif

**uwo**

touché ! atteint !

**uuwoo**

"perroquet" à dents longues, poisson. F. & L. p. 119, poisson défense des Sargasses, *Choerodon transversalis* Whitley, Scaridés



## V

**va**

nouveau ; neuf

**ku va**

igname nouvelle

**taa loto va**

une voiture neuve

**va-yoo**

tout à fait nouveau

**vaa(rè)**

avoir honte

**go vaa tôte vij koo wèè ra, to vaa tôte vij ia go ro wè**

j'ai honte de ce que j'ai fait

**vaa(rè)**

demander

**vaa wê**

demander à

**go vaa taa kajj bwè kii(rè)**

je demande quelque chose à manger

**vaju-(xè), vâju-(xè)**

plusieurs ; beaucoup

**vâju vij**

beaucoup d'affaires

**vamî**

humide ; frais ; doux ; bienfaisant

**xij a vamî, kaarè a vamî**

il fait doux, le temps est doux

**gu kû - jaa-ré a vamî**

bois, ça va te faire du bien

**vââmîê**"perroquet", poisson. F. & L. p. 110, perroquet à bandes bleues, *Scarus ghobban* Forsskal, Scaridés**vané**

nom

**vanii-ra a katréé apico**

mon nom est Katréé apico

**nyî a vanii-ré katréé**

il s'appelle Katréé

**ta-vanii-ré**

appeler par son nom (l')

**vanuu**

mouillé

**dootu vanuu**

linge mouillé

**vara(rè)**

couler ; aller

**jo vara(rè)**

l'eau coule

**xùu-ra vara(rè)**

mon ventre coule, j'ai la colique

**vara tétij(rè)**

couler lentement

**wè-vara**

dyssenterie

**vaaré, vawéré**

homme ; personne ; gens

**vaaré gii numèè**

les gens de Nouméa

**nyî nyê(rè) gè téé vaaré**

il se tient à l'écart des gens

**do-vaaré**

ancien ; adulte, personne respectable

**vaaré-driinê**

kanak

**vaaré-kêê, vawéré-kêê**

vieux ; ancien

**mùùe vaaré-kêê**

respecter les anciens

**vaaré-kêê kuu-xii**

les anciens, les maîtres du sol

**vâvêrô**

chef ; clone de manioc (nom d'un)

**dra-vâvêrô**

intronisation du chef (préparatifs en vue de l')

**ro wè dra-vâvêrô**

il faut faire les préparatifs de l'intronisation

**vââwè**

étranger

**(ve-)tree(rè)**

muer, changer de peau

**buu ve-tree(rè)**

les crabes muent

**vé**arbre : "tamanou", *Calophyllum inophyllum* L., Guttifères**vé, do-vé**"queue plate", "vraie" raie, poisson. F. & L. p. 362, raie à points bleus, *Dasyatis kuhlii* (Muller et Henle), Dasyatidés**vé-daa**raie, poisson. F. & L. p. 358, raie à taches noires, *Taeniura melanospila* (Bleeker), Dasyatidés*cf.* **vé-nê****vé-nê**"raie noire" (poisson) F. & L. p. 357, aigle de mer tacheté, raie léopard; *ibid.* p. 358, raie à taches noires, *Aetobatus narinari* (Euphrasen), Myliobatidés, *Taeniura melanospila* (Bleeker), Dasyatidés**vé-daa**

raie "à points blancs"

**vé-ûû**

raie "à points blancs"

**véraa**"raie-requin", poisson F. & L. p. 360, diable de mer, *Manta birostris* (Donndorff), Mobulidés**(vé-)ngêrê**

nager

**(vé-)nyè(rè)**

jouer

**vé(rè)**

prendre

**(vé-)tènê-mê**var. **é-tènê-mê**

marier (se)

**go é-tènê-mê**

je me marie

**go vè-é-tènê nââ ngê mê**

je les marie (eux deux)

**vée**

pêche avec barrage en feuilles de cocotier fixées à une liane ("pêche au diable")

**vée**herbe comestible : "laiteron", *Sonchus oleraceus* L., Composées**vée(rè)**

travailler aux champs

**vée taa koo-mara(rè)**

cultiver un champ

**koo-vée**

champ

**koo-vée-o**

ton champ

**vè**

pied ; jambe

**go vèto vée-ra roo dra**

je pose le pied par terre

**vée-o drè-mèrè**

ton pied saigne

**vée-ra é-ngwâ(rê)**

j'ai des douleurs au pied

**vée-ra a mè**

j'ai la jambe engourdie

**mèè kiié vée-ra**

le pied me démange (signe prémonitoire)

**kwâ(â)-vè**

talon

**môrà-vè**

cheville

**bwibwi-vè**

cheville ; rotule

**nénéé-vè**

plante des pieds

**tônyii-vè**

dessus du pied

**ngwaa-vè**

doigts de pied

**nyii-vè**

mollet ("foie de la jambe")

**buu-vè, duru-vè**

genou

**kuu-vè**

hanche

**vée-uu**

"pied du filet", bord inférieur du filet

**vée-mwâ**

"pied de maison" (prénom)

**vè**

rosée

**vè, uu-vè**

filet pour la pêche à la tortue (en bourre de coco, trois brins tressés)

**vèè-ra**

mon filet

**dru nyôô-vè**

les deux mouillages du filet à tortue

**vèè(rè)**

attacher, ficeler ensemble

**vèè nyo**

amarrer la pirogue

**vèè mwâ**

"attacher les maisons", réconcilier

**vê**

frai

**vê(rê)**

aller ; marcher

**vii vêrê**

des bruits, des histoires circulent

**vê jo**

marcher dans l'eau

**ngô mê vê-rô trâtrii**

vous irez en enfer !(reporter trâtrii)

**trué-vê**

accompagner

**vioo-vê(rê)**

dispenser (se)

**vê-wânuu(rè)**

aller le premier ; marcher en tête

**vê-mwâdo(rè)**

partir en tournant le dos

**é-vêê-ko(rè)**

aller doucement, lentement

**vê-kéaa(rè), vê-kêkéaa nokô**

marcher la tête haute

**vê kô yitué**

marcher avec un bâton

**vê nyâmêrê(rè)**

tourner

**vê-kwaa**

marcher nu

**vê-rô-rô**

partir ; quitter

**vêê, v~ùô**

femme ; femelle

**vù-truù tôô vêê**

se quereller à propos de femmes

**nékié-vêê**

biens personnels féminins

**nii-vêê**

organes sexuels féminins

**vêê-cîî**coquillage gastéropode, *Melania* sp., Mélaniidés

**vèdij**

ceinture ; attacher une ceinture (s')

**vèdij-ra**

ma ceinture

**vèdij xùù-ra**

ceinture pour me soutenir le ventre

**vèdié-vaadé**liane parasite, *Cassytha filiformis* L., Lauracées**vêêdo**picot rayé, poisson F. & L. p. 219, *Siganus lineatus* (Valenciennes), Siganidés**vêgéewè**

infirm

**ngâmoro a vêgéewè**

personne infirm

**véïia**

plante : herbe coupante, non identifiée, Cypéracées

**véïya(rè)**

prendre sans demander (c ? &gt; vèyaa(rè))

**vèkêkarè**

pirogue double

**véku, veku**

droit

**gu tété veku(rè)**

tiens-toi debout droit !

cf. -ku, iku

**vè-mé, vè-me**

rocher découvert à marée basse

**vèmèrè**arbrisseau, *Vitex trifolia* L., Verbénacées**vèmiê**arbuste à propriétés médicinales, *Morinda citrifolia* L., Rubiacées**vè-mwârâwâ**fougère (mot à mot "qui rend léger"), *Drynaria* sp., Polypodiacées**vèna(rè)**

adieu (dire) ; signe d'adieu (faire un)

**go vèna mô-ô**

je te dis adieu

**vè-narè(rè)**

interdire de ; défendre de

**a vè-narè**

c'est défendu

**xij a vè-narè(rè)**

endroit interdit

**vènê**

ancre ; mouillage de la pirogue

**néé vènê**

lever l'ancre

**vènê nyo a bu**

l'ancre du bateau est accrochée

**vénij**

vaniteux ; avant (qui se met en)

**nyû ngâ-vénij**

espèce de vaniteux !

**vènô(rê)**

donner ; envoyer

**vènô((rê)) nyâ**

envoyer un message

**vènô mêê/**

apporter

**na vènô(rê)**

accompagner

**té-vènô(rê)**

lâcher ; laisser aller

**tra-a-vènô(rê)**

lâcher prise

**vènûâ(rê)**

vider (poisson)

**vêngâvuu**

vieux, sage (terme d'adresse)

**vèngè(rè), vènge(rè)**

frire (faire)

**vèngè m\_\_**

faire frire du poisson

**vêngê(rê)**

emporter ("aller avec")

**é-vêngê(rê)**

enceinte (être)

**vèngêrê**

surfer, jouer avec les vagues

**vényé(rè) (vé-nyé)**

var. vinyè(rè)

jouer

**vé-nyê**

pierre du four

**véoo**

étoile

**véoo-gii-po**

étoile de mer

**véré-(xè)**

cinq

**taa véré-xè**

un (ensemble de) cinq choses

**véré-ji**

faisceau de cinq sagaies

**vèrè**roseau, *Joinvillea elegans* Gaud., Flagellariacées**vêrê**

belle-soeur

anguille de rivière

crampe

**vêrê-râ**

ma belle-soeur

**-vêrê**dans **nyî-vêrê** coco à double germe**vêrê**plante herbacée, à propriétés médicinales, *Dianella intermedia* Endl., Liliacées**vêrê**

anguille (nom générique)

**vèréyaa**

rocher qui découvre à marée basse

**vêrî**

ignames de semence

**ku a céépe vêrî**

"ignames-chefs" de semence

**mwâ-vêrî**

abri pour ignames de semences

**véro**var. **vero, voro**

barrière ; enclos

**véro-ûû**

vivier à tortues

**vero-uu**

séchoir à filets

**vêrô(rê)**var. **vôrô(rê)**

voler (dérober)

**vêrôô**arbre : "bois de rose", *Thespesia populnea* (L.) Soland., Malvacées**veruu**

rabougri ; fripé ; maigre

**verûtùù(rè)**

décliner ; descendre ; tomber ; dégringoler

**nyii verûtùù(rè)**

le soleil décline

**vé-ta(rè)**

partager ; répartir

**véta(rè) kaii**

partager la nourriture

cf. **é-ta(rè)****vètara(rè) (vè-tara ?)**

arrêter ; retenir ; empêcher

**go vètara-o**

je t'empêche, je te retiens

**go ro vètara(rè) gè-téé vêrê**

je l'ai empêché de partir

**vé-tê(rê)**var. **é-tê(rê)**

imiter ; faire comme

**go vé-tê(rê)**

je l'imité

**nyû ngâ é-vé-tê**

imitateur !

**vé-tié(rè)**

var. **vé-t\_\_ (rè)**

indiquer ; montrer ; faire voir

**véto(rè) (vé-to(rè))**

chercher

**vèto(rè) (vè-to(rè))**

mettre ; poser

**nê rê vèto trié**

ils ont mis qui ? ils ont nommé qui ?

**vèto a na**

lever en l'air

**vèto mwâado(rè)**

tourner le dos à quelqu'un

**vèto-wêê(rè)**

ranger

**vetonênê**

lourd ; enceinte

**nyî a vetonênê**

il est lourd

**nê rô vétonênêê(rè)**

elle est près d'accoucher

**vè-tùù(rè)**

faire descendre

**gii mê vè-tùùe céépè**

nous allons remplacer le chef

**vètrê**

arbre : "bancoulier", *Aleurites moluccana* (L.) Willd., Euphorbiacées (Crotonoïdées)

**vèvêrà**

couleur ; coloré, multicolore

**vèyaa(rè)**

prendre et ne rien laisser

**go ro vèyaa dru déé-o ariju**

j'ai mangé tes deux oranges

**véyoo(rè)**

porter qqch de neuf, inaugurer qqch

**véyuu(rè)**

malade (être) ; souffrir

**go véyuu(rè)**

je suis malade

**nyî ngê véyuu(rè)**

il est mort (formule respectueuse)

**(vi-)nîî(rè), (i-)nîî(rè)**

apprendre à ; exercer à (s') ; étudier

**go i-nîîê kô-kwè(rè)**

j'apprends à danser

**tré vâ ngâ-i-nîîê vij**

les étudiants



**(vi-)nyêrî(rê)**

compter ; dénombrer

**(vi-)tikû(rê), (vù-)tiikû(rê)**

insouciant (être)

**(vi-)tùtee(rê)**

envelopper dans (s')

**vii**arbre : "houp", *Montrouziera sphaeroidea* Panch., Guttifères**vii**

mots ; paroles ; nouvelles ; affaires ; histoires

**go mùèe vii**

je respecte la parole, ce qui a été dit

**vii mênô kô-ngué-ré vii**

"parole perdue façon de crachoter des paroles", paroles pour ne rien dire

**go vè-mèto vii**

je retire ce que j'ai dit

**ngurèngurè vii**

débiter des paroles

**nyî mêe vii**

il mâche ses paroles, on ne le comprend pas

**nî-kwèe vii**

parler ouvertement, clairement

**pwaa vii**

parler par détours

**a trètramèkè ngê vii**

qui s'exprime de façon brutale

**ngêe mômwaa vii**

réfléchissez bien aux paroles prononcées

**nowéé élamû ngê vii**

il ne faut pas plaisanter avec la parole

**éwaa ngê vii**

plaisanter avec des choses sérieuses

**go trôngêe vii**

je détiens la parole des vieux

**go trôngêe vii-é nî(rê)**

je détiens les paroles dites autrefois

**ba vii karè nî**

ce sont des paroles sur les choses d'autrefois

**tré vâ ngâ-inîe vii**

les étudiants

**ngûe vii**

crier, approuver les paroles du discours

**gée é-tôa gée mê gée é-ngâ ngê vii mê vii tré**

on se concerte pour arranger cette histoire

**ba vii ngê gée**

tout ça c'est nos affaires

**trapié vii**

"faire rentrer des paroles", raconter des ragots, chercher à semer la zizanie

**ngâ é-trapié vii**

faiseur d'histoires

**vii vêe**

des bruits, des histoires circulent

**ro tôa-wêe vii**

attention aux histoires !

**âgaa vii**

où ça en est ? où en est le travail ?

**béaawé vii**

pas de nouvelles

**vii ba tré(rè)**

ça va dans le bon sens, c'est comme ça qu'il faut faire

**go vaa tôô vii koo-wè-ra**

j'ai honte de ce que j'ai fait

**âgaa vii ngô**

qu'est-ce que tu en penses ?

**do vii**

c'est vrai

**go do vii(rè)**

tu dis vrai

**vii a méci**

parole satisfaisante, ce que tu dis est bien

**déaa ngê vii**

faire le beau parleur

**ngudé-vii**

vantard, qui parle beaucoup

**iyé-vii(rè)**

chuchoter

**trâ-vii**

feu signal, feu appel

**é-kùùe-vii**

procès coutumier (faire un)

**viala(rè)**

prier

**vianêê**

provisions ; casse-croûte

**ro ngêê vianêê**

pensez aux provisions !

**gii wè vianêê**

nous préparons les provisions

**vica, vicaa(rè)**

var. **viéca(a)rè**

écarter les jambes

**to vicaa(rè)**

être jambes écartées

**mii vicaa(rè)**

dormir jambes écartées

**vicipia**

piquant ; pointu

**a vicipia**

ça pique

**go vè icipia(rè)**

je vais prendre ma piqure (ou : je vais faire ma piqure)

**vié**

clone de taro

**vié**

arbre, *Avicennia officinalis* L., Verbénacées

**vié**

tubercule consommé, *Alocasia macrorrhiza* (L.) Schott, Aracées

**viéé**

guerre

**véyéé viéé, éya viéé**

déclarer la guerre

**capè(rè) viéé**

commencer la guerre

**mii-viéé**

"poisson de guerre", nom d'homme dans le lignage ati-virii

**nyô-viéé**

nom de guerrier

**viédo(rè)**var. **viédè(rè)**

brûler, incendier

**viéji(rè)**

sevrer

**viékaa**var. **ékaa**

généreux

**viétee(rè)**

enterrer, inhumer

**gii é-viétee cica**

nous inhumons papa

**koo-viétee(rè)**

cimetière

*cf.* **tee(rè)****vijéé**

beaucoup

**jo a vijéé noxùù taa xii**

de l'eau plein l'endroit

**nyî tèkwê a vijéé**

il tousse beaucoup

**a vijéé pwalaa mèda**

trop de bruit

**viki**

piquant (au goût)

**viikoo**"huître"; coquillage bivalve. S. & R. p. 370, *Spondylus rubicundus* Reeve, Spondylidés**viniâ-ngââ(rè)**

désaccord (être en), être en froid

**viniâ-ngââ tôô**

être en désaccord au sujet de

**vinyé**

mâle, masculin ; homme

**nékié vinyé**

biens personnels des hommes

**nii vinyé**

organes sexuels masculins

**tré a vinyé**

les hommes

*cf.* **nyié**

**vi-nyêrî(rê)**

compter, dénombrer

**vioo-(vêrê)**

disperser (se)

**giî vioo-vêrê**

dispersons-nous

**viôô(rê)**

siffler, siffloter

**nââ viôô éétrié**

d'où vient ce sifflement ?

**viokwâ**var. **viékwâ**

méchant, difficile ; désobéissant, capricieux

**virii**var. **vérii**

petit

**a virii tétéé**

très petit

**ati kêê mo ati virii**

Grand-Ati et Petit-Ati (lignages aînés et lignages cadets)

**vitè(rè) (é-i-)**

rencontrer

**go ivitè mô nê**

je les rencontre

**vè-ivitè(rè)**

faire rencontrer ; joindre, boutonner

*cf.* **itè****vî-xè**

rondeur

**vî-ng(o)ee**

graine

**vî-né**

testicules

**vi-yè(rè)**

battre (se)

**nââ viyè(rè)**

ils 2 se battent

**viyè(rè) mêmô**

chasser les oiseaux

**giî i-viyè(rè)**

on se bat

*cf.* **yè(rè)****viyékwê(rê)**

parer (se), se faire beau

**viyévi(rè)**

tâter, fouiller avec la main

**vu-**

action avec un projectile (préfixe verbal)

**vumwârê(rê)**

couper la respiration en frappant

**vumwêê(rê)**

trouer avec un projectile

**vunêê(rê)**

immobiliser (avec un projectile)

**vupoo(rè)**

fendre, diviser (avec un projectile)

**vupia(rè)**

amollir en tapant avec un projectile

**vuto(rè)**

briser avec un projectile

**vutâ(rè)**

décoller, défaire (qqch de bien coincé)

**vutréré(rè)**

faire rentrer en tapant

**vuwéé(rè)**

érafler en tapant

**-vuu**

mal (se faire mal)

**jèvuu(rè)**

faire mal (se) à un endroit douloureux

**xavuu(rè)**

faire mal (se) en mordant, en mangeant

**civuu(rè)**

faire mal (se) en se piquant

**mêvuu(rè)**

faire mal (se) à la main (ex. poignée de main)

**pavuu(rè)**

faire mal (se) en heurtant

**-vuu**cf. **nyaa-vuu to eh**, les jeunes gens ! (respectueux)**-vuu**

serré, groupé

cf. **troovuu(rè)** être serré, **moovuu** crépu, serré, **tââvuu(rè)** réunir, **nuvuu** groupé, **bèvuu(rè)** grouper ensemble**(vù-)n^ùù(rè)**

exercer à (s')

cf. **(i-)nîî(rè)****(vù-)tùù(rè)**

vendre ; commercer ; marché (faire le)

**go vù-tùù-re**

je vends, je commerce

**vù-tùù-ngê(rè)**

vendre ; trahir

**gu ro vù-tùù-ngê(rè)**

tu m'as vendu

**vu**arbre, *Hibiscus tiliaceus* L., Malvacées**vu-darè**plante : *Hibiscus* sauvage, Malvacées**vuu**

pierre

**ta vuu**

éviter la pierre

**nê rê dra mê vuu**

"il est redevenu caillou et pierre", il est retourné en poussière, il est mort

**vuu vè-wa**

pierre pour affûter

**vuu meru**

pierre verte, serpentine

**-vuu**cf. **é-vuu** quatre, **é-vuu** dans quatre jours**vuu(rè) (v occ ldt)**

tresser

**mèrè-vuu(rè)**

panier de jonc

**vuu(rè)**

parler

**taa vuu(rè)**

quelqu'un parle

**gu vuu ngê rê**

engueule le

**vuu taii(rè)**

parler seul

**vuu tétii(rè)**

parler lentement

**vuu cicoo(rè)**

parler pour ne rien dire

**vuu a ma**

parler haut, parler fort

**é-vuu a kwê(rè)**

parler en colère, envoyer promener, se rebeller

**vè-vuué ganôâ**

délirer

**vuu wê**

gronder

**vuu-nyîrî(rè)**

radoter

**vuu-ni(rè)**

parler mal, engueuler

**nââ-vuu(rè)**

voix, langue parlée

**vuu-dé**

canne à sucre à noeuds rapprochés

**vùumaa**

viande, chair

**vùumaa ngûû**

viande de tortue

**vùù-ku**

chair de l'igname

**vuru(rè)**var. **vero(rè)**

tresser avec trois brins ; enrouler autour (s) ; grimper en s'enroulant ; ramper

**ku ré vero kô tuu**

la tige de l'igname grimpe sur le tuteur

**vè-veroo ku**

faire enrouler la tige d'igname

## W

**wa(rè)**

affûter ; aiguiser

**wa nuu**

affûter le couteau

**vuu vè-wa**

pierre pour affûter

**wa(rè)**var. **ua(rè)**

couler, s'écouler

**jo wa(rè)**

l'eau coule

**nââ ua jo**

bruit de l'eau qui coule

**waa-tôô(rê)**

submerger ; inonder

**wa(rè)**

presser, essorer

**waa-**dans **waa-téaa nyo** tirer la pirogue au sec, **waa-tùùe nyo** mettre à l'eau la pirogue**waa**"grisette"; coquillage bivalve, *Gafrarium gibbia* Lam., Vénéridés**wâ-(xè)**var. **ngwâ-xè**

groupe

**wâ-û-nokô**

coiffure en boule

**wâ-(xè)**var. **wââ-xè**

fruit

**wâ-ng(o)ee**

fruit (d'arbre)

**taa-wââ(rê)**

clone de bananier (nom d'un), "un fruit"

**wâ-xi**

goutte de pluie

**wâ(rê), ûâ(rê)**

fructifier, fleurir

**wâ-butrii**

panier tressé en feuilles de cocotier ; panier à ignames

**wè-wâbutrii**

ouverture du panier

*cf.* **butrii, wâmwéré****wacé**var. **uacé**

fougère

*Blechnum* sp., Blechnacées*cf.* **waré****wacé-mero**poisson, *Lepidosteus* sp., Lépidostéidés

**waaci(rè)**

empr. (< angl. wash)  
laver, se laver

**é-waaci(rè)**

*idem*

**-waaci(rè)**

dans **to-waaci(rè)**

**wââci(rè)**

éplucher, dépiauter

*cf.* **wârê(rê)**

**wacici**

"ovule" blanche; coquillage gastéropode, *Ovula ovum* (L.), Ovulidés, *Erosaria moneta* (L.), Cypraeidés

**waacidro**

arbre, *Eugenia bullata* Panch., Myrtacées

**wacikia**

prénom

**waco(rè)**

sursauter

*cf.* **co(rè)**

**wacomônê**

"bécune" (poisson) ; "brochet" (poisson) ; bécune à chevrons F. & L. p. 185, *Sphyraena jello* Cuvier, *S. bleekeri* Williams, Sphyraenidés

**wadicè(rè)**

ricocher

**wadrè**

arbre : pandanus de bord de mer, Pandanacées

**wadrédrénööré**

clone d'igname (chair violette)

**wadrèmemèè**

araignée rouge, venimeuse

**wadréngèc(é)**

prénom masculin (clan Vuti)

**waégiré**

liane à propriétés médicinales, *Hoya* sp., Asclépiadacées

**waékéré**

lime

*cf.* **wa(rè),kéré** scie

**waèl**

plante : espèce d'igname, *Dioscorea nummularia* Lam., Dioscoréacées

**waénê**

empr. (< angl. wine)

**waénê-râ**

mon vin

**waétiré**

"maquereau" (poisson) F. & L. p. 190, *Rastrelliger kanagurta* (Cuvier), Carangidés

**wagè**

balancier de la pirogue



**wagéé-nyo***idem***waa-géréncê**perroquet à museau rayé (poisson) F. & L. p. 110, *Scarus fasciatus* Valenciennes, Scaridés, poisson**waii**soldat couronné (poisson) F. & L. p. 153, *Adioryx diadema* (Lacépède), Holocentridés**wâîî**var. **wêîî, ngwêîî**

tous, tout, en entier

**ngô wâîî**

vous ensemble

**wââkû**

derrière, après ; arrière de qqch

**wââkû nê**

derrière eux

**go vija ro wââkû**

je cours derrière

**wââkû nyo**

arrière du bateau

**wamee**dans **xii-wamee** champ en jachère**wamènèrè**plante, *Setaria* sp., Graminées**wamè-uu**var. **wèmu-uu**

maille du filet

**wammè**

prénom féminin

**wamo**var. **wame**

clone d'igname

**wamwéré**var. **wamwéri**

panier (petit), sacoche

**wamwéri xéé bwinyê**

giberne pour pierres de fronde

**wanékué**nom du chef Damas du clan **nijwa** (aurait été destitué en 1947 pour avoir refusé de payer l'impôt de capitation, a élevé Charles Atiti, chef de Goro par la suite)**wanêmûcé**coquillage gastéropode, *Cymatium* sp., Cymatiidés**wanôgété**

clone de cocotier (les fibres de la noix sont comestibles)

**wanomwâ**var. **wanemwâ**

poitrine, surface musculaire de la poitrine

**wanomwâ-râ**

ma poitrine

**têmê mê tôô wanomwâ**

plier les bras contre la poitrine

**wânuu**

avant ; devant

**wânuu-ra**

avant moi, devant moi

**wânuu-nyo**

avant du bateau, proue de la pirogue

**trié wânuu**

qui est devant, quel est le premier ?

**vê-wanuu(rè)**

aller le premier

**wangèè**

coco jeune, qui n'a pas encore d'albumen (noix comestible)

**wanyêrô**

var. **wanyêrô** (<wè-, nyêrô)

chemin, route

**wanyêrô-râ**

ma route, mon chemin

**ngwaa-wanyêrô**

embranchement de route

**pwùù-wanyêrô**

tournant

**wârâ(rê)**

entendre ; sentir ; obéir

**itu-wârâ(rê), (i-)té-wârâ(rê)**

oreille (prêter l')

cf. **ngûrâ**

**warawio**

clone de taro (originaire de Maré)

**waré**

fougère, *Blechnum* sp., Blechnacées

cf. **wacé, uacé**

**waré-mee**

fougère à propriétés médicinales, *Pteris vittata* L., Ptéridacées

**wârê(rê)**

dépouiller, dépiauter ; éplucher les "prêtes"

**waareku**

prénom masculin

**waréméjo**

igname (nom d'un clone d')

**warii(rè)**

enfonceur (faire aller de part et d'autre pour)

**warii**

igname (nom d'un clone d')

**warii**

espèce d'igname : *Dioscorea esculenta* (Lour.) Burk.

**wasumwâ**

taro (nom d'un clone de)

**watotèè**

prénom masculin

**wââtu**

biens ; richesses ; présents ; prénom féminin

**nyô to ngwî wââtu géé**

cette femme est le prix de nos présents coutumiers

**-watra**

dans **ji-watra** , sagaie cérémonielle (la plus longue)

**watruu(rè)**

porter dans ses bras (enfant, malade..)

**watruu mêmê**

ramasse et amène (ex. tas de linge)

**waunââ**

prénom

**wayak(e)**

prénom féminin

**wayu**

var. **waiu**

arbre : "bois de fer" de montagne, *Casuarina deplancheana* Poisson, Casuarinacées

**wé, wé-xè**

furoncle

**wî-ra**

mon furoncle

**wé wié**

furoncle qui supure

**wé drè**

furoncle qui saigne

**tra-a-ciri(rè) taa wé**

faire gicler un furoncle en appuyant dessus

**-wéé(rè)**

érafler, écorcher ; éplucher ; dérapper

**cuwéé nyêrê dé**

éplucher la canne à sucre

entre dans la formation de nombreux composés :

**buwéé(rè)**

érafler, éplucher en frappant avec un bâton

**jèwéé(rè)**

érafler, écorcher en frappant avec le point

**mêwéé(rè)**

érafler, éplucher en tenant dans la main

**ngwawéé(rè)**

érafler, écorcher avec le pied

**trawéé(rè)**

érafler, éplucher avec la main

**vuwéé-(rè)**

érafler, écorcher avec un projectile

**n-ôwéé(rè)**

brûler pour éplucher

**wéé(rè)**

var. **wéi(rè)**

peser

**wéé cuka**

peser du sucre

**wéé**

balance

**wè**

ventre

**uu-ra, wu-ra, wùù-ra, xùù-ra**

mon ventre

**xùù-o**

ton ventre

**xùù-ré**

son ventre

**xùù-ra vara(rè)**

j'ai la colique

**wè-vara**

dysenterie

**xùù-ra kwaa(rè)**

mon ventre est vide

**nyí to-ngê-wè**

elle est enceinte

**vèdij xùù-ra**

ceinture pour me soutenir le ventre

**karè-wè**

le devant du corps

**mwêrê-wè**

proéminence du ventre

**kwii-wè**

bas du ventre

**dépéré-wè**

bourrelet du ventre

**wè(rè), uè(rè)**

faire ; agir

**wè tici**

écrire une lettre

**go mùùe wè(rè)**

j'ai peur, j'hésite à le faire

**go vaa tôô vij koo-wè-ra**

j'ai honte de ce que j'ai fait

**wè mwângôrô**

ceindre une ceinture

**wè véé**

faire la pêche à la liane (en barrant un chenal)

**wè-damee(rè)**

donner bien (arbre) ; agir avec droiture

**wè-nênê**

faire vite

**wè nanuu**

être "suiviste", collant

**wè-tââ, wè-tôô(rê)**

essayer

**wè-kwêê**

imiter

**é-wè-mwî(rê)**

peiner, faire un effort

**wè kwêêââ**

agir ainsi

**wè ngé ré**

faire comme lui

**wè aco-ré**

finir

**wèè**

Ouvéa

**wêê**

Ouen (Ile)

**-wêê(rê)**

bien (suffixé au verbe)

**wè-wêê(rê)**

bien faire

**tij-wêê(rê)**

regarder bien, observer

**vèto-wêê(rê)**

ranger

**carè-wêê(rê)**

bien attacher

**wè-caaxij**

rade ; lieu d'atterrage

**wèdèè**

tempe

**wèdèè-ra**

ma tempe

**wê-dèrè**

à côté

**nyî to wê-dèrè-ra**

il habite à côté de chez moi

**wèdèrè-mwâ, wâdèrè-mwâ**

paroi ; prénom

**wédootéké**var. **wèdoo-tétoke**

fourches (petites) unissant les traverses et le balancier de la pirogue

**wèdrè**

pandanus pour natte

**wéjiwa**

tempe

cf. wèdèè

**wèjo**

passe (&lt;wè-, jo)

**wèmîê**

derrière, cul

cf. **nêêmîê****wéemo-**

visage, face ; yeux

**wéémuu-ra**

mon visage

**wèmuu-uu**

maille du filet

**wéémuu-xè**

couleur de qqch

cf. **xéemo** "oeil"**wênané**arbrisseau à propriétés médicinales, *Triumfetta rhomboidea* Jacq., Tiliacées

**wènêê**

oreille

**wènêê-râ**

mes oreilles

**wènêê-râ tii(rè)**

j'ai les oreilles bouchées

**wénowété**

igname (clone d')

**wênû, wêênû**

milieu

**wênûû-xè**

milieu de qqch

**wênûû-râ**

ma taille

**wênûû ngwè**

milieu de la montagne, à mi-pente

**wênûû ng(o)ee**

milieu de l'arbre, à mi-hauteur

**wêênû-trâ**

bûche pour le feu des hommes

**wèngî, wongî, wongê**

bouche ; bordure, entrée

**wèngî-râ**

ma bouche

**wéré**arbre, *Scaevola frutescens* (Miller) Krause (?), Goodéniacées, *Guettarda speciosa* L., Rubiacéescf. **ûrûnié****wèrè**

chenal ; endroit navigable, même à marée basse

**xii-wèrè***idem***wèrè(rè)**

bourgeonner, donner des jeunes pousses

**nyî ro wèrè(rè)**

il donne des pousses

**-wêrê**

tordre, fouler

entre dans la formation de composés :

**jêwêrê(rê)**

fouler (se) qqch en tombant, en marchant

**ngwawêrê(rê)**

fouler (se) en marchant

**mêwêrê(rê)**

tordre (se) la main en attrapant

**buwêrê(rê)**

fouler (se) le pied en shootant

**xawêrê(rê)**

décrocher (se) la mâchoire en mangeant

**wêrêê**grand roseau, *Flagellaria indica* L., Flagellariacées**wèrèna**

bananier à rhizome comestible ; cheville

**wèrènaaré**coquillage gastéropode, *Astraea rhodostoma* (Lam.), Turbinidés**wèrè-xè**

bourgeon

**wèrè-dé**

jeune canne à sucre

**wètepwanô**

flaque d'eau ; eau dans le creux d'un tronc de cocotier

**wètiiré-xi**liane de bord de mer (mot à mot "pour enfiler le poulpe"), *Canavalia* sp., Légumineuses (Papilionacées)**wètramô**

bariolé

**wétrîînê**

matin

**kwa-wétrîînê**

aube

**jaa-noo wétrîînê**

marée propice à la pêche du matin

**noo é wétrîînê**

marée à moitié basse le matin

**wétrîînê mââ(rê)**

le jour se lève, à l'aube

**wétru, wétro**

abri, refuge ; rade, port

**wétruu-ra**

mon refuge

**wétru-mé**

marée à moitié basse

**wèuu**

"oeuf encore jaune (dans la tortue)"

**wè-xè**

var. wo-

trou ; ouverture

**wè-wabutrii**

ouverture du panier

**wè-kûû**

ouverture, bord du trou

**wè-jo**

passe dans le récif

**wè-bwèdéé, wè-caaxi**

embouchure

**wè-nûû-jo**

cuvette, grand trou d'eau

**wè-ûû, wo-ûû**

source

**wèngî**

bouche

**wokû**

nez

**wènêê**

oreille

**womwî**

anus

**wokwa**

dedans de la bouche

**wanyêrô**

route, sentier

**wokwaé**

bois fourchu

**womwâ**

porte entrée

**wèxié**

fin, terminaison

**wèxié xii**

limite du champ

**ba wèxié-ré wii ro**

un point c'est tout !

**wèxié vii-ra wii ro**

c'est tout ce que j'ai à te dire

**wéyaa(rè)**

extraire, déterrer ; arracher (avec levier)

**wii**

bas (en)

**a wii kô kwii-kwê wii kêê**

là-bas à Goro

**wii**

poisson

*Secutor ruconius***wii(rè)**

étirer (s') (cl?)

**wii(rè), wéé(rè)**

?

**é-wéé jo**

taper dans l'eau (pour faire avancer le poisson vers le filet)

**wîi, ngwîi**

prix

**wié**

pus

**xéémo-wié**

chassie

**taa wé-xié**

furoncle qui supure

cf. **wiétè boue****wîi-mié-pwéré**

igname (nom d'un clone d')

**wi-nokô, wii-nokô**

occiput

**winyânyâ(rè), winyânyââ(rè)**

ouvrir, déployer

**woo**var. **uu**clone cultivé de *Pandanus*, Pandanacées



**woo(rè), oo(rè)**

darder, briller, éblouir

**nyii woo(rè)**

le soleil brille, éblouit

**wô(rê), ngwô(rê), ngô(rê)**

frotter, masser

**ngô ku**

frotter, nettoyer l'igname (enlever la terre, les radicelles)

**wökoo**coquillage gastéropode, *Trochus* sp., Trochidés**wokû (< wè, kû)**

?

**wokûû-râ tii-ré**

j'ai le nez bouché

**wokué**arbre, *Cupaniopsis ganophlaea*, Sapindacées**wokwa (< wè, kwa)**

bouche

**wokwa-ra**

ma bouche

**noxùù wokwa-ra**

dedans de ma bouche

**wokwaé (<wè, kwaé)**

fourche, bois fourchu

*cf.* vié-kwaé**wokwié**

vent (coup de), rafale

*cf.* kwié**womwâ (<wè, mwâ)**

maison ; demeure

**womwâ-râ**

ma demeure

**téé-womwâ**

porte

**bwèno-womwâ**

entrée, devant l'entrée de la maison

**ngwéé-womwâ**

cases personnelles

**naa-womwâ**

porte (dessous de)?

**womwî**

derrière, arrière-train

**wongî-**

bordure

**wongî-kué**

bordure de brousse auprès du champ

**wongî-xii**

bordure du terrain

*cf.* bwongî, ngî**woro(rè), xoro(rè)**

soigner ; élever, entretenir

**woro ku**

soigner les ignames

**é-xoro(rè)**

enfants (avoir des)

**ki-woro(rè)**

adopter

**woroo, oroo**

maturité (presque à)

**wâ-ng(o)ee woroo**

fruit presque mûr

**ngû woroo(rè)**

la banane est à moitié mûre

**wôrô**var. **ngûrû**

cordon tressé en poil de roussette

**woûû (<wè, ûû)**

source

cf. **(ng)û(rè), ûû(rè)****wowâ (<wè-, )**

passe dans le récif (petite)(cl?)

**wôwôrô (<wè-ngôrô)**

côte, thorax

**wôwôrô-râ**

mon thorax

**wu(rè)**

émotter

**wué dra**

préparer la terre du billon

**wùù**

cône pour bracelet

**wùù**var. **xùù**coquillage gastéropode. S. & R. p. 344, *Conus leopardus* Röding, Conidés**wucikéé**

ouvrir

cf. **cikéé****wumîê**"loche saumonée" (poisson). F. & L. p. 66-67 ; saumonée léopard *ibid.* p.61 ; grisette *ibid.* p.50-51 ; saumonée, mérrou céleste *ibid.* p. 69 ; saumonée hirondelle, *Plectropomus leopardus* (Lacépède), *Epinephelus maculatus* (Bloch), *Cephalopholis argus* (Schneider), *Variola louti* (Forsskal), Serranidéscf. **ngadrè****wûmié**liane (mot à mot "liane rouge"), *Tetracera scandens* (Forst.) Dänik., Dilléniacées**wunê**

plante non identifiée

**wunêê(rè)**

serrer contre soi, contre sa poitrine (enfant)

**wû-nê**

sorte de vache marine

**wû-nêê**

tortue "bonne écaille"

**wura(rè), ura(rè)**

soulever avec levier ; houra (faire), crier fort

**wûrû(rê)**

attacher, serrer, ligaturer

**wurupwé, (é-)wurupwéé(rè)**

rouler (se), retourner (se), enrrouler(s')

**gu é-wurupwéé(rè) a ro baa bèlèékètrè**

enveloppe-toi dans la couverture

**wuto(rè)**

rompre ; briser ; casser

**(mii) yapwa-wuto(rè)**

recroquevillé (dormir)

*cf.* -to

**wû-waayé**

tortue "grosse tête"

## X

**xa(rè)**

serrer les dents

**xa-**

dents (action avec)

**xa-nêê(rê)**

tenir avec les dents serrées

**xa-pia(rè)**

prémastiquer ; amollir en mâchant

**xa-tié(rè)**

déchirer avec les dents

**xa-to(rè)**

casser avec les dents

**xa-uru(rè)**

couper avec les dents

**xa-wéé(rè)**

éplucher avec les dents

**xa-poo(rè)**

trancher avec les dents

**xa-mwêê(rê)**

trouer avec les dents

**xa-mwârê(rê)**

serrer les dents pour bien fermer la bouche

**xa-tree(rè)**

arracher avec les dents

**xa-tâ(rê)**

défaire avec les dents

**xa-kiricii(rè)**

grincer des dents

**xa-a-ciri(rè)**

gicler (faire) avec les dents

**xa-a-mè(rè)**

tuer avec les dents

**xaa**

?

**xaa(rè)**

pagaier

**xapia(rè)**

maudire

**go xapia-o**

tu me maudis

**gu é xapia(rè)**

tu es maudit

**xara**plante : "magnania", clone fibreux de *Pueraria lobata* (Willd.) Ohwi, Légumineuses (Papilionacées)**xatôô**dans **gu xatôô tââ** goûte voir !**xaawè**

entrailles, intestins

**xaawéé-ra, xaawéé-o, xaawéé-ré**

mes, tes, ses intestins

**xaawè-tùù**

descente d'organes ("boyaux qui descendent")

**xé**

var. **xe**  
requin

**xe-moo**

requin

**xe-nyiiwââ**

requin

**xe-wacé**

requin tazard

**xéé**

contenu ; essentiel de (l'); effêt de qqch

**xéé xiri**

contenu de la marmite

**xéé nyo**

chargement du bateau

**xéé mwâ**

chevrons ; gaulettes, matériau pour la construction de la maison

**xéé bwinyê**

pierre de fronde

**xéé ji**

balle de fusil

**xéé pètra**

pointe de flèche

**xéé tree**

foudre ; hache en serpentine

**xéé pwaâ trâ, xéé trâ**

allumette, "graine d'allumette"

**xéé nyowé**

"pelle" de la pagaie ou du gouvernail

**xéé dra**

igname, "fruit de la terre"

**xéé dé**

canne à sucre sur pied (cl?)

**xéé-iya(rè)**

coquillage gastéropode (nom générique) ; pêche, produit de la mer

**xéé-kùe-nokô**

cervelle

**xéé taa ng(o)ee**

effêt d'un médicament

**xéé**

neveu ; gendre ; petit-fils

**citèrè-o xéé-ra**

bénédictio sur toi mon petit-fils

**dru dru mwâ xéé**

le grand père et le petit-fils ; l'oncle et le neveu

**dru mwâ xéé to**

l'oncle et le neveu ! neveu ! (oncle parlant, respectueux)

**dru mwâ xéé-nê**

l'oncle et la nièce ; la grand-mère et la petite fille

**xéé(rè)**

gratter ; creuser avec les doigts

**xéé taa kûû**

creuser un trou en grattant

**xéé ku**

gratter la terre avec la main pour déterrer l'igname

**xè**

chose

**taa-xè**

un, une chose

**xè**

amer ; salé ; aigre

**kaij a xè**

la nourriture est trop salée

**jo xè**

eau salée ; mer

**-xè**dans **traxè(rè)** soulever, **yaxè(rè)** se lever, soulever**xè(rè)**

1 traverser 2 charger le bateau

**go xè ku mââ**

je traverse de l'autre côté

**xè(rè)**

fouiller ; chercher ; écarter (herbes, feuilles)

**xè ibuu**

chercher des escargots

**xè(rè)**

composer un chant (cl ?)

**xéé-iya(rè)**

produit de la mer, de la pêche ; coquillage gastéropode (nom générique)

**vè-murè taa xéé-iya(rè)**

faire pourrir un coquillage

**xéé-kùe-nokô**

cervelle

**xéémè, xéémo**

oeil

**xéémuu-ra**

mes yeux

**nowéé kêrêê xéémè**

ne frotte pas tes yeux !

**gu vè-moo xéémuu**

ferme tes yeux !

**xéémuu-ra ta(rè)**

j'ai les yeux qui clignent

**go néré(rè) xéémuu-ra**

je me passe qqch sur le visage (pour me rafraichir)

**vè-cû-ê xéémo**

froncer les sourcils

**nêê-xéémè**

prunelles

**xéémo-wiè**

chassie

**xéémo-ji**

pointe de sagaie

**xémji(rè), vé-xémji(rè), vé-xéméi(rè)**

désherber, entretenir le jardin d'igname (relever les tiges, remettre de la terre..)

**xéémo-trètrè**arbuste à propriétés médicinales, *Micromelum minutum* (Forst. f.) Seem., Rutacées, *Vitex negundo* L., Verbénacées

**xéému-ciwurii**

herbe à propriétés médicinales, *Epaltes australis* Less., Composées

**xééno**

dent

**xéénuu-ra**

ma dent, mes dents

**xatréré xééno**

serrer les dents

**kwa xééno**

interstice entre les dents

**xééno ûû**

bec de tortue (nom d'un casse-tête)

**xééno méjia**

bec de martin pêcheur (nom d'un casse-tête)

**xééno tii**

hameçon ("dent de la ligne de pêche")

**xééno-gié**

lame de la hache

**xénu**

fourmi

**xere**

arbre : pin colonnaire, "sapin", *Araucaria cookii* R. Br., Araucariacées

**xere-kwa**

arbre

*Araucaria* sp., Araucariacées (branches espacées)

**xere-noo**

arbre

*Araucaria* sp., Araucariacées

**xere-pwatu**

plante

*Psychotria semperflorens*, Rubiacées

**xéré**

pin colonnaire ; Goro (nom de village)

**nââ xéré**

langue de Goro

**xéré**

conglomérat

**xéré-dra**

motte de terre

**xéré-drè**

caillot de sang

**xèrè(rè)**

marcher courbé ; ramper, se déplacer au ras du sol

**xèrè kê-nyûû(rè)**

marcher en se baissant

**xèrè(rè)**

barrer, arrêter (??)

**xéreuuru**

arbuste ,

*acrydium araucarioides* Brongn. & Gris, Podocarpacees

**xerevé**

var. **xérévè**

plante : "magnania", *Pueraria lobata* (Willd.) Ohwi, Légumineuses (Papilionacées)

**xérii**var. **xirii**

"moule"; coquillage bivalve, Mytilidés

**xi**

pluie

**xi xi(rè)**

la pluie tombe, il pleut

**xi nyê(rê)**

il tombe une petite pluie

**xi trè(rè)**

il pleut à torrents

**wâ-xi**

goutte de pluie

**xi-bua**

pluie fine

**xi-mèrè**

pluie (petite)

**taa ngê-xi**

averse, pluie tombée

**xii**

bouteille

**xii**oiseau : "faucon", "faucon pèlerin". Del. p. 56, 58; H. & L. (II) p. 124-125  
*Falco peregrinus nesiotes*" Mayr, Falconidés**xii**

pou

**xii(rè)**

gratter ; racler ; curer qqch

**xiié nokô-râ**

me gratter la tête

**vi-xii(rè)**

se gratter

**xii(rè), é-xii(rè)**

raser (se)

**xii**

endroit ; terrain ; champ ; pays ; temps atmosphérique

**xii wê râ**

endroit qui m'appartient, chez moi

**xii a nji**

l'endroit est en jachère depuis longtemps

**xii a vétété**

c'est un endroit plat

**xii a to-nyô**

c'est un endroit escarpé, en pente

**xii a mîê**

le champ est humide (rosée)

**kirica yè xii**

lé sécheresse frappe le pays

**xii a vamî**

le temps est doux

**têê taa xii**

mesurer un champ

**xii a vè-narè(rè), xii a narè**



endroit défendu, interdit, sacré

**xii wamee**

endroit en jachère

**xii wèrè**

chenal, endroit navigable même à marée basse

**xii a kôto**

passage à gué

**xii mèca**

endroit clair

**xii buaa**

clairière ??

**xii a dra**

le monde ??

**xii pitro**

monticule

**wèxié xii**

limite du champ

**trié xii**

le bas d'un endroit

**nê-xii**

plaine, étendue

**nîjo xii**

rémunération (provisions, boisson) pour le travail

**jèuré xii**

"couper la terre" (faire les premiers labours)

**puù-xii**

pointe, cap

**muu-xii**

cap

**kwa-xii**

défilé entre rochers ; aube

**kuu-xii**

aube

**nyuu-xii**

obscurité du soir

**mécaa xii**

lumière de l'aube

**mii-mwarii(rè) xii**

dormir à fond

**ngâ-kuu-xii**

ancien, maître du sol

**xii(rè), xii(rè)**

cercler un arbre

**xica**

plein ; rempli

**vè-xica(rè)**

remplir

**xié**

dans : **mèrè xié** bile caillée

**xiié**

dans : **dé-xiié** clone de canne à sucre

**xii-kaii**

accompagnement du repas (viande, poisson..)

**xikêxé**

supports transversaux sous la toiture, étagères

**xi-kûââxe**

coquillage gastéropode. S. & R. p. 320-321, *Nassarius* sp., Nassariidés

**xikwa**

arbre, *Elattostachys apetala* Radlk., Sapindacées

**xinaajo**

poisson non identifié

**xinu**

plante à propriétés médicinales (mot à mot "fourmi"), mauvaise herbe introduite, *Oxalis repens* Thunb., Oxalidacées

**xinu-mê**

ongle

**xingèè**

arbre, *Lethedon (Microsemma) salicifolia* Labill., Thyméléacées

cf. **mûnyûku**

**xii-paa**

hauban, fil de fer

**xiri**

marmite

**téé-xiri**

couvercle de marmite

**xéé-xiri**

contenu de la marmite

**xiro, xùro**

perche pour faire avancer la pirogue

**xiro(rè)**

pousser du fonds avec la perche

**xoopé, oope**

pont

**xoro(rè), é-xoro(rè)**

engendrer ; élever des enfants

cf. **woro(rè)**

**xùù-, wùù-**

ventre

**xùù-nyo**

coque ("ventre de la pirogue")

**xùù-ra mwee(rè)**

mon ventre fait du bruit, des "gargouillis"

**xùù-ra vara(rè)**

mon ventre coule, j'ai la colique

**vèdij-xùù-ra**

ma ceinture ; ceinture pour me soutenir le ventre

**xùù-ra kwaa(rè)**

j'ai le ventre vide

**xùvéé**

"rascasse" ; "poisson crapaud" (poisson). F. & L. p. 146-151, Scorpaenidés

## Y

**yaa**

non

*cf.* **yaawé****yaabènê**

tressage en coco sous le chaume de la toiture

**yaacé**

diable

**yaacé gii roo trâ-trii**

diable de l'enfer

**yapuru**

étouffe, "manou" attaché autour du cou pour porter un enfant

**yapuru-ra****yapuru(rè)**

porter un enfant avec une étouffe

**yapwa-wuto(rè)**dans : **mii yapwa-wuto(rè)** dormir recroquevillé**yarii(rè)**

gratter ; enlever complètement ; décoller

**yarii-wêê mêê têrê-xè**

enlève bien ce qui reste

**yaato(rè)**

soulever ; pencher (faire) ; déséquilibrer

**nyo é-yaato(rè)**

le bateau est prêt de chavirer

**yaato mêê "plate"**

soulève la plate (pour la vider)

**yauu**arbre, *Melochia odorata* L. f., Sterculiacées**yaurii(rè)**

retourner, chavirer

**vi-yaurii(rè)**

retourner (se) (horizontalement ou verticalement)

**yauri mii rii kô pwacu**

retourne le poisson sur le fumoir

**yawé**"araignée"; coquillage gastéropode. S. & R. p. 278-280, *Lambis* sp., Strombidés**yawéé**

nom de clan ; prénom utilisé chez les akunyi

**yawè(rè)**

lever (se), soulever (se)

**vè-yaxè(rè)**

soulever qqch

*cf.* **traxè(rè)****yaawé**

non ; pas de

**yaawé vii**

on est sans nouvelles

**yaxiri(rè)**

dur, solide ; darder (soleil)

**gu a yaxiri**

tu es fort (solide, constant)

**ngamoro yaxiri**

individu travailleur, "bosseur"

**yee(rè)**

ficelle (faire) ; tresser en roulant le fil sur la cuisse

**yéé(rè)**

effeuiller, enlever, arracher

**yéé mêê nô-drii**

effeuiller la palme de cocotier (en arrachant les folioles)

**yéé(rè), nyéé-ré**

arriver

**yéé gii paa yatré**

arriver de Yaté

*cf.* **nyai(rè)****yè(rè), iyè(rè)**

frapper, tuer ; atteindre, affecter

**go yè-o**

je te frappe

**yè "ballon"**

taper dans le ballon

**tree ro iyè koo-mara(rè)**

l'orage a détruit les plantations

**yè mii**

attraper des poissons

**kirica iyè xii**

la sècheresse frappe les jardins

**mee-kwa yè-ra**

j'ai le gosier sec, j'ai soif

**drè-mèrè yè-ra**

"la bile me frappe", j'ai de la bile

**vi-yè(rè), i-vi-yè(rè)**

battre (se) ;

**nââ vi-yè(rè)**ils<sup>2</sup> se battent**viyè(rè) mêtô**

chasser les oiseaux

**yè-tè buu**

attraper des crabes

**yèè**

pelle pour champ d'ignames

**yèè(rè)**

pelleter

**yèè-jo**

écope

**yèè-mêrê(rê)**

grimper en s'enroulant ; entortiller (s')

**yèè-mié**

sachet de monnaie ; monnaie traditionnelle

**yéné, yiné**

maladroit

**nyî a yiné**

il est maladroit

**yéné bwè taa mêtô**

rater un oiseau

*cf. né "mal"***yè-ngââ**

écrire

**yéngê**

tante paternelle

**yéngê-râ**

ma tante paternelle

**yéngê !**

tante ! (respectueux)

*cf. yéyè***yéré(rè)**

entrer, rentrer dans

**vè-yéré mêt nyo**

faire rentrer le bateau

**yéré tétij mêt**

rentrer doucement

**yèréé(rè)**

souffrir, gémir, avoir mal

**vè-yèréé(rè)**

faire souffrir

**yèrè(rè)**

enfiler qqch, mettre qqch dans qqch d'autre

*cf. yèrèka(rè)***yèrè(rè)**

gratter, ratisser ; nettoyer le champ avant de le labourer ; préparer une cérémonie ; préparatifs (faire des)

**yèrè xii bwè ko vê-mêt vâ niikwêrê ikô**

préparer le terrain pour les générations à venir

**ni-yèrè(rè)**

nettoyer un endroit brûlé

**étô-yèrè(rè)**

ramasser et brûler avant le labour

**yèrè(rè) (vè-)**

éviter en s'écartant, en s'éloignant de (cl?)

**yèrèka(rè), yèka(rè)**

enfiler un vêtement

**gu yèka(rè) trauci**

mets ton pantalon !

**yétéé(rè)**

emparer(s'), prendre rapidement

**i-yétéé(rè)**

emparer (s')(dans une lutte)

**nyû ngâ iyétéé ngê vii**

qui s'empare de la parole, toujours en train de la "ramener"

**yè-tè**dans :yè-tè **buu** attraper des crabes

*cf.* **yè(rè), yétéé(rè)**

**yétii**

arbre, *Alstonia comptonii* S. Moore, Apocynacées

**yétii(rè)**

tremper, mettre dans un liquide

**yétùù(rè)**

verser

**yétùù waénê**

verser du vin

**yéwâ(rè), (i-)yéwâ(rè)**

répondre

**go yéwê-ô**

je te réponds

**yèxèrè, yixèrè**

marcher doucement, sans faire de bruit, en guettant sa proie

**yéyè**

tante paternelle ; belle-mère (terme d'adresse et de désignation)

**yéyéé-ra**

ma tante

*cf.* **yéngê**

**yi**

plante non identifiée : herbe coupante, Cypéacées

**yi(rè), yii(rè), ii(rè)**

avancer, progresser (astre, marée), progresser dans l'eau

**nyii yi-téaa(rè)**

le soleil monte

**nyii yi-tùù(rè)**

le soleil décline

**gu yi-téa tââ**

remonte vers le récif (à un nageur)

**gu yi-tùù**

descends vers le large

**ngûû nê to yii(rè)**

une tortue là-bas sort la tête !

**yoo ii(rè)**

la marée monte

**yi, yii**

peigne ; faitage de case

**yii-ra**

mon peigne

**yi(rè)**

coiffer (se)

**yii, ii**

bambou ; rythmique du pilou, bambou frappé sur le sol

**yibuu**

var. **ibuu**

escargot de terre, Ellobiidés

**yiduu(rè), iduu(rè)**

trouver

**taa xè to a iduu(rè)**

quelque chose a été trouvé

**yigèra, yigara**

tordu

**ngâmoro a yigara**

homme bancal

**yikâ(rê)**

boiter (mal sous le pied)

*cf.* **cokâ(rê), cikâ(rê)**

**yikârê(rê)**

aquiescer, hocher la tête en signe d'approbation

*cf.* **kârê(rê)**

**yikô, ikô**

demain

**yikô wétrîînê**

demain matin

**yikô kwitêrêê**

demain soir

**yikoko(rê), ikoko(rê)**

rire fort, rire aux éclats

**yikukwè(rê) (ip ?)**

trembler

*cf.* **buruburu(rê)**

**yimaa**

coquillage gastéropode, Néritidés

**yimekwié**

troca (petit); coquillage gastéropode

**yimêrê(rê), imêrê(rê)**

tourbillonner, tourner en spirale ; tourbillon

**kwié-yimêrê**

tourbillon de vent

**yimii(rê)**

envie (avoir)

**yimwaa(rê)**

var. **imwaa(rê)**

sortir

**yinôrô**

adroit

**nyî a yinôrô**

il est adroit

**yinôrô(rê), iinôrô(rê)**

atteindre ; toucher la cible

**yinu(rê)**

var. **yùno(rê), yinu(rê), inu(rê)**

sursauter

**go yùno koo-ré**

je sursaute à cause de lui

**yùnoyùno(rê)**

palpiter, battre (coeur)

**yitii**

bouché ; sourd

*cf.* **tii**

**yito**

coquillage gastéropode, *Turbo petholatus* L., Turbinidés

**yituu(rè), yùtuu(rè)**

tisonner, pousser les tisons sous la marmite

**yituué trâ**

tisonner le feu

**yitué, itué**

canne, bâton

**yituéé-ra**

ma canne

**yivéé, ivéé**

coco mûr

**yivèè, iivèè**

éclair ; prénom masculin

**yivii(rè)**

chuchoter

**yiworo(rè)**

décrocher ; ôter ; retire

**yixéé**

*cf.* **iyixéé**

**yixè(rè)**

marchant doucement (en guettant sa proie)

*cf.* **yèxè(rè)**

**yixoro(rè)**

var. **ixoro(rè)**, **vi-yixoro(rè)**

déshabiller (se)

**yixoro dootu**

retirer ses vêtements

**yoo**

Thio

**a mââ yoo**

là-bas à Thio

**yoo**

très (superlatif)

**m̄u yoo**

très profond

**mwîî yoo**

très dur

**va yoo**

tout à fait neuf

**yoo**

marée montante, marée haute

**yoo ii(rè)**

la mérée monte

**yoo ba do daa rii kué**

la mer a monté au delà du rivage, jusqu'à la végétation

**yoo-té, yootu**

marée sans amplitude, "demi-marée"



**kwii-yoo**

début de la marée montante

**yoo-ii**

marée tout à fait haute ; saison des grandes marées

**yoo**

chant ; danse ; "pilou"

**kwè taa yoo**

danser un pilou

**kûâ taa yoo**

chanter un chant

**xatréé taa yoo**

entonner un chant

**nââ-yoo**

air du chant

**ngwadrè-yoo**

don aux danseurs pendant la danse

**mwa-yoo**

maison du pilou

**vè-yoo(rè)**

balancer (se)

**yoo(rè)**

tituber (fatigue)

**to-yoo(rè)**

assis somnolent

**vi-yoo-yoo(rè)**

chanceler en marchant

**yoo(rè)**

plonger, faire la chasse sous-marine

**go vê yoo(rè)**

je vais pour plonger, chercher du poisson

**yoo(rè), yuu(rè)**

ôter, enlever, retirer (vêtement)

**yoo cimici**

enlève ta chemise !

**yoo-té, yoo-tu**

marée sans amplitude, "demi-marée"

**yoova**

Dieu (religion chrétienne)

**yu(rè)**

var. yù(rè)

creuser, déterrer

**yue ku**

déterrer l'igname

**yue taa kûû**

creuser un trou

**yu-tree ku**

creuser et déterrer et l'igname

**kaa-vi-yu(rè)**

saison de la récolte des ignames

**yuu**coquillage gastéropode, *Turbo bruneus* Röding, Turbinidés

cf. ngââ-kuu-jo

**yuu(rè)**

piquer, sagaier

**yuue mii**

piquer le poisson

**go yuue véé-ra**

je me pique le pied

**vi-yuu(rè)**

pêcher à la sagaie

**yuu(rè) (vé-)**dans : **ga-vé-yuu(rè)** tailler pour joindre deux morceaux de bois**yùù(rè)**

piquer, enfoncer doucement

**yùù mêê**

"pique vers moi", (avance doucement la pirogue vers moi)

**yuu**herbe introduite, *Bidens pilosa* L., Composées**yuu(rè)**

attraper, saisir, recevoir

**yuu(rè)**

accoster ; poser (se)

**nyo yuu(rè)**

le bateau accoste

**yuu(rè)**

accrocher (s'), s'emmêler dans

**taa ûû ngê yuu(rè)**

une tortue s'est prise dans le filet

**yua(rè)**

repu (être), rassasié, avoir obtenu ce qu'on a désiré

**yué**dans : **nô-a-yué(rè)** brûler pour abattre**yué(rè)**

couper, débiter la viande

**yuè(rè)**

asseoir(s'), assis (être)

**to-yuè(rè), tro-yuè(rè)**

assis (rester)

**yungê(rè), yongê(rè)**

jeter (pierre, sagaie..)

**yungê xii mwaa**

lancer au loin

**yungê-tùù(rè)**

lancer en hauteur

**yungêyungê(rè), yingêyingê(rè)**

sanglotter

**yurèra**var. **yorèra**

adieu, au revoir

**yurèra ngô ikôô**

à demain

**yurèra pwalaa ngô gè téé gii**

au revoir à vous de notre part

**yuru(rè)**

var. **yùru(rè)**  
frapper avec le casse-tête

**yuru ngê taa trapwari**

frapper avec le casse-tête "trapwari"

**yùru(rè)**

var. **vi-yùru(rè)**  
filet (faire)

**koo-iyùrù(rè)**

noeud du filet

**turu bwè yuru ngê uu**

navette pour confectionner le filet